



Sommario

Presente all'Expo 2015 con tre padiglioni, per la Cina è un'importante occasione per mostrare al mondo la sua agricoltura, la sua tradizione alimentare e i suoi progressi scientifici. Per la prima volta partecipa a un'Esposizione universale con un padiglione *self built*, per la prima volta presenta al mondo la sua agricoltura, settore fondamentale per l'economia del Dragone, e per la prima volta brand cinesi sono presenti a un'Expo con un proprio padiglione.

2015年的米兰世博会，中国将通过三个展馆向世界展示它的农业、饮食传统和先进科学。更因为中国为米兰世博会开了许多方面的“先例”。这是它第一次向世界展现这条东方巨龙的经济命脉—农业，第一次以自建馆形式参展，同时也是第一次中国品牌在世博上有了自己的展馆。

- EDITORIALE** 编者的话
- 6** La primavera di Pechino
北京的春天
- ATTUALITÀ** 时政论坛
- 8** La prima volta della Cina
米兰世博中国的“初尝试”
- 12** Li Cheng Xi Jinping, un leader ampiamente accettato
习近平让自己成为被广泛接受的领导人
- ECONOMIA** 经济
- 18** Scenari e prospettive per le imprese
第六届意中基金会年度报告发布
- 22** Il potenziale di crescita dell'economia cinese
中国经济长期增长的潜力何在
- 26** Lotteria online sotto controllo
监管互联网彩票
- SCAMBI ITALO-CINESI** 中意交流
- 32** Quattro giorni per conquistare la Cina
用四天来征服中国
- 36** Rinnovabili, il ruolo strategico dell'Italia
- 中意可再生能源合作前景广阔
- ISTRUZIONI PER L'USO** 使用说明书
- 38** Cercare una casa in affitto in Italia
如何在意大利租房
- COMUNITÀ CINESE** 华侨生活
- 40** Imprese cinesi, numeri record
中国企业的新纪录
- 44** Kang Shengyan
L'impegno delle donne cinesi
专访罗马妇女会会长
- PERSONAGGI** 人物
- 48** Li Chunyuan
Un grido per l'ambiente
李春元：一个环保局长的小说
“呐喊”
- ISTITUTO CONFUCIO** 孔子学院
- 52** “Verso la Cina”
“走近美丽中国”





CINEMA 电影

56 **Li Bingbing** Non posso lasciarmi andare

李冰冰：
我是不能放过自己的人

ARTE 艺术

60 La Cina alla Biennale di Venezia

威尼斯双年展上的中国

LIBRI 阅览时间

62 **Chi Zijian** Una scrittrice fuori dal caos

喧嚣之外的迟子建

VIAGGI 行走

66 I turisti del primo maggio
五一黄金周

68 Sichuan, capire il sogno cinese

四川行，理解中国梦

CINA IN CUCINA 厨房里的中国

70 La zuppa agropicante
酸辣汤

APPUNTAMENTI 备忘录

76 Gli appuntamenti di maggio

五月备忘录

中国新闻周刊

意大利版



EDITORE 出版人 **Hu Lanbo** 胡兰波

DIRETTORE RESPONSABILE 责任社长 **Angela Scalzo**

PRESIDENTE 董事长 **Zhu Yuhua** 朱玉华

DIRETTORE 社长 **Hu Lanbo** 胡兰波

VICE DIRETTORE 副社长 **Dong Huibin** 董汇斌

DIRETTORE DELEGATO 总经理 **Hu Lanbin** 胡兰滨

CAPOREDATTORE 总编辑 **Lea Vendramel**

EDITOR (PARTE ITALIANA) 意大利文部主任 **Daniela Baranello**

EDITOR (PARTE CINESE) 中文部主任 **Guo Ran** 郭然

CORRISPONDENTE IN CINA 驻中国记者 **Wang Hong** 王虹

TRADUTTORI 翻译

Guo Ran 郭然, **Liu Hongxu** 刘鸿旭, **Zheng Shuyan** 郑舒雁,
Daniela Baranello, **Marta Cardellini**, **Martina Farnese**, **Emanuele Marsili**,
Valentina Mazzanti, **Chiara Morini**, **Lea Vendramel**

FOTOGRAFO 摄影 **Carlo Mazzanti**

GRAFICO 版式设计 **Filippo Maiolo**

REDAZIONE IN ITALIA
意大利编辑部

Via Cavour 258 - 00184 Roma - Tel. 06 87771368 - Fax 06 87771368

REDAZIONE IN CINA
中国编辑部

北京市朝阳区国美第一城2号院5号楼1单元101室
Beijing Chaoyang District, Guomei diyi cheng 2 hao yuan 5 hao lou 1 dan yuan 101 shi
Tel. 0086-010-85513676 - Fax 0086-010-85512212

E-MAIL
cinainitalia@hotmail.it

TIPOGRAFIA 印刷厂 **Digitalialab srl**

Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001
意大利法院注册号 25/2001

DISTRIBUTORE PER L'ITALIA
Intercontinental - info@intercontinental.it

HU LANBO

Non ricordo una primavera in cui sono tornata in Cina. Ricordo soltanto che quando l'ho lasciata era primavera, nel cielo fluttuavano i pappi, in quel periodo per le strade di Pechino non c'erano fiori. In un baleno sono passati trent'anni trascorsi all'estero, questa primavera sono tornata, ho trovato meno pappi e molti fiori. Nel mio primo giorno a Parigi vidi un fioraio, ero particolarmente eccitata, aveva dei fiori meravigliosi. Proprio quei fiori sono diventati una delle immagini più profonde che conservo di Parigi. Anche l'espressione lieta di quell'uomo con una rosa rossa tra le mani è incisa nella mia memoria.

Ad aprile di trent'anni fa, pensavo che al mondo ci fosse una primavera più bella che a Pechino. Così ho deciso di andarla a cercare. Nel momento in cui il treno si mosse, con gli occhi pieni di lacrime, vidi le mani ondeggiante degli amici che mi avevano accompagnata e davanti agli occhi mi apparvero dei fiori bianchi.

Il treno andava sempre più lontano e i fiori bianchi appassivano. Quando si sa che si sta intraprendendo una strada poco luminosa, bisogna procedere da soli. Questa strada, attraverso la mia terra, mi ha portato lontano e non è stata senza difficoltà. Ho girato alcune volte, ma dopo trent'anni, in una calda primavera, sono tornata al punto di partenza. Anche se la malinconia per la mia Pechino è troppa, mi duole vedere che le mie scuole elementari e medie sono state demolite. Al posto della scuola media c'è un albergo a cinque stelle dalla forma strana, non ci sono



La primavera di

studenti che leggono ad alta voce, ma il russare degli ospiti grassi e panciuti. Trent'anni fa, vicino casa mia c'erano degli orti di contadini, la terra coltivata a melanzane è quella che mi è rimasta impressa in maniera più profonda. C'erano anche molte giuggiole, crescevano nel cortile dei contadini. Noi prendevamo i buoni per i cereali e li scambiavamo con le giuggiole. I fiori di giuggiola non sono sgargianti, sono molto piccoli. Papà aveva piantato alcune piante di ortensie, rosa e gialle, alla fine allora erano i colori più belli della primavera della capitale. Papà non ha vissuto in casa per molti anni, nel cimitero nella parte occidentale di Pechino, ora il paesaggio primaverile della città non è più bello di quelle ortensie che aveva piantato quell'anno.

Non so da quale anno cominciare, a Pechino sono stati piantati molti fiori di ciliegio e orchidee. In passato i fiori di magnolia si potevano vedere solo al Palazzo d'Estate, ora in tutte le strade e i vicoli di Pechino ci sono questi fiori di raffinata eleganza, che rivelano il gusto imperiale di Pechino, è proprio la capi-

tale! Vanno bene anche la foschia, le tempeste di sabbia e gli edifici grotteschi, tutte le brutture rivelano ancora la fiera e l'eleganza insite nella città. A noi pechinesi non importa dove andiamo, non importa con che tipo di persone stiamo, tu puoi avere molti soldi o una posizione elevata, ma tutte queste cose, che per altri sono importanti, per noi non hanno un grande valore.

La scorsa primavera a Pechino ci sono state spesso tempeste di sabbia, le donne dovevano avvolgersi una sciarpa sul viso. Credevo che la foschia avesse preso il posto delle tempeste di sabbia, ma una sera dei giorni scorsi una violenta tempesta di sabbia è arrivata e d'improvviso il cielo si è oscurato. È semplicemente un modo per ricordare alle persone l'esistenza passata di Gengis Khan e la potenza della Mongolia. Infatti, l'uomo è vulnerabile, la natura ci può distruggere in qualsiasi momento, nei modi e nei tempi che decide lei. Fortunatamente la tempesta di sabbia è passata in una notte, il giorno dopo a Pechino erano tornati il sole e il cielo azzurro e i fiori ancora sbocciavano.



Pechino

Ho trascorso all'estero una primavera dopo l'altra, i fiori di Parigi sono sempre incantevoli, il sole di Roma è sempre splendente, ma la primavera di casa è la più calda.

Ho percorso la primavera della vita, le migliori primaveri le ho passate all'estero. Tornata a Pechino, improvvisamente ho avuto l'impulso di voler dare vita a un'altra primavera. Vanno bene anche la foschia e le tempeste di sabbia, anche se quei bellissimi fiori primaverili sono appassiti, la primavera nel mio cuore è ammaliante e non ha niente a che fare con l'età.

Lasciate che le primaveri dei ricordi passino una dopo l'altra, come le nuvole vagano nel cielo. Penso che nei cortili delle case a Pechino ci siano ancora alcune piante di ortensie, come quelle che aveva piantato mio padre quell'anno, non molto vivaci, pallide e giallognole. Le ortensie di mio padre sono sbocciate nel mio cuore per trent'anni. Se da questa primavera inizierò a restare a casa, la prossima farò davvero in modo che i fiori sboccino nel piccolo cortile di casa.

北京的春天

胡兰波

不记得春季回过国。只记得离开家的时间是春天，满天飘着柳絮，那时的北京街上没有什么鲜花。一晃出国三十年，这次春天回来，发现柳絮少了，鲜花多了。

到巴黎第一天见到花店，特别兴奋，姹紫嫣红的。以至于那片花海成了我对巴黎最深的印象之一，那个男人抱着红玫瑰一脸的喜色也刻在我的记忆。

三十年前的四月，我以为世界有比北京更美的春色。于是，我决定去寻找这片春天。在火车开动的那一刻，因为我的泪眼迷离，看着送行朋友挥动的手，眼前就出现了一片白色花海。

火车越走越远，白花都凋零了。才知道自己踏上一条不很光明的路，要孤独地走下去。

这条路，通着我的祖国，路很远，也不平坦。我绕了几次弯儿，三十年后又在温暖的春天回到我的始发地。

虽然感伤我的北京变得太多，哀叹我的小学中学都被拆了。中学被一所外形奇怪的五星级酒店占领，没有了学生朗朗的读书声，换来的是大腹便便过客的鼾声。

三十年前，我家附近还是农人的菜地，印象最深的是茄子地。还有很多枣树，都长在农人院子里。我们拿着粮票去换枣。枣树的花不鲜艳，开得很小。

爸爸种了几棵月季，粉色的，黄色的，算是那时京城春天最美的颜色了。爸爸很多年不住在家里了，在北京西边的墓地，现在满城的春色依旧比不过他当年栽种的月季美。

不知道从哪年开始，北京种了很多樱花和兰花。玉兰花过去只能到颐和园才能看到，现在北京的大街小巷居然都开起这些高雅的花朵，透着北京皇家的味道，不愧是京城！雾霾也好，沙尘暴也好，奇形怪状的大楼也好，所有的丑陋中依旧透着京城骨子里的傲和雅。也正如我们北京人，不论走到哪里，不论和什么样的人在一起，你多有钱，你多有地位，你所谓的牛逼可以在我们这一钱不值。

过去北京的春天常有沙尘暴，女人要把纱巾蒙在脸上。本以为雾霾取代了沙尘暴，前天傍晚的沙尘暴来势凶猛，一阵天昏地暗。那简直是成吉思汗在提醒人们他曾经存在，蒙古曾经强大。其实，人类的力量微弱得不堪一击，大自然可以任意摧毁我们，方式与时间都由它决定。

好在沙尘暴一个晚上就过去了，第二天北京迎来了阳光和蓝天，鲜花依旧绽放。

我在海外走过了一个又一个春天，巴黎的鲜花一直娇艳，罗马的阳光一直灿烂，但家乡的春天则最温暖。

我走过了人生的春天，在海外留下最美的生命的春色。回到北京，忽然有了冲动，想给生命再过一个春天。雾霾也好，沙尘暴也好，即便春天那些美丽的花都谢了，我心里的春天将妖娆多姿，与年龄无关。

让记忆的春天一个一个过去，像天上的白云一朵一朵飘过。我想在北京家的院子里再种几棵月季，像爸爸当年的花，不很鲜艳，淡粉的，淡黄的。

爸爸的月季在我心里开了三十年。如果从这个春天起我留在故乡，下个春天我会真真实实地让鲜花开在自家的小院。



La prima volta della Cina

Presente all'Expo 2015 con tre padiglioni, per il Paese è un'importante occasione per mostrare al mondo la sua agricoltura, la sua tradizione alimentare e i suoi progressi scientifici

LEA VENDRAMEL

L'Expo 2015 apre i battenti. E i riflettori sono puntati sulla Cina. Non solo perché ci si aspetta una massiccia presenza di visitatori cinesi, stimata in almeno un milione di arrivi, ma soprattutto perché per la Cina l'Esposizione di Milano rappresenta per diversi aspetti una "prima volta". La prima volta che partecipa

米兰世博中国的“初尝试”

2015年的米兰世博会，中国将通过三个展馆向世界展示它的农业、饮食传统和先进科学。

莱娅

2015年米兰世博会的大门已经敞开，各方的聚光灯也投向了中国。我们期盼的不仅仅是预计至少100万中国游客的到来，更因为中国为米兰世博会开了许多方面的“先例”。这是它第一次向世界展现这条东方巨龙的经济命脉——农业，第一次以自建馆形式参展，同时也是第一次中国品牌在世博上有了自己的展馆。除了中国的官方展馆以外，还有跨国地产业的领导者万科所建的万科馆，



con un padiglione *self built*, la prima volta che presenta al mondo la sua agricoltura, settore fondamentale per l'economia del Dragone, e la prima volta che brand cinesi sono presenti a un'Expo con un proprio padiglione.

Sono tre i padiglioni cinesi. Oltre al Padiglione ufficiale, quello di Vanke, multinazionale leader nel settore im-

以及汇集了中国20家龙头企业的企业联合馆。

世博数据

米兰博览会占地超过一万平方米,位于米兰西北部,靠近洛(Rho)、巴兰扎特(Baranzate)、波拉特(Bollate)等城镇与地区。根据2015年世博组委会和米兰商会提供的数据,将有130000平方米的展览空间由参展国自建使用,

mobiliare, e il China Corporate United Pavilion, che riunisce oltre venti fra le principali aziende del Paese.

L'EXPO IN CIFRE

L'Esposizione di Milano si estende su una superficie di oltre un milione di metri quadrati, a nord-ovest di Milano, nei pressi dei comuni di Rho, Baranzate, Bollate e Pero. Secondo i dati forniti da Expo 2015 e dalla Camera di Commercio di Milano, 130mila metri quadri sono stati destinati agli spazi espositivi *self built* dei Paesi partecipanti, mentre 12mila sono stati riservati a Palazzo Italia, edificio di quattro piani. Sono 144 i Paesi che hanno aderito ufficialmente, a cui si aggiungono tre organizzazioni internazionali, Nazioni Unite, Unione europea e Cern, e 13 organizzazioni della società civile, tra cui Caritas, Oxfam, Wwf e Save the Children.

Secondo le stime, nei prossimi sei mesi oltre 20 milioni di visitatori, di cui circa due terzi italiani e un terzo provenienti dall'estero, visiteranno i 58 Padiglioni realizzati, 55 *self built*, dei Paesi partecipanti, e 3 *corporate*, riservati a soggetti privati.

IL PADIGLIONE CINESE

Situato a metà del Decumano, nel cuore dell'Esposizione, il Padiglione cinese spicca innanzitutto per dimensioni, con una superficie di 4.590 metri quadrati. Ma non è l'unico aspetto che lo caratterizza. Progettato seguendo la tradizione architettonica cinese, ha una forma peculiare, che richiama un'enorme pagoda. Il tetto ondulato ricalca l'aspetto dei campi di grano battuti dal vento, creando così un collegamento visivo con il tema scelto dalla Cina, *Terra di speranza, cibo per la vita*, che si inserisce perfet-

tamente in quello che è il tema di Expo 2015, *Nutrire il pianeta, Energia per la vita*. Come ha spiegato, infatti, nei mesi scorsi il commissario generale per la Cina per Expo Milano 2015, Wang Jin-zhen, «la sfida che il governo cinese sta affrontando è quella di sfamare 1,3 miliardi di persone e il tema di Expo Milano 2015 è molto interessante e importante per noi».

Ecco perché l'Expo rappresenta per la Cina un'importante occasione per presentare i progressi compiuti nel settore agricolo e nell'uso razionale delle risorse, con l'obiettivo di assicurare cibo sufficiente e salutare. Viene, quindi, dato spazio al processo del raccolto secondo il calendario cinese lunisolare, al sistema produttivo di diversi cibi cinesi tra cui il tofu, alle Otto scuole di cucina cinese, alla cultura del tè e ai progressi scientifici raggiunti, come ad esempio il famoso riso ibrido di Yuan Longping.

Il filo conduttore del Padiglione è la ricerca di equilibrio tra uomo e ambiente. Quattro i temi scelti per accompagnare il visitatore alla scoperta di questo concetto e della sua importanza: cielo, uomo, terra e armonia. Si inizia con il cielo e la rappresentazione delle 24 fasi del calendario lunare, simbolo dell'armonia tra uomo e natura. Si prosegue, poi, con il tema dell'uomo e i diversi oggetti legati alle varie attività agricole e alimentari, come il raccolto, il tè e il riso, quindi con il tema della terra sviluppato attraverso materiali multimediali dei diversi panorami cinesi. Il percorso si chiude con il tema dell'armonia, che può essere raggiunta con la ricerca di uno sviluppo sostenibile.

Anche le due mascotte cinesi, He-he e Meng-meng, i cui nomi in cinese rimandano al cibo e al futuro, ripropongono il tema della natura, del legame tra uomo e natura e del futuro. Un

12000 平方米的四层建筑意大利广场则保留给意大利使用。除了已经正式加盟 144 个国家,还有包括联合国(Nazioni Unite)、欧盟(Union europea)和欧洲核子研究中心(Cern)在内的三个国际组织,以及明爱(Caritas)、乐施会(Oxfam)、世界自然基金会(Wwf)与儿童救助会(Save the Children)在内的 13 个社会组织参与世博。

据估计,在未来半年将有超过 2000

万人次参观世博,其中约三分之二为意大利人,三分之一为外国游客。本届世博会已有 58 个场馆建成,55 个为参展国自建,还有 3 个对私开放的合作场馆。

中国展馆

中国馆坐落于德库玛尼(Decumano)间,地处世博展览会的心脏地区,占地约 4590 平方米,十分吸引眼球。不仅如此,展馆设计延续中国建筑设计传



legame fortemente radicato nella filosofia cinese, secondo cui l'uomo è parte integrante della natura.

Nel Padiglione sono presenti anche singole città e province cinesi con numerosi eventi in programma: spettacoli teatrali, seminari e attività volte a rafforzare la cooperazione tra Italia e Cina sulle tematiche agricole, alimentari ed economiche.

IL PADIGLIONE VANKE

Firmato dal noto architetto statunitense Daniel Libeskind, il Padiglione del gruppo immobiliare cinese Vanke, fondato nel 1984 e quotato alla Borsa di Shenzhen, si trova nei pressi del Lago Arena e di Piazza Italia. Ha come tema *Un luogo d'incontro, gioia e armonia per i cinesi*. In 959 metri quadrati, infatti, viene ricreata l'atmosfera dello *shitang*, che non è solo una mensa, ma

un luogo considerato espressione della struttura della società cinese che si tramanda fin dall'antichità. Il padiglione, quindi, rappresenta un vero e proprio



统，独特的造型让人联想起中国的宝塔，波纹状的屋顶就如同微风吹拂下希望田野上的“麦浪”。这一设计同中国馆的主题希望的田野、生命的食物形成了良好的视觉联系，也对米兰世博的主题“滋养地球，生命之源”形成了良好的呼应。事实上，米兰世博会中国馆总代表王锦珍曾在近日表示，“中国政府面临的挑战是如何养活13亿人，因此，2015年米兰世博会的主题对我们来说具有极

其重要的意义。”

这就是为什么米兰世博会是中国展示其农业以及资源利用所取得成就的重要机会，也是学习如何达到食物充足供应和健康食品目标的一个重要契机。因此，根据中国阴阳历法进行农业采收过程展示、各种中国食物的生产系统介绍，以及八所中国烹饪学校代表、茶文化展示以及著名的农业学家，如著名的杂交水稻之父袁隆平都将出现在中国馆中。

spaccato della quotidianità cinese, caratterizzato dall'intreccio tra i rapporti umani e il cibo.

Entrando nel padiglione, i visitatori vengono accolti in una sorta di “foresta virtuale” costituita da pali, dove su 300 schermi è proiettato un cortometraggio di una decina di minuti dedicato a momenti della vita delle comunità cinesi in cui viene messo in luce il ruolo che lo *shitang* occupa nella loro quotidianità. Scene di pranzi e convivialità si susseguono, evidenziando l'importanza del valore delle relazioni per la cultura cinese. Il percorso prosegue anche all'esterno, con un giardino allestito sul tetto del padiglione.

CHINA CORPORATE UNITED PAVILION

Sotto il titolo *Semi della Cina*, il Padiglione interpreta il sogno di un gruppo di imprese cinesi impegnate nella conservazione delle risorse naturali e nella sicurezza alimentare. È la prima volta che imprese cinesi si uniscono insieme

展馆的主线是寻找人类和环境之间的平衡。参观者将通过中国馆发现认识“天、地、人、和”四个主题。其中，“天”主题展区24节气汇集了中国人对于自然的尊重以及顺应自然求发展的哲学观；“人”主题展区是中国馆具体展项的集中展区，这里将围绕农业文明、民以食为天、面向未来的智慧三大板块进行展示；“地”主题展区则用来展示华夏大地山川河流地貌的多样性，以及



per partecipare a un'Expo con un proprio Padiglione. Attraverso una serie di spazi espositivi, dedicati a diverse tematiche come *L'origine della vita*, *Il potere della crescita*, *Il sogno dei semi*, *La luce della vita*, *Il ciclo della vita* e *L'arte culinaria*, queste aziende cinesi mostrano il percorso di crescita e il ruolo avuto dal mondo imprenditoriale nel rapido sviluppo che ha interessato la Cina.

Il concetto che ha ispirato il progetto del Padiglione è legato al seme e al momento in cui germoglia rompendo il terreno che lo ricopre per poi crescere ed evolversi. Esternamente la forma è molto essenziale, un rettangolo con pareti in vetro, mentre all'interno dominano gli elementi curvilinei. Il risultato è uno spazio armonico e naturale, con la galleria espositiva che di giorno sfrutta la luce proveniente dall'anello centrale. Lo spazio dell'auditorium prosegue poi in una spirale che segna il percorso attraverso il quale i visitatori possono raggiungere gli spazi esterni, dove si

trovano un giardino italo-cinese e una terrazza. Procedendo, invece, verso il basso, al piano terra e nel seminterrato, sono stati collocati uno spazio dedicato alla preparazione dei cibi, il ristorante e il negozio di souvenir.

L'EXPO DI SHANGHAI

Per ora, l'Esposizione di Milano ha superato quella di Shanghai per il numero più alto di padiglioni nazionali. Se, infatti, nella città cinese ne erano stati costruiti 42, a Milano siamo a quota 55. Per il resto, però, l'edizione cinese resta quella da battere. Nel 2010, in sei mesi, la visitarono oltre 73 milioni di persone, diventando così l'Expo più visitata di sempre. Basti pensare che il giorno in cui si registrò la maggiore affluenza, il 16 ottobre, arrivarono oltre un milione di persone. L'Expo di Shanghai, dal tema *Una migliore città, una migliore vita*, è stata anche l'edizione più costosa, con un investimento di oltre 28,6 miliardi di yuan.

农民劳作丰收的壮观场景；最后在“和”主题厅，将以鲜明的故事线描述中国人在发展农业、获取粮食和食品的同时，寻找与自然和谐平衡、推动可持续发展的思索。

中国国家馆吉祥物名为“和和”和“梦梦”，在汉语里，这两个名字让人联想起食物与未来，与寓意世间万物和谐共生、天人合一的中国传统思想相呼应。

另外，在中国馆里，还将进行中国不同省份与城市的节目展示，如戏剧、研讨会等，各种加强中意在农业、食品、经济方面合作的各项活动都将在这里进行。

万科馆

万科馆位于阿瑞娜湖和意大利广场之间，由美国著名建筑师丹尼尔·里伯斯金（Daniel Libeskind）设计。中国

房地产巨头万科集团，成立于1984年，为深圳证券交易所上市公司。在面积959平方米的展区内，万科馆重塑了食堂的氛围，将其主题定义为一个适合聚会并为居民创造快乐和幸福的场所。在万科的理解中，食堂不再简单的是一个吃饭地点，还是从古至今中国社会人文环境的积累和社区智慧的凝聚。场馆设计也代表着万科对中国日常生活中人与食物关系的思考。

进入场馆后，访客可以看见由近300块不规则摆放的多媒体屏幕组成的“模拟森林”，正播放着长约10分钟的短片，它不仅从普通社区居民的视角向世界展示真实、完整的中国城市生活景象，还通过共进午餐与同屋居住等场景突出了关系在中国文化里的重要性。另外，在场馆顶部还设有一个屋顶花园。

中国企业联合馆

中国企业联合馆以“中国种子”为主题，该主题可以说是从事自然资源保护和粮食安全生产的中国企业梦想的最好诠释。这是第一次中国企业成立自己的联合展馆参与世博。通过一系列如生命的起源、生长的力量、种子的梦、生命之光、生命周期和烹饪的艺术等主题的空间展示，表现了中国企业在中国快速发展中所扮演的角色与成长历程。

展馆的设计理念灵感来源于破土而出、进而茁壮成长的种子。场馆外部形状十分特别，是一个带着玻璃墙的矩形，内部以曲线元素设计为主，给人以和谐自然的空间感受。场馆顶部是一个椭圆形的绿核，白天自然光线可通过展览馆顶部中央的椭圆形射入。自展馆主入口的大坡道进入，参观者通过螺旋状的环形通道，向上可达外部空间的中意花园和观景平台；向下则可抵达一楼和地下层，该地区还设有相应的食品准备区、餐厅以及纪念品商店。

上海世博会

现在，米兰世博会国家展馆数已经超过上海世博。上海世博会有42个国家馆，而米兰世博国家馆数量则达到了55个。但是在其他方面，上海世博的盛况对米兰而言仍是个很大的挑战。2010年，6个月内，上海世博的参观人次超过了7300万，使其成为世博会有史以来参观人数最多的一次。在10月16日当天，参观人数超过了一百万。上海世博会的主题是“城市，让生活更美好”。同时它也是最为昂贵的一届世博会，投资超过286亿元。

翻译：郑舒雁



Xi Jinping, un leader ampiamente accettato



Xi Jinping
习近平

L'INTERVISTA/ LI CHENG

Il direttore del John L. Thornton China Center: «La Cina si trova in una fase molto critica, potrebbe riuscire a creare un secondo miracolo. Il primo miracolo è la riforma economica, il secondo è un sistema politico innovativo»

AN RAN (Inviato a Washington)

Nel corso dell'ultimo anno, Li Cheng ha pubblicato una serie di articoli su Xi Jinping. Poiché le sue ricerche e la sua osservazione dei leader cinesi è durata a lungo, è stato indicato come uno dei più famosi "studiosi americani esperti della Cina" dell'ultimo decennio. In un pomeriggio di primavera, *Cina in Italia* ha intervistato questo esperto di vecchia data di questioni cinesi.

In una serie di studi del 2014, si è occupato della composizione del gruppo dirigente che ha come segretario generale Xi Jinping. Secondo le ricerche sulla leadership delle personalità politiche, quali sono le caratteristiche della squadra di governo di Xi Jinping?

«Questa è una questione molto importante, ma allo stesso tempo anche molto sensibile. Xi Jinping al XVIII Congresso del Partito è diventato il numero uno, poi ha davvero cominciato a costruire la propria squadra di governo. Per Xi Jinping, ci sono alcuni aspetti relativi alle sue origini politiche che sono molto utili per lui. In primo luogo, l'esperienza di lavoro nelle zone costiere gli ha dato molte opportunità di conoscere lo sviluppo economico. Allo stesso tempo, ha anche la conoscenza delle zone interne. Si tratta di un tipo di equilibrio molto importante. Questi fattori si combinano insieme, facendo sì che la sua amministrazione abbia una base politica piuttosto globale e ampia».

Il sistema organizzativo di selezione dei quadri del Partito comunista cinese è in realtà un sistema enorme. Quali sono i fattori di razionalità, di effi-



Li Cheng
李成

cienza e di rischio di questo sistema rispetto ai diversi sistemi politici occidentali? Siamo in grado di confrontarli e darne un giudizio distaccato? «Penso che questa sia una questione da prendere in considerazione. Innanzitutto, la Cina ha creato in effetti un meccanismo di selezione dei talenti più efficace oppure si può dire che la via di trasformazione dell'élite sia più razionale. Tuttavia, è evidente che ci sono molti aspetti da perfezionare. Naturalmente, oltre a questi, ci sono anche molti aspetti positivi, che però non sono compresi dal mondo esterno. Ad esempio, il ciclo di cambio dell'élite politica cinese è molto più rapido rispetto agli Stati Uniti. Inoltre, il sistema politico cinese si caratterizza anche per la leadership collettiva, il cui vantaggio è l'equilibrio di poteri».

Secondo questa analisi, nelle condizioni attuali, il sistema cinese di selezione dell'élite politica è promettente e, attraverso una graduale correzione e perfezionamento, evolvendosi diventerà un meccanismo di generazione

习近平让自己成为被广泛接受的领导人

专访美国布鲁金斯学会约翰·桑顿中国中心主任李成。中国现在所处的是一个非常关键的阶段。中国是否能够创造第二个奇迹——第一个奇迹是经济改革，第二个奇迹就是政治制度上的再创新。

安然（发自华盛顿）

过去的一年，李成发表了一系列有关习近平的文章，延续着他对中国领导人长期的研究与观察，被列为近十年来最著名的“美国知华派专家”之一。在一个初春的下午，《世界中国》对这位资深的中国问题专家进行了专访。

《世界中国》：你在2014年的一系列研究中，梳理了以习近平为总书记的领导班子的构成。从对政治人物领导力的研究来看，习近平执政团队的形成有哪些特点？

李成：这是一个非常重要同时也很敏感的问题。习近平在十八大上成为一把手以后才真正开始建立自己的领导团队。对于习近平而言，有几个政治渊源对他很有帮助。首先，沿海地区的工作经历给了他很多熟谙经济发展的机会。与此同时，他又有在内陆地区的资源这种平衡是很重要的。这些因素加在一起，使他的执政具有一个比较全面、广阔的政治基础。

《世界中国》：中共干部选拔的组织制度其实是一套庞大的体系。这个体系和西方各种不同的政治体系相比较，它的合理性、效率以及风险如何？我们是否能用比较超脱的眼光评判一下这个体系？

李成：我觉得这是一个值得思考的问题。首先，中国实际上建立了一个比较有效的人才选拔机制，或者说，比较合理的精英转型途径。但是，显然它还有许多方面需要完善。当然，除了这些弊端，它仍然有很多积极的方面，而这些方面外界又不是很了解。比如中国政治精英的轮换周期要大大快于美国国会议员的轮换。此外，中国政治制度中还有一个特点就是集体领导，这种集体领导制度的好处是权力的平衡。

《世界中国》：按照你的这种分析，中国的这一套政治精英选拔体系有望在现有条件下，通过逐步修正和完善而进化成一个更有效率、更公平、更有可持续性的官员产生机制。

李成：完全有这个可能。目前来看，中国所处的是一个非常关键的阶段。我最近经常讲，中国是否能够创造第二个奇迹——第一个奇迹是经济改革，第二个奇迹就是它进行的政治制度上的再创新。这个创新，在任何国家都要经过很长的一段时间，包括法治建设、中国式民主建设、对整个社会的重新定义、道德观念的重建、公民社会的兴起，这些方面都是相辅相成的。

《世界中国》：习近平目前还处于其执政的初期阶段，国际上出现了更多的对中国问题和中国领导人的新的观察和判断，如何理解这些认识上的差异？

李成：我觉得，从目前来看，大方向的把握都是对的。我觉得在未来两三年中，习近平会做的事情就是着眼于如何让这个在某种程度上出现意见分歧的社会，能够重新得到更多的调和与共识。要达成这一目标，在很大程度上需要确立一个更加明确的政治方向，这个方向的确立取决于当时

di funzionari ancor più efficiente, più equo e più sostenibile.

«Questo è del tutto possibile. Per ora, la Cina si trova in una fase molto critica. Di recente dico spesso che la Cina può riuscire o meno a creare un secondo miracolo. Il primo miracolo è la riforma economica, il secondo è un sistema politico innovativo. Questa innovazione, in qualsiasi paese, necessita di un lungo periodo di tempo, che comprende la costruzione dello Stato di diritto, la costruzione della democrazia in stile cinese, la ridefinizione di tutta la società, la ricostruzione dei valori morali e la nascita della società civile. Tutti questi aspetti sono complementari».

Xi Jinping è ancora nella fase iniziale della sua amministrazione, ma a livello internazionale sono emerse nuove osservazioni e nuovi giudizi sui problemi della Cina e sulla leadership cinese. Come comprendere queste differenze di conoscenza?

«Credo che, per il momento, in generale la direzione sia giusta. Penso che nei prossimi due, tre anni Xi Jinping si concentrerà proprio su come fare in modo che in certa misura emerga una società con divergenze di opinioni, riuscendo di nuovo a ottenere ancora più mediazione e consenso. Per raggiungere questo obiettivo, è necessario stabilire una direzione politica più chiara e questo dipende sia dal contesto politico nazionale che dall'ambiente internazionale».

Nell'azione politica avviata da Xi Jinping dopo il suo insediamento, si può dire che la lotta alla corruzione sia uno dei temi ampiamente riconosciuti. Anche questo aspetto ha aumentato il suo prestigio.

«Sono d'accordo, ma in realtà alcuni pensano che la lotta alla corruzione "sia stata fatta". Innanzitutto, i gruppi di interesse non sono d'accordo con essa, inoltre potrà esserci un rialzo, pertanto anche la lotta alla corruzione ha i suoi rischi. Altri poi credono che la lotta alla corruzione sia "selettiva", dicono che è uno strumento di lotta, ma questo non è corretto. Si dovrebbe notare che l'obiettivo della lotta alla corruzione è quello di salvare il Partito».

Così, da un punto di vista politico, se

c'è questa possibilità, nella situazione di un governo di partito, è possibile riuscire a fare in modo che il partito di governo trovi un sistema che gli consenta un adeguato meccanismo di autopulizia, riuscendo a prevenirla in modo efficace, a punirla e a mantenere una continuità.

«Questo è possibile, in particolare considerandolo come transizione ed espolorazione. Sappiamo che Singapore non è un sistema bipartitico, ma ha avuto successo nella lotta alla corruzione. Al contrario, anche nei governi bipartitici si può avere molta corruzione, quindi l'eliminazione del fenomeno non dipende dal sistema politico. Il problema è che per prevenire e curare in Cina l'attuale corruzione, è necessario introdurre un meccanismo che non può fare affidamento solo sul contenimento reciproco delle diverse forze interne al Partito, in ultima analisi credo che sia necessario affidarsi alla graduale introduzione dello Stato di diritto e della democrazia interna al Partito».

Qian Liqun ha espresso un giudizio nei confronti dei giovani istruiti. Secondo lui, ci sono molte cose negative. In realtà, riguardo alla comprensione dei giovani istruiti, gli studiosi cinesi che si trovano tra loro, a volte non sono in grado di valutarli completamente. Lei che ne pensa?

«Qian Liqun è un po' preoccupato per questa generazione e questa preoccupazione è molto importante. In effetti, nella società cinese sussiste in una certa misura una condizione di divisione. Xi Jinping considerato come individuo, con la sua sagacia, può riuscire a spezzare questo senso di divisione, in modo da diventare un leader ampiamente accettato, questo è straordinario. Ovviamente, va detto che il giudizio di Qian Liqun su questa generazione è coraggioso, ma in ogni generazione c'è qualcuno che può emergere rispetto agli altri, io personalmente nella valutazione complessiva di questa quinta generazione di leader vedo più lati positivi».

Nel contesto politico e sociale cinese spesso sono avvenute drammatiche trasformazioni che hanno fatto emergere grandi contrasti nel contesto di crescita e di formazione dei valori di



Sala del popolo. Foto: Tomo.Yun
人民大会堂。照片: Tomo.Yun

ogni generazione. Di conseguenza, gli ideali politici e di governo di ogni generazione hanno questo marchio di crescita. Questa situazione che cosa significa dal punto di vista del governo del paese?

«Per quanto riguarda le future generazioni, i giovani che ora vivono a Pechino, Shanghai, Guangzhou e altre grandi città crescono in un ambiente simile ai loro coetanei di tutto il resto del mondo. Tuttavia, anche alcuni dei futuri leader politici cinesi possono avere un punto debole, mancando di integrazione e comprensione con la base, diventando indiscreti nei confronti dell'intera società. Questa è una questione molto interessante. Per ora, è necessaria un'osservazione continua. Per lo studio e la ricerca intergenerazionali, è possibile fare delle previsioni nei confronti della politica cinese. Ma in ogni caso, come per la storia delle onde che si susseguono l'una all'altra nel Fiume Azzurro, la tendenza non può essere modificata».



国内的政治背景以及国际环境。

《世界中国》：习近平上台以后发起的各种政治行动中，反腐可以说是受到最广泛认同的一项。反腐也提高了他的威望。

李成：我同意这个说法，但实际上也有人认为反腐“做过了”。首先，利益集团对反腐就不会认同，并且会有反弹，因而反腐也有它的危险性。还有人认为，反腐是“选择性的”，把反腐说成是斗争的工具，这是不对的。应该看到，反腐斗争的目的是为了挽救党。

《世界中国》：那么，用政治学的眼光来看，是否存在这样的可能性，在一党执政的情况下，能够让执政党找到一种制度，使党有相当程度的自净机制，能够有效地预防和整治腐败，并且能够保持持续性。

李成：这是很有可能的，尤其是作为一种过渡与探索。我们知道，新加坡不是两党制，但是它在反腐败方面做得是成功的。而反过来说，两党政治当中也会有很多腐败现象，所以哪一种政治制度都不能与是否杜绝腐败划等号。问题是，对中国目前这种腐败的防治，必须要引进一些机制，这个机制不能只是依赖于党内不同力量的互相牵制，我觉得最终还是要依赖法治和党内民主的逐步引入。

《世界中国》：钱理群对知青一代有一个评价，从他的这个评价来看，似乎负面的东西比较多一点。实际上，

对于知青一代的认识，中国国内学者身在其中，有时无法全面评价，你以为呢？

李成：钱理群对这一代人有一些担心，这种担心是很重要的。实际上，中国社会存在着某种程度的分离状态。习近平作为个人，他有智慧的地方就在于，能够突破这种分离感，让自己成为被广泛接受的领导人，这是很了不起的。当然，应该说钱理群对这一代人的评价是有勇气的，但是每一代人中间都有出其类拔萃者，我个人在对第五代领导人的整体评价上，还是更多地看到积极的方面。

《世界中国》：中国的社会政治背景常常经历戏剧性的转换，这使得每一代人在成长和价值观形成的环境上有巨大的反差。相应地，每一代政治家的政治理想、执政理念就会打上成长的烙印。这种情况对国家的治理来讲，意味着什么？

李成：对未来一代人而言，中国现在生活在北京、上海、广州等大城市的年轻人，跟他们在世界各地的同代人相比，他们的成长环境是很相像的。但是，未来的一些中国政治领导人也有可能具有的弱点就在于，他们缺乏与草根的结合与理解，就对整个社会指手画脚。这个问题是很有趣的。目前来看，还需要我们持续的观察。对代际的研究和探讨，可以使我们对中国政治走向具有更多的前瞻性。但无论如何，长江后浪推前浪的历史趋势是无法改变的。

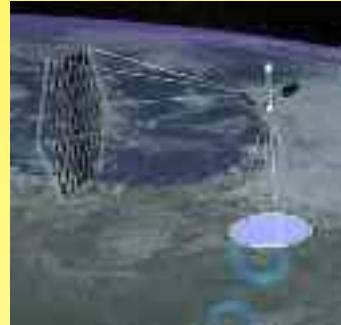


LA CINA INVESTE IN PAKISTAN 46 MLD DI DOLLARI

La Cina lancia il più grande investimento estero mai effettuato. Ad annunciarlo nelle scorse settimane il presidente Xi Jinping, nel corso della sua prima visita ufficiale in Pakistan. Si tratta di un piano da 46 miliardi di dollari di infrastrutture, dei quali circa due terzi saranno impiegati per la costruzione di centrali elettriche, mentre la parte restante servirà alla realizzazione di una strada che dal confine tra Cina e Pakistan arriverà al porto di Gwadar, che si affaccia sull'Oceano Indiano. L'obiettivo è quello di rafforzare l'amicizia tra i due paesi e contribuire alla stabilizzazione dell'Asia centrale.

中国在巴基斯坦投资 460亿美元

中国近日作出史上最大的对外投资。近日，习近平在对巴基斯坦的首次正式访问期间宣布了这一消息。这笔460亿美元的投资将主要用于基础设施建设，其中约三分之二将用于发电厂的建设计划，其余部分将用于建设中国和巴基斯坦之间直达瓜达尔港、俯瞰印度洋的公路。此次投资旨在于加强两国友谊，促进中亚地区的稳定。



UN IMPIANTO SOLARE NELLO SPAZIO ANTI-INQUINAMENTO

La lotta cinese all'inquinamento punta sullo spazio. Scienziati cinesi stanno lavorando all'ipotesi di costruire un impianto fotovoltaico da lanciare in orbita per fornire energia solare alla Terra. Come annunciato dall'Accademia cinese delle Scienze, l'impianto, dodici volte più grande di piazza Tian'anmen, orbiterebbe a 36 mila chilometri, l'elettricità generata sarebbe convertita e poi trasmessa ad un collettore sulla Terra. Secondo quanto spiegato da Wang Xiji, membro dell'Accademia cinese delle Scienze e dell'Accademia internazionale di Astronautica, «una stazione solare redditizia dovrebbe avere una superficie di pannelli di 5 o 6 chilometri quadrati».

在太空建造太阳能系统 对抗污染

为了对抗污染，中国科学家正研究建立一个光伏系统，将其发射到太空，为地球提供太阳能。中国科学院宣布，这个系统，将比天安门广场大12倍，轨道直径长36000公里，所产生的电力将被转化并被地球储存。中国科学院及航天国际学院专家王希季解释说，“一个有用的太阳能站应该占据5或6平方公里的面积。”

A SHANGHAI IL SALONE DELL'AUTO 2015

L'industria automobilistica mondiale si è data appuntamento a Shanghai. Nelle scorse settimane si è svolto nella città il Salone internazionale dell'auto 2015, manifestazione organizzata ogni due anni, alternando Pechino e Shanghai. Si tratta di un evento fondamentale per l'industria del settore, visto che la Cina rappresenta il maggiore mercato a livello mondiale. Non solo per le dimensioni, ma soprattutto per la rapidità di crescita. Basti pensare che nel 2014 le vendite di auto sono aumentate del 59%, dato che per la prima volta ha portato la Cina a superare gli Stati Uniti, diventando così il primo mercato del mondo.

2015上海国际车展

近日，2015年上海国际车展隆重开幕。该车展每两年举办一次，举办地点在北京和上海交换进行。此次展览是汽车行业的重要盛世，因为中国是目前全球最大的汽车市场，不仅在规模上，同时也在生长速度上。2014年汽车销量增长了59%，这也是第一次中国超越美国，成为全球第一的汽车市场。





MADE IN ITALY, A PECHINO TORNA IL GIRO D'ITALIA

Seconda edizione del *Giro d'Italia* in Cina. Non si tratta di una tappa speciale della storica gara ciclistica, ma di un evento organizzato dall'Ambasciata d'Italia a Pechino per promuovere e valorizzare l'immagine dell'Italia nel Paese di Mezzo. Grazie alla collaborazione con le altre istituzioni del Sistema Italia, si è svolto il 18 aprile scorso un secondo *open day*, dopo quello organizzato a settembre, durante il quale le imprese italiane hanno potuto mostrare i propri prodotti e farsi conoscere. Presenti tutti i diversi settori rappresentativi dell'Italia, dall'enogastronomia alla cultura, passando per arte e musica.

意大利制造，重回北京

第二届“环意之旅”（*Giro d'Italia*）将在中国举行，这里的“环意之旅”指的并不是那个历史悠久自行车比赛，而是由意大利驻华使馆举办的开放日活动，意在促进和加强意大利在中国的形象。使馆与意大利相关机构合作，继去年9月后，于4月18日开办了第二次开放日活动。活动期间，意大利企业能够展示他们的产品并宣传自己，所涉及的领域有食品、文化、艺术以及音乐。



A PECHINO LO SPETTACOLO BILINGUE TONG MEN-G

Tong Men-g è arrivato fino in Cina. Una rappresentazione dello spettacolo teatrale bilingue, italiano e cinese, interpretato da Yang Shi e diretto da Cristina Pezzoli, si è tenuto lo scorso 22 aprile a Pechino, nell'ambito degli eventi precedenti all'apertura dell'Expo e organizzati in Cina. Racconta l'esperienza di un giovane cinese cresciuto in Italia che ripercorre le vicende vissute dalle generazioni precedenti della sua famiglia e si sofferma sulla situazione delle comunità cinesi che vivono fuori dalla Cina. Prossimo appuntamento a Milano il 5 giugno, nell'ambito degli eventi organizzati per l'Expo.

双语喜剧《铜门同梦》 在北京上映

戏剧《铜门同梦》终于来到了中国。这部由杨诗译制，克里斯蒂娜·佩佐利（Cristina Pezzoli）导演的作品将于4月22日在北京上映，作为世博会开幕前的活动的一部分在中国举办。戏剧讲述了一位年轻的中国人在意大利长大的经验，以及几代中国家庭在国外的生活情况。该剧将作为世博会活动的一部分，于6月5日在米兰进行下一次的公映。

TRE FILM ITALIANI AL FESTIVAL DEL FILM DI PECHINO

Italia protagonista alla quinta edizione del Festival internazionale del film di Pechino, svoltosi dal 16 al 23 aprile. Tre i titoli italiani in selezione ufficiale. Film d'apertura è stato *Maraviglioso Boccaccio* di Paolo e Vittorio Taviani, presentato al pubblico cinese da due degli interpreti, Jasmine Trinca e Lello Arena, e in uscita in Cina all'inizio dell'estate in mille copie. Per il Concorso internazionale che ha visto 15 film di 14 paesi, *La scelta* di Michele Placido, tratto da un dramma di Luigi Pirandello e interpretato da Ambra Angiolini, in Cina per la proiezione. Infine, una proiezione speciale di *Torneranno i prati* di Ermanno Olmi.

北京电影节将上映三部 意大利电影

三部意大利电影将参加4月16日至23日举行的北京电影节。开幕电影是由保罗·塔维亚尼（Paolo Taviani）和维托里奥·塔维亚尼（Vittorio Taviani）执导的《了不起的薄伽丘》，影片讲呈现给中国观众两种版本的翻译，此前在在夏天以及有了千余份销量。国际电影方面参展的有来自14个国际的15部电影，米歇尔·普拉西多（Michele Placido）的《抉择》，改编自路易吉·皮兰德娄（Luigi Pirandello）的戏剧，由安布拉·安乔里尼（Ambra Angiolini）主演。同时电影节最后还特别放映埃曼诺·奥尔米（Ermanno Olmi）的《高原激战》。





Scenari e prospettive per le imprese

LEA VENDRAMEL

La Cina continuerà ad essere un'opportunità, ma per coglierla sono tanti i fattori in continuo mutamento di cui è necessario tenere conto. Li analizza il sesto Rapporto annuale elaborato dal CeSIF, il Centro

Studi per l'impresa della Fondazione Italia Cina. Il rapporto *La Cina nel 2015. Scenari e prospettive per le imprese* raccoglie ricerche, analisi di rischio e previsioni sulla Cina nel breve e medio periodo. Come spiega il presidente della Fondazione Italia Cina, Cesare Romiti, il rapporto «si è rivelato ogni anno di

più uno strumento conoscitivo fondamentale per guidare le operazioni e orientare le decisioni degli operatori italiani in Cina». È importante, però, «sottolineare che le opportunità non sono necessariamente da ritrovare in Cina ma possono venire dalla Cina: occorre da parte dell'Italia creare le con-

第六届意中基金会年度报告发布

第六届意中基金会年度报告近日发布。这份报告分析、研究并预测了中国市场，并特别关注了两国未来可能出现的机会。

莱娅

中国依然存在机遇，但同时需要考虑很多不断变换的因素。意中基金研究中心近日在第六届年度报告中分析了这些因素。在这份题为《中国2015：企业现状与未来预测》的报告中分析预测了一段时期内中国市场的危机与前景。意中基金会主席切萨雷罗米蒂 (Cesare Romiti) 解释说，这份报告“每一年都变成指导在华的意大利商人更有力的工具”。而更为重要的是，“商机不仅仅



Presentato il sesto Rapporto annuale della Fondazione Italia Cina. Analisi, ricerche e previsioni sul mercato cinese, con particolare attenzione alle opportunità che offre all'Italia sia in Cina che dalla Cina

I DATI ECONOMICI

Nel 2015 si prevede che il Pil della Cina crescerà di circa il 7%, ma considerando i dati su base settoriale e provinciale potranno emergere variazioni sostanziali. Secondo il rapporto, poi, la crescita per i prossimi cinque anni dovrebbe rallentare, attestandosi tra il 6,5% e il 7%. L'inflazione, invece, si attesterà al di sotto del 3%. Un dato a cui il governo cinese presta particolare attenzione per le possibili conseguenze sociali e politiche.

Ad incidere sull'inflazione, che nel corso del 2014 è stata dell'1,99% per l'indice dei prezzi al consumo, ben al di sotto del target fissato al 3,5%, è in particolare la deflazione che sta interessando il settore dei beni durevoli. Per quanto riguarda le esportazioni, bisogna tenere conto del fatto che la Cina punta a cambiare il proprio modello di sviluppo, puntando più sui consumi interni che sulla domanda esterna. Per il 2015, comunque, si prevede una crescita moderata, non distante dall'obiettivo del 6% stabilito dal governo cinese, anche se lo scorso anno si è fermata al 2,3%. Un dato in linea con quello dell'export cinese in Italia, che nel primo trimestre del 2015 è stato di 6,45 miliardi di dollari, facendo registrare un aumento del 2,31% rispetto allo stesso periodo dello scorso anno. Negativo, invece, l'export italiano in Cina, che si è fermato a 4,01 miliardi di dollari, il 10,12% in

meno del 2014. Un calo strettamente connesso alla contrazione della domanda interna cinese. Nonostante il deprezzamento dell'euro nei confronti del renminbi, anche quest'anno ci sarà una crescita del deficit commerciale italiano.

L'ACCESSO ALLA CINA

La Cina nel 2014 è stata la destinazione principale di investimenti al mondo. Se è vero che il governo cinese ha cambiato il proprio atteggiamento nei confronti delle multinazionali estere, mettendo mano alle politiche di attrazione degli investimenti, rivedendo i privilegi riservati alle imprese a partecipazione estera e prendendole di mira nell'ambito della campagna anticorruzione, non mancano i segnali volti a facilitare l'accesso delle imprese a partecipazione straniera. Primo tra tutti, la costituzione della zona di libero scambio di Shanghai nel 2013. A questo progetto pilota ha fatto seguito l'annuncio di altre dodici zone analoghe in diverse parti del paese (alcune già costituite e altre in via di costituzione), tra cui Guangdong, Fujian e Tianjin. Sul modello delle zone economiche speciali create in Cina tra gli anni Ottanta e Novanta, garantiscono una porta d'accesso privilegiata al mercato cinese per le imprese estere, che possono trarre vantaggio dalla sperimentazione in queste aree di riforme macroeconomiche e di accesso al mercato.

dizioni affinché queste opportunità - maggiori afflussi di capitali cinesi, un numero più cospicuo di studenti e turisti - possano essere colte dal nostro Paese e dalle sue imprese». Fondamentale sarà l'Expo, «una piattaforma per creare nuove relazioni e giungere a firmare accordi e contratti», conclude Romiti.

可以在中国找到，而更应该由中国带来
这里：意大利必须为这些机会创造条件
—大量的中国资本流动，数目众多的留学生和游客—都可以被转化为我们国家和企业的商机”，他还进一步总结道，世博会“是打造新关系、签订新合同的良好平台。”

经济数据

预计，2015年中国的国内生产总值

将约有增长7%的增长，但部分地区和省份的数据可能出现较大的变化。报告中称，未来五年的增长速度可能会放缓为6.5%至7%之间，而通货膨胀率则将达到3%以下。事实上，中国政府一直很重视通货膨胀可能对社会和政治造成的后果。由于它的影响，2014年的居民消费指数为1.99%，远低于目标的3.5%，这一现象明显体现在耐用消费品上。

至于出口，我们必须考虑到中国

旨在改变自己的发展模式，即更加注重国内消费而非出口。2015年该增长预计会放缓，与中国政府预计的6%不会相差太远，虽然去年这一增长数字停留在了2.31%。中国出口意大利的出口数据显示，2015第一季度这个数额达到了64.5亿美元，相比上一年同期增长了2.31%。而相反意大利出口中国数额为40.1亿美元，相比2014年减少了10.12%，与此关联紧密的是中国国内需求的下降。

虽然人民币对欧元贬值，但意大利的贸易赤字仍在增长。

迈进中国

中国是2014年世界主要投资目的地。虽然中国政府已经改变其对跨国公司的态度，政策转向吸引投资，给予外国公司一定特权，鼓励外部力量加入以此作为反腐败运动的一部分，同时采取更多措施方便外资公司参与。首先，2013年在上海建立了自由贸易区，其次是在全国12个类似地区也紧随其后建立自由贸易区（一些地区已经建立或正在建立），包括广东、福建和天津等。在上世纪八九十年代的中国创造经济特区的模式中，保证进驻中国市场的外国公司拥有一定的特权，以此让其在这些地区的宏观经济改革和市场准入中受益。

新兴领域

据意中基金会研究中心主管托马斯·罗森塔尔 (Thomas Rosenthal) 称，有必要考虑不同行业的动态。“今天的中国不再和以前拥有同样的成长方式：虽然总体来说增长放缓，但更重要的是拥有了不同的增长方式。现在有一些新兴产业增长迅速（如环保汽车领域），一些已经趋于成熟（重工业），另外有一些则开始下降（房地产）。”他解释道。不过他同时强调，“大的行业环境中可能会有一些分支趋势相反。另外，“政府更加积极地推行产业政策，这些政策越来越具有针对性和复杂性，”考虑到这一点，他总结道，“为了了解行业动态，我们关注限制措施以及政府给予不用产业的鼓励措施。”

按照中国政府的目标，到2020年，七个新兴产业，即新能源、节能环保、电动汽车、新材料、新医药、生物育种和信息产业，将占据国内生产总值15%的份额，同时相比2010年有10%的增长。

重点省份

为了能够抓住中国、以及新兴领域带来的机会，考虑国家的不同地区的特殊性也同样重要。为此，意中国基金会与米兰圣心天主教大学一起研究发布了中国各省对意大利公司的吸引力指标 (CIBA)。考虑到各省份差异，该指标是把中国各省的排名作为一种工具，来指导对中的国际活动。根据CIBA的排名，是广东、江苏和上海三个省份吸引了最多的意大利公司，而排在末尾的则是云南、西藏和青海。

意大利的机遇

但是如果要想抓住这些来自中国的机遇，有一些东西是意大利必须抓住

Ranking Ciba	Provincia	2015		2014	
		Target per il 2015	Differenza del target rispetto al 2014	Target del 2014	Crescita del Pil nel 2014
1	Guangdong	7,5%	-1,0%	8,5%	7,8%
2	Jiangsu	8,0%	-1,0%	9,0%	8,7%
3	Shanghai	Nessun target	n.d.	7,5%	7,0%
4	Shandong	8,5%	-0,5%	9,0%	8,7%
5	Zhejiang	7,5%	-0,5%	8,0%	7,6%
6	Beijing	7,0%	-0,5%	7,5%	7,3%
7	Liaoning	6,0%	-3,0%	9,0%	5,8%
8	Fujian	10,0%	-0,5%	10,5%	9,9%
9	Hunan	8,5%	-1,5%	10,0%	9,5%
10	Tianjin	9,0%	-2,0%	11,0%	10,0%
11	Chongqing	10%	-1,0%	11,0%	10,9%
12	Sichuan	7,5%	-1,5%	9,0%	8,5%
13	Hebei	7%	-1,0%	8,0%	6,5%
14	Anhui	8,5%	-1,0%	9,5%	9,2%
15	Hubei	9,0%	-1,0%	10,0%	9,7%
16	Henan	8%	-1,0%	9,0%	8,9%
17	Jiangxi	9,0%	-1,0%	10,0%	9,7%
18	Heilongjiang	6,0%	-2,5%	8,5%	5,6%
19	Shaanxi	10,0%	-1,0%	11,0%	9,7%
20	Xinjiang	9,0%	-2,0%	11,0%	10,0%
21	Guangxi	8,0%	-2,0%	10,0%	8,5%
22	Jilin	n.d.	n.d.	8,0%	6,5%
23	Hainan	8,0%	-2,0%	10,0%	8,5%
24	Shanxi	6,0%	-3,0%	9,0%	4,9%
25	Mongolia Interna	8,0%	-1,0%	9,0%	7,8%
26	Gansu	8,0%	-3,0%	11%	8,9%
27	Guizhou	10%	-2,5%	12,5%	10,8%
28	Ningxia	8,0%	-2,0%	10,0%	8,0%
29	Yunnan	8,5%	-2,5%	11,0%	8,1%
30	Tibet	12,0%	0,0%	12,0%	12,0%
31	Qinghai	8,0%	-2,5%	10,5%	9,2%
	Nazionale	7	-0,5%	7,50%	7,4%

SETTORI EMERGENTI

Secondo il direttore del CeSIF, Thomas Rosenthal, è fondamentale considerare le dinamiche dei diversi settori. «La Cina oggi non cresce più come prima: cresce più lenta in aggregato ma, più importante, cresce in maniera difforme. Ci sono settori emergenti (ad esempio il settore dei veicoli ecologici) che crescono rapidamente, altri che hanno raggiunto maturità (industria pesante) ed altri ancora che vedono una contrazione (immobiliare)», spiega. Ma, sottolinea, «all'interno dei macro settori ci possono essere subsettori in controtendenza». Inoltre, «il governo continua ad avere una politica industriale attiva, sempre più mirata e sofisticata». Tenendo conto di questo, conclude, «per comprendere le dinamiche del proprio settore, occorre guardare alle misure restrittive o incentivanti delle autorità nei confronti dei diversi settori». In base agli obiettivi del governo cinese, nel 2020 sono sette le industrie emergenti che dovranno rappresentare il 15% del Pil, segnando una crescita del 10% rispetto al 2010. Si tratta di risparmio energetico e protezione ambientale, tecnologie informatiche di ultima generazione, biotecnologie, produzione di macchinari avanzati, energie alternative, nuovi materiali e veicoli ecologici.

PROVINCE CHIAVE

Per riuscire a cogliere le opportunità offerte dalla Cina, oltre ai settori emergenti, è importante considerare anche le peculiarità delle diverse zone del Paese. Per questo, la Fondazione Italia Cina ha sviluppato, con l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, un indicatore di attrattività delle province cinesi per le imprese italiane, il *China*



Indicator of Provincial Business Attractiveness (CIBA). Considerando cento variabili provinciali, è stata stilata una classifica delle province cinesi da utilizzare come strumento guida per le attività di internazionalizzazione verso la Cina. In base al ranking CIBA, quindi, sono Guangdong, Jiangsu e Shanghai le tre province che si conquistano il podio dell'attrattività per le imprese italiane. Fanalini di coda, invece, Yunnan, Tibet e Qinghai.

OPPORTUNITÀ IN ITALIA

Ma oltre alle opportunità da cogliere in Cina, l'Italia non può farsi sfuggire quelle che arrivano dalla Cina: i viaggi di turisti, l'afflusso di capitali e l'arrivo di studenti. Secondo i dati del CeSIF, nel 2014 i cinesi che hanno effettuato viaggi turistici all'estero sono stati 116,59 milioni, il 18,74% in più rispetto al 2013, facendo registrare una crescita costante, perfettamente in linea con il 18,04% del 2013 e il 18,4% del 2012. Per l'Italia, i dati disponibili evidenziano che nel 2013 gli arrivi diretti di turisti cinesi sono stati 478 mila, in crescita del 10,39% rispetto al 2012, mentre per il 2014 e il 2015 le stime si attestano ri-

spettivamente a 590 mila e tra 700 mila e 750 mila. Con l'incremento del numero di turisti cinesi aumentano anche gli acquisti. Nel 2014 si è registrata una crescita del 13%, portandoli al primo posto per quanto riguarda l'incidenza sulle vendite totali. I turisti cinesi con il 25% degli acquisti hanno

superato i russi, fermi al 24%. Non solo turisti, però. Nel 2015, il CeSIF prevede che gli investimenti cinesi diretti all'estero supereranno per la prima volta gli investimenti in entrata. E anche l'Italia rientrerà in questa tendenza. Gli investimenti cinesi su suolo italiano, infatti, non mostrano battute d'arresto. Ultimo caso su cui di recente sono stati puntati i riflettori quello di Pirelli. Ma è solo l'ultimo di un lungo elenco che nei prossimi mesi si allungherà. A fine 2014 sono 123 i gruppi cinesi e 57 quelli di Honk Kong attivi in Italia con almeno un'impresa partecipata. Delle 322 imprese italiane interessate, 235 sono partecipate da investitori cinesi e 87 da investitori con sede a Hong Kong. Nel complesso vi sono occupate 17.800 unità, mentre il loro giro di affari è pari a 8,4 milioni di euro. In particolare, considerando le partecipazioni delle imprese cinesi, nella maggior parte dei casi l'investitore cinese detiene il controllo dell'impresa partecipata. Tendenza al rialzo anche per quanto riguarda gli studenti cinesi che decidono di studiare in Italia. Complici i progetti governativi Marco Polo e Turandot, la crescita in questi anni è stata esponenziale.

的：涌人的游客、流动的资本以及留学生的到来。据意中基金会研究中心的统计数据，在2014年中国出国旅游的人次达到了1亿1659万，较2013年相比增长了18.74%，与2013年的18.04%和2012年的18.4%持平，实现了平稳增长。而对于意大利来说，数据显示2013年直接赴意的中国游客人数达到了478000，相比2012年增长了10.39%，而在2014年和2015年这一数字预计会达到590000和700000至750000之间。而中国游客的到来也带来了更多的消费。2014年实现了13%的

增长，成为影响销售总额的首要因素。而中国游客的购买量已经达到了25%，超过了俄罗斯人的24%。

不仅是游客，研究中心还预计2015年中国对外投资将首次超过投资流入，而意大利也在同样具备这样的趋势。中国对意大利的投资并没有回撤的迹象。最近一段时间被关注的焦点集中在倍耐力，但它仅仅未来将会继续增长的清单中的一个。至2014年年底，已有123家大陆企业与57家香港企业活跃在意大利，其中也不乏中意合资企业。在322家意

大利公司中，235家有中国的投资商加入，其中87位来自于香港。在总共17800个单元中，他们的营业额达到了840万欧元。尤其是考虑到中国企业的利益，中国投资者都拥有这子公司的控制权。

而赴意留学的中国学生也有不断增长的趋势。与政府合作的马可波罗以及图兰朵计划更让这一数字在近些年成倍增长。

翻译：孔梦茜



Il potenziale di crescita dell'economia cinese

Bisogna fare in modo che la crescita moderata diventi la normalità, non è impossibile riportarla a livelli più alti, ma dipende dal miglioramento delle proprietà degli elementi e dal perfezionamento del mercato

MAO YUSHI*

Il tasso di crescita economica della Cina è ormai sceso da numeri a due cifre a circa il 7%. Diciamo che questa sarà la "nuova normalità", nel senso che questo tasso di crescita diventerà la norma e potrà essere mantenuto in maniera stabile.

Tuttavia, tutti si preoccupano del fatto che anche questo tasso di crescita non diventi normale.

Le problematiche che l'economia cinese si trova di fronte in realtà non ci sono state per più di trent'anni. I vantaggi dello sviluppo ritardato cinese di tre-

t'anni fa ormai si sono gradualmente spostati ai vicini paesi in via di sviluppo, come Vietnam, India, Bangladesh, Filippine e altri luoghi ancora. Il dividendo demografico creato da trent'anni di pianificazione familiare (in realtà si tratta di debito demografico) comincia ora a dover essere saldato. Lo stesso vale per il debito dei danni ambientali, inoltre la domanda del mercato internazionale non è più grande come prima. Le pesanti contraddizioni politiche ed economiche nazionali, la bolla immobiliare, le banche con grandi somme di crediti inesigibili, le imprese statali poco efficienti basate sui monopoli, la corruzione, la domanda insufficiente, i consumi fermi, l'eccessiva capacità produttiva e la regolazione su

中国经济长期增长的潜力何在

要使中等增长速度成为常态，甚至恢复更高的增长不是没有可能，而在于要素的所有制的改进，以及要素市场的完善

茅于轼*

中国经济的增长速度已经从两位数的高增长下降到7%左右。我们说这将是“新常态”，意思是这样的增长率将成为常态，能够稳定地保持下去。但是，大家也担心这样的增长率能不能成为常态。

当前中国 经济所面临的问题确实是过去三十多年所没有的。三十年前中国的后发优势现在势逐渐转移到周边的发展中国家，如越南、印度、孟加拉、



Pudong
浦东

larga scala di cui necessita l'industria sono tutte questioni molto difficili da affrontare.

LA LIBERTÀ DI INGRESSO E DI USCITA

Per fare un'analisi economica delle problematiche, è necessario andare alla radice. La cosiddetta crescita si riferisce alla crescita della produzione di ricchezza. Su cosa si basa la produzione della ricchezza? Ci sono tre elementi: il lavoro, le risorse naturali (in particolare il suolo) e i capitali. Se questi tre elementi vengono utilizzati bene, produrre ricchezza non è un grosso problema.

In Cina, per quanto riguarda l'utilizzo di questi tre importanti elementi, secondo me, solo il problema di utilizzo del lavoro è relativamente piccolo, ma rispetto all'utilizzo degli altri due elementi, l'efficienza è estremamente bassa. Nemmeno l'uso del lavoro è privo di problemi, ma il lavoro non ha il problema della proprietà, mentre gli altri due fattori sì. In Cina non c'è la schiavitù, quindi la manodopera individuale ovviamente appartiene a se stessa.

Il problema del mercato del lavoro è rappresentato dalle barriere di ingresso, detto anche problema di discriminazione. Anche questa problematica è costantemente in miglioramento. In passato agli agricoltori non era consentito entrare in città e queste barriere all'ingresso hanno fortemente ostacolato il decollo economico della Cina. Fortunatamente le riforme di Deng Xiaoping hanno iniziato a romperle, anche se non completamente. Oggi gli agricoltori che lavorano in città ancora non possono godere degli stessi benefici e diritti dei lavoratori residenti in città. Ad esempio, nell'istruzione dei figli, nell'acquisto della casa e della macchina, nelle procedure per uscire dal paese e altri aspetti ancora, la discriminazione è molto evidente. La forza lavoro non deve avere solo la libertà di ingresso nel mondo del lavoro, ma deve avere anche la libertà di uscita. Sia per il datore di lavoro che per il lavoratore, la libertà di uscita è molto importante. Chi osa entrare in un posto da cui non può uscire? Il lavoratore che entra in un posto da cui non può uscire è come se diventasse uno schiavo, mentre il datore di lavoro che assume un dipendente che non ha la libertà di mandare via si assume un grande onere. Il risultato di non poter uscire liberamente è quello di non osare entrare. Questo

rappresenta un ostacolo alla libera circolazione della forza lavoro, non favorendo la ripartizione ottimale delle risorse umane. La modalità in cui la legge attuale dei contratti di lavoro limita l'ingresso e l'uscita tutela i lavoratori, ma in realtà non tutela gli aspetti chiave. Il problema principale che attualmente affligge i lavoratori, più che le difficoltà di ingresso, riguarda il pagamento dei salari. Da questo punto di vista, i mezzi legali sono troppo deboli, i lavoratori sono privi di strumenti giuridici efficaci per salvaguardare i loro diritti.

L'USO INEFFICIENTE DEL SUOLO

Ora consideriamo le risorse naturali, in particolare la situazione dell'utilizzo del territorio. Nonostante la Cina abbia una superficie di 9,6 milioni di chilometri quadrati, tuttavia per la maggior parte si tratta di montagne e deserto, mentre la percentuale utilizzabile è molto bassa. Il buon uso della terra è la politica più importante della crescita economica cinese, ma è proprio su questo punto che non stiamo facendo l'ideale, poiché non c'è un mercato della terra. Il cosiddetto mercato, proprio sotto le condizioni di libertà e trasparenza nel pieno flusso di informazioni tra un gran numero di fornitori e domandanti, attraverso un'equa concorrenza, forma prezzi bilanciati e le transazioni si effettuano in base a questi prezzi. La terra cinese non ha la concorrenza dei fornitori, ma solo quella dei domandanti, quindi la terra viene messa in vendita. Non essendoci la concorrenza dei fornitori, il prezzo della terra è molto elevato, di conseguenza anche i prezzi degli immobili aumentano, raggiungendo un livello del tutto irragionevole.

菲律宾等地。三十年的计划生育所产生的
人口红利（实际上是人口欠债）现在
开始要还债。

环境破坏的欠债也要还，国际市场的需求大不如以前。国内政治经济矛盾重重，房地产泡沫，银行巨额坏账，国企低效靠垄断赚钱，政府腐败不透明，总需求不足，消费始终低迷，产能过剩，产业需要大规模调整，这些都是极
难应对的事。

劳动力不但要有进入的自由，也要有退 出的自由

用经济学分析问题，就要从根本的源头去找。所谓增长是指财富生产的增长。财富是靠什么生产出来的？是生产三要素：劳动、自然资源（主要是土地）、资本。如果这三要素都用好了，财富的生产就没有大问题。

在我国这三大要素的使用，据我看只有劳动的使用问题比较少，其他两

个要素的使用效率都非常低下。

劳动的使用也不是没有问题，不过因为劳动没有所有权的问题，其他两个要素都有所有权的问题。中国没有奴隶制，个人的劳动力当然属于他本人所有。

劳动市场的問題就是进入障碍，或者说歧视的问题。这个问题也在不断改进。最早农民是不许进城的。这个进入障碍极大地阻碍了中国经济的起飞。

L'unico fornitore di terra per lo sviluppo urbano in Cina è il governo locale. I contadini hanno la terra, ma non possono partecipare alla compravendita dei terreni e non possono diventare fornitori di terra competitivi. Nella decisione del Terzo Plenum del Diciottesimo congresso è detto chiaramente che il problema della distribuzione delle risorse deve essere determinato dal mercato. La distribuzione delle risorse terriere non è il mercato, questo può certamente essere un problema.

Guardando con attenzione la situazione di utilizzo del terreno nei diversi luoghi, possiamo trovare molti esempi di uso non irrazionale. Nelle vecchie città ci sono molti terreni utilizzabili che non vengono impiegati bene, mentre le nuove aree di sviluppo spesso distano dalle città preesistenti, i collegamenti non sono agevoli, nelle vicinanze non ci sono nemmeno strutture, ma nonostante questo si costruiscono grandi grattacieli. Un esempio è rappresentato da Pudong e Puxi a Shanghai. Puxi è la vecchia Shanghai, l'uso dei terreni è determinato dal mercato, l'utilizzo è pieno, gli sprechi pochi e la vita comoda. Pudong, invece, è il prodotto dell'economia pianificata, il progetto è bello, ma l'efficienza d'uso non è elevata. Per quanto riguarda la comodità della vita non è come Puxi. Qualsiasi industria deve usare la terra. La terra non può cambiare il suo utilizzo attraverso il mercato, perché sicuramente si creano distorsioni nell'utilizzo del terreno. Tutti i governi, nessuno escluso, si preoccupano dell'utilizzo del territorio e, per evitare restrizioni irragionevoli sull'uso, mettono a punto vari metodi per adeguarsi alle diverse circostanze. L'obiettivo è quello di migliorare la flessibilità d'uso del terreno. Di recente il premier Li Keqiang ha più volte sottolineato di dover fare in modo che iniziasse il trasferimento d'uso del terreno, il suo scopo era anche questo.

Tuttavia, la ragione principale per cui il trasferimento dei terreni non è iniziato sta nel fatto che la proprietà della terra non è chiara. I contadini hanno la terra ma non hanno il diritto di proprietà, non possono venderla e non possono ipotecarla. Il loro diritto di proprietà è incompleto. Cambiare la natura della proprietà coinvolge le disposizioni sulla proprietà della terra contenute nella Costituzione, quindi la questione è molto complessa.

CONCORRENZA

EQUA E LIBERA

Ora guardiamo all'efficienza dell'utilizzo dei capitali. Il mercato finanziario cinese è fondamentalmente represso, ci sono severe limitazioni per i capitali che vi fanno il loro ingresso. Il settore bancario è sostanzialmente monopolizzato dal capitale statale, per il capitale privato è difficile entrare. Il tasso di interesse è stabilito dallo Stato e anche il tasso di cambio è controllato dalla Banca centrale. Il settore finanziario, quindi, è senza dubbio inefficiente, a causa della mancanza di concorrenza equa e libera. Nello specifico coesistono prestiti a interesse usuraio e prestiti a basso interesse,



le imprese private che hanno urgente bisogno di fondi difficilmente ottengono finanziamenti, mentre le imprese statali poco efficienti riescono ad ottenere prestiti preferenziali.

Abbiamo analizzato la situazione dell'utilizzo dei tre grandi fattori in Cina.



幸亏邓小平的改革一开始就打破了这个进入障碍，但是并不彻底。至今农民在城市里打工仍然不能和有城市户籍的工人享受同样的待遇和权利。例如在子女教育、买房买车、办理出国手续等方面，歧视是十分明显的。

劳动力不但要有进入的自由，也要有退出的自由。不论是资方或劳方，自由退出都十分重要。谁敢进入一个不可退出的岗位？劳方进入到一个不可退

出的岗位，等于变成了奴隶；资方雇佣一个不可自由退出的员工，等于弄了一个大累赘。不能自由退出的结果就是不敢进入。这都是对劳动力自由流动的障碍，都不利于人力资源的最优配置。

现在的劳动合同法用限制进入退出的方法保护劳动者，其实没有保护在关键点上。当前劳动者受欺压的主要问题还是拖欠工资，而不是进入困难。在防止拖欠工资方面，法律的手段太软弱，

工人缺乏有效的法律手段来进行维权。

解决土地低效使用问题

其次是看自然资源，特别是土地的利用状况。我国虽然有960万平方公里的土地，但是绝大部分都是崇山峻岭，沙漠荒原，可开发利用的比例极低。

用好土地是我国经济增长的最重要的政策，但是恰恰在这一点上我们做得非常不理想，原因是没有一个土地的



Se impiegati bene, la capacità di produzione di ricchezza può essere notevolmente migliorata.

Ma forse qualcuno farà questa obiezione: il problema dell'economia cinese nel complesso è la mancanza di domanda, non la mancanza di produzione. L'uso efficiente dei tre fattori di produzione può solo aumentare la produzione, se non c'è un corrispondente aumento della domanda, le cose non riusciranno ad essere vendute e l'economia stagnerà. Questa obiezione è molto azzardata. Ma bisogna notare che l'uso razionale degli elementi porta certamente un aumento dei guadagni. La condizione per l'aumento del reddito individuale è che l'individuo sia proprietario dell'elemento.

Poiché la terra è pubblica, la ricchezza creata dalla terra va consegnata allo Stato, quindi è necessaria una riforma del sistema di proprietà. L'entusiasmo con cui persegono il reddito gli elementi pubblici è molto diverso rispetto a quello con cui lo persegono gli elementi privati. Quindi per aumentare il reddito è necessario coinvolgere anche la questione fondamentale della proprietà. Pertanto, secondo me, bisogna fare in modo che la crescita moderata diventi la normalità, non è impossibile riportarla a livelli più alti, ma dipende dal miglioramento della proprietà degli elementi e dal perfezionamento del mercato.

* Presidente onorario dell'Unirule Institute of Economics

市场。所谓市场，就是有众多的供给者和需求者在信息流通充分自由和透明条件下，通过公平竞争形成均衡价格，交易按这个价格进行。我国的土地没有供给者的竞争，只有需求者的竞争，也就是土地拍卖。由于没有供给者的竞争，地价被抬得非常高，从而房价也跟着上涨，涨到完全不合理的程度。

我国城镇开发用地的唯一供给者就是当地政府。农民有土地，但是不能

参与土地买卖，不能成为竞争的土地供给者。十八届三中全会的决定中说得很清楚，资源配置的问题要由市场决定。土地的资源配置没有市场，它的配置肯定会有问题。

如果大家留心看看各地的土地利用情况，会发现许多使用不合理的例子。在老城镇里还有许多可以利用的土地却没有用好；新的开发地往往离开原有城镇很远，交通很不方便，附近也没有配

套的生活设施，但是兴建了一大片高楼。一个例子就是上海的浦东和浦西。浦西是老上海，土地的使用由市场决定，利用得很充分，浪费很少，生活很方便。而浦东是计划经济的产物，规划得很漂亮，但是利用的效率不高。在生活方便上不如浦西。

任何一个产业都要用土地。土地不能通过市场改变其使用，必定造成土地使用的扭曲。各地政府无不为土地使用发愁，为了避开国家许多不合理的对土地使用限制，想出各种变通办法。目的就是改善土地使用的灵活性。最近李克强总理一再强调要让土地使用流转起来，其目的也在于此。

但是，土地流转不起来的根本原因，是土地的所有权不明确。农民有土地但是没有对土地的所有权，不能出让，不能抵押。他们的所有权是残缺不全的。要改变所有权的性质，涉及到宪法中对土地所有权的规定，问题十分复杂。

金融业需要公平自由的竞争

再看资本的使用效率。我国的金融市场基本上是压抑型的，资本进入金融业有严格的限制。银行业基本被国有资本垄断，民间资本很难进入。利息率由国家规定，汇率也由中央银行控制。

压抑型的金融业必定是低效的，因为缺乏公平自由的竞争。具体表现为高利贷和低利贷同时并存，急需资金的民营企业很难得到融资，而低效的国企却能够获得优惠贷款。

以上简单分析了我国三项生产要素使用的状况。如果用得好，财富的生产能力能够大大提高。

但也许会有人提出质问：中国的经济问题总体上是需求不足，不是生产不足。三项生产要素的高效使用只能提高产出，如果没有相应的需求的提高，东西卖不出去，经济还是上不去。

这个问题问得非常对头。但是要注意，要素的合理使用必定带来要素所得的提高。个人所得的提高，条件是个人是要素的所有者。因土地为公有，所以土地所创造的财富是归公的，所以要进行混合所有制改革。所以要提高要素所得，还牵涉到所有制的根本问题。

所以据我看，要使中等增长速度成为常态，甚至恢复更高的增长不是没有可能，而在于要素的所有制的改进，以及要素市场的完善。

*作者系天则经济研究所荣誉理事长



Lotteria online sotto controllo

Un mercato da circa 100 miliardi di yuan, che ad aprile 2015 è stato improvvisamente "congelato". E non si sa ancora quando verrà "scongelato". Questo vasto mercato si chiama "vendita online di biglietti della lotteria".

UNA FORZA SENZA PRECEDENTI

Per l'azienda 500.com, la "sospensione dell'intero servizio della lotteria" annunciata il 3 aprile, forse è stata la decisione più difficile da prendere dalla sua fondazione nel 2001.

A partire da gennaio, la notizia riguardante la riorganizzazione della lotteria online ha iniziato a circolare rapidamente e con urgenza. Dalla fine di febbraio all'inizio di marzo, tutte le piattaforme online come Taobao, WeChat, QQ, ecc. hanno annunciato la sospensione di tutta o parte dell'attività dei biglietti della lotteria.

Il 2 marzo, 500.com ha pubblicato un

Dietro la riorganizzazione subita dal mercato della lotteria online, caratterizzato da uno sviluppo selvaggio, in realtà c'è l'inizio di un rinnovamento delle regole del gioco nel mercato del settore

MIN JIE

annuncio in inglese, dichiarando che tutti i centri di lotteria a livello provinciale hanno persino sospeso la ricezione di istruzioni per la vendita online. Il 3 aprile, otto dipartimenti, fra cui il ministero della Finanza, hanno pubblicato un annuncio che ribadiva: «Senza ap-

provazione del ministero della Finanza, qualsiasi soggetto (individuale) non sarà autorizzato, su commissione o in proprio, a lanciare attività di vendita di biglietti online». Tuttavia, allo stesso tempo, si è affermato che le organizzazioni che attualmente possiedono una qualifica rilasciata dal ministero della Finanza, per lanciare attività di lotteria online, sono solo China Sports Lottery Operation Co.Ltd. e Shenzhen Yixuntiankong Internet Technology Co., Ltd (ente operativo cinese 500.com).

Sebbene la sua qualifica fosse già stata comprovata dal ministero della Finanza, il giorno dopo, 4 aprile, 500.com ha annunciato la sospensione dell'intero servizio di lotteria, durante la quale non ha realizzato entrate. Questa notizia ha lasciato il mondo esterno molto stupito e perplesso, e la sera del 6 aprile, orario di Pechino, il sito ha sospeso i titoli americani.

Il giorno successivo, l'azienda ha annunciato in un testo illustrativo: «Il sistema del mercato online cinese dei bi-

监管互联网彩票

草莽式发展的互联网彩票市场遭受整顿的背后，实际上是彩票业市场游戏规则重塑的起始

一个近千亿元规模的市场，在2015年4月被突然“冰冻”，何时“解冻”尚未可知。这个庞大的市场即“互联网彩票销售”。

整肃力度空前

对于500彩票网而言，4月3日宣布的“暂停全部彩票业务”，或许是公司自2001年成立以来做出的最艰难的决定。

从1月开始，有关整顿互联网彩票的风声开始趋紧。2月底至3月初，淘宝、

glietti della lotteria probabilmente attraverserà un cambiamento significativo. Per tale ragione, 500.com ha deciso volontariamente di sospendere temporaneamente tutti i servizi di vendita online di biglietti della lotteria», allo stesso tempo ha rivelato alcuni indizi futuri, ossia che 500.com «continuerà a collaborare con China Sports Lottery Administration Center per sviluppare un sistema di controllo» e questo «sistema controllato di vendita online di biglietti della lotteria» costituisce una parte di un progetto test. Una volta che il sistema sarà sviluppato, China Sports Lottery Administration Center dovrà, inoltre, fare domanda al ministero della Finanza, per formalizzare l'inizio della vendita online di biglietti.

IL POTENZIALE DI UN MERCATO ENORME

Nel 1987, all'uscita della Welfare Lottery, avente lo scopo di «aiutare anziani, disabili, bisognosi e orfani», è seguita l'istituzione del China Welfare Lottery Management Center, come struttura emittente. La Sports Lottery invece è nata nel 1994 e oggi le principali tipologie includono Da le tou (Super Lotto), Qixing cai (Seven color), Pailie san, Zuqiu caipiao (football lottery) e così via. Il volume totale annuo delle vendite del 2014 di Welfare Lottery e di Sports Lottery ha raggiunto i 382 miliardi e 378 milioni di yuan. Nei primi due mesi del 2015, sulla base di quanto mostrano i dati statistici pubblicati dal ministero

della Finanza, l'ammontare delle vendite nazionali di biglietti della lotteria è di 64 miliardi e 23 milioni di yuan, che con l'incremento di 16 miliardi 863 milioni, è aumentato del 35,8%, e non si può negare il contributo dato dal boom dei canali di vendita online.

Nell'ambito dell'aumento a 73 miliardi e 50 milioni di yuan annui nel 2014, i biglietti della lotteria online hanno contribuito per più di 40 miliardi. Oltre all'influenza ricevuta dalla riorganizzazione del 2012, quasi ogni anno vi è un aumento dall'80% in su, di molto superiore rispetto al tasso di crescita dell'intero mercato della lotteria.

Secondo Li Jian, non c'è dubbio che la lotteria online occuperà una quota di mercato sempre più alta, tuttavia è difficile dire se supererà o meno la posizione delle scommesse non virtuali. E in confronto al successo preannunciato dei risultati effettivi raggiunti e al boom del mercato di capitali, la definizione della linea politica nei confronti dei biglietti online è sempre stata una zona buia.

Il 6 novembre del 2007, il 2 gennaio del 2008 e il 17 agosto del 2010, i ministeri della Finanza, della Pubblica Sicurezza, degli Affari Civili, delle Industrie di Informazione, uniti alle strutture come il Lottery Administration Center, hanno richiesto per tre volte di sospendere l'utilizzo della vendita di biglietti della lotteria online, ma l'effetto non è stato quello sperato.

Finché il 1° marzo 2012, il ministero della Finanza, quello degli Affari Civili e la State General Administration of Sports, insieme hanno pubblicato le «norme dettagliate per l'attuazione del regolamento della gestione della lotteria», disposizioni a partire dal 1° marzo 2012, secondo le quali senza la commissione alle strutture di distribuzione e vendita



Lo staff pubblicitario delle lotterie online alla China Mobile Internet Conference, svoltasi ad agosto 2014.
2014年8月，中国互联网大会上的手机购彩宣传人员。

微信、QQ等互联网平台先后宣布暂停全部或部分彩票业务。3月2日，500彩票网发布一份英文公告，宣布各省级体彩中心均暂停接收互联网销售指令。

4月3日，财政部等八部门发布公告，再次重申：未经财政部批准，任何单位（个人）不得擅自委托或自行开展互联网销售彩票业务。但同时也确认，目前拥有财政部颁发的开展互联网彩票业务试点资质的机构，仅有中体彩彩票运营管理有限公司和深圳市易讯天空网络技

术有限公司（500彩票网的中国运营实体）。

尽管已经被财政部确认资质，但在第二天的4月4日，500彩票网宣布暂停全部彩票业务，期间不产生营收。这个消息多少让外界感到意外和疑惑，北京时间4月6日晚，500彩票网美股股票停牌。

第二天，500彩票网发布了一份说明中称：“中国在线彩票市场的体制可能发生重大变化。有鉴于此，500彩票

网决定自愿临时中止所有的在线彩票销售服务”，同时也透露出一些日后的端倪，500彩票网“一直并将继续与中国体彩管理中心合作开发管理系统”，而这个“在线彩票销售管理系统”是试点项目的一部分。一旦系统开发完成，中国体彩管理中心需再次向财政部申请正式开始在线销售彩票。

巨大的市场潜力

1987年，以“扶老助残，济困救

dei biglietti, la vendita non autorizzata degli stessi da parte della Welfare Lottery e della Sports Lottery, era considerata perfino lotteria illegale e doveva essere immediatamente fermata. Queste "norme dettagliate" hanno definito la natura illegale delle lotterie in rete, che per un attimo sono state quasi eliminate.

Tuttavia, a gennaio 2013, il ministero della Finanza ha pubblicato sul sito l'ultima revisione delle "misure per la gestione di distribuzione e vendita di biglietti della lotteria", secondo cui oltre alla vendita di biglietti nei negozi reali e via telefono, anche la modalità di vendita tramite internet e terminale self-service ha ottenuto l'approvazione, diventando così un sistema di vendita legale.

SCOPPIA IL CAOS NEL SETTORE

Nel modello tradizionale di distribuzione di biglietti, il Welfare Lottery Center, subordinato al ministero degli Affari Civili, e lo Sports Lottery Center, subordinato alla State General Administration of Sports, erano strutture di gestione della distribuzione di biglietti della lotteria, mentre i centri della lotteria in ogni provincia e città, in realtà erano tipologie di lotterie locali con strutture di vendita effettiva di biglietti e la vendita proseguiva solo in queste aree, altrove era quasi inesistente. Ma l'ingresso di internet ha rotto la tranquillità del modello originale e i benefici da esso apportati. Nel processo di acquisizione del rifornimento di biglietti e delle commissioni, ci sono molte zone grigie e il processo di negoziazione per avere un alto numero di commissioni inevitabilmente può diventare un focolaio di corruzione.

Nel caos della situazione attuale, i più



I vincitori del jackpot.

各种造型的中大奖领奖得主。

denunciati sono i "biglietti-truffa" e anche i "giochi in privato" di alcuni siti minori. Alcuni siti possono perfino contattare i rispettivi dipartimenti per condividere la truffa dei biglietti, portando la corruzione a livelli più alti.

Su Guojing ha rivelato a *Cina in Italia* che alcuni siti, persino senza commissione ai centri di lotteria provinciale, utilizzano internet per ricevere ordini di biglietti della lotteria e poi emettono i biglietti attraverso i terminali.

In aggiunta, ce ne sono alcune che, in nome della lotteria nazionale, in realtà si occupano di vendita illegale di biglietti della lotteria e sono le "lotterie private" e le "lotterie in nero". Secondo Su Guojing, la lotteria online coinvolge un'area vasta e il controllo è ulteriormente difficile, ci sono pro e contro e bisogna essere cauti.

IL RINNOVAMENTO DELLE REGOLE

Il caos del settore più o meno ha raggiunto il picco nel 2007, quando a novembre dello stesso anno, cinque dipartimenti, fra cui il ministero della Finanza, per la prima volta hanno chiesto di fermare la lotteria online.

Finché nel 2012, i dipartimenti competenti infine sono stati determinati e attraverso il metodo di approvazione del permesso per le attività di lotteria online, hanno continuato a regolare e controllare direttamente il mercato dei biglietti.

Questa volta, con le contromisure adottate, in un primo momento l'insieme dei diversi siti ha sospeso l'attività per vedere cosa sarebbe successo, ma dopo che la tempesta è passata, hanno iniziato di nuovo. Tuttavia, 500.com, che at-

孤" 为宗旨的福利彩票问世，随后中国福利彩票发行中心作为发行机构开始成立。体育彩票则诞生于1994年，现主要的体彩种类包括大乐透、七星彩、排列三、足球彩票等。

2014年全年福彩和体彩销售额合计已达3823.78亿元。在2015年的最初两个月，根据财政部发布统计数据显示，全国累计共销售彩票640.23亿元，同比增

加168.63亿元，增长35.8%，互联网销售渠道的繁荣对此功不可没。

在2014年全年730.5亿元的增量中，互联网彩票就贡献了400多亿元。除了2012年被整顿受影响外，几乎每年都有80%以上的增长，远高于彩票整体市场的增长速度。

在李剑看来，互联网彩票会占据越来越高的市场份额，这一点毋庸置疑，

不过，是否会超越实体投注站则很难说。而相比实际业绩的高歌猛进和资本市场的热捧，政策领域对互联网票的界定一直处于模糊地带。

2007年11月6日、2008年1月2日、2010年8月17日，财政部、公安部、民政部、信息产业部等部委联合彩票发行管理中心等机构，先后三次要求停止利用互联网销售彩票，但效果均不甚理想。



tualmente detiene il commercio più grande, al fine di operare in maniera pienamente legale e regolare, a partire da marzo 2012, ha preso l'iniziativa di fermare la vendita di biglietti per quasi un anno finché, dopo aver ottenuto la qualifica di Sports Lottery per la vendita online secondo il modello del ministero della Finanza, a partire da novembre ha ripreso a vendere, ma non ha venduto più con Welfare Lottery.



直到2012年3月1日，财政部、民政部、国家体育总局又联合发布《彩票管理条例实施细则》，规定自2012年3月1日起，未经彩票发行机构、彩票销售机构委托，擅自销售的福利彩票、体育彩票均为非法彩票，必须全部马上停止。该《细则》将网络彩票定性为非法，网络彩票一时之间几乎绝迹。

然而在2013年1月，财政部官方网

dalle entrate future, inoltre stima che questa larga somma di denaro contante sia sufficiente per continuare l'attività per la durata di 10 anni, mentre i costi dell'attività annua vanno dagli 80 milioni ai 90 milioni di RMB».

Secondo Li Jian, prima del riavvio, il settore della lotteria online necessita di alcuni lavori basilari, inclusi la possibilità di sviluppare meglio l'utilizzo di un grande sistema di controllo e gestione delle vendite, di combinare il progresso dei grandi sistemi di Sports Lottery e Welfare Lottery, della connessione simultanea di tutte le categorie o di quella individuale della singola categoria, inoltre c'è il meccanismo di accesso al mercato e anche la risoluzione dei problemi esistenti richiede tempo.

Non importa come, questa richiesta di sospensione, dalla forza senza precedenti, inevitabilmente è diventata un punto di svolta importante dell'intero settore della lotteria online e molti soggetti che sperano davvero di far parte di questo mercato, sono felici di vedere che sono state stabilite regole di mercato imparziali e trasparenti.

Traduzione D. Baranello

站发布了最新修订的《彩票发行销售管理办法》，除实体店和电话销售彩票外，互联网和自助终端销售模式获得认可，成为合法的销售模式。

行业乱象丛生

在传统的彩票发行格局下，民政部下属的福彩中心和国家体育总局下属的体彩中心是彩票的发行管理机构，而

各省、市彩票中心才是彩票的实际销售机构各省市的地方彩种，只在本省市区域进行销售，几乎不存跨地域销售。而互联网的介入，打破了原本相安无事的利益格局。而在获取票源和佣金的过程中存在诸多灰色地带，高额佣金的谈判过程不可避免会成为滋生腐败的温床。

互联网彩票 现状的各种乱象中，被诟病最多的是些小网站“吃票”甚至“坐私庄”。一些网站甚至会串联相关部门共同吃票，导致腐败升级。

苏国京告诉《世界中国》，有些网站甚至未经省级彩票中心委托，利用互联网接受彩民订单，再通过彩票销售终端机出票。还有的打着国家彩票的名义，但实质从事的是非法彩票的销售，即“私彩”和地下“黑彩”。在苏国京看来，互联网彩票涉及面广，监管难度大，利弊参半，必须审慎对待。

规则重塑

行业混乱在2007年左右达到峰值，同年11月，财政部等5部门首次对互联网彩票叫停。直到2012年，主管部门最终下定决心，通过以互联网彩票业务许可审批的方式，对互联网彩票市场进行最直接的规范和管理。

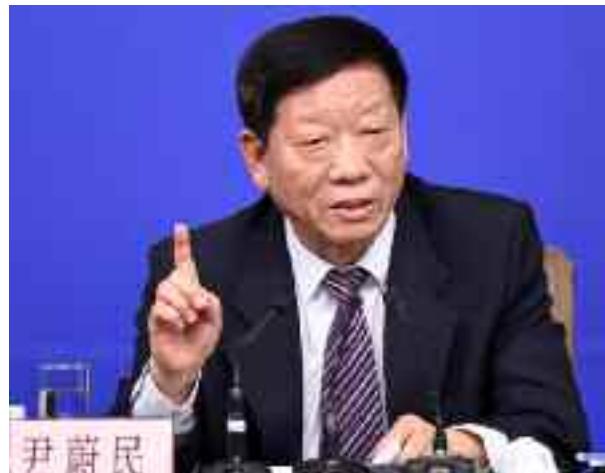
这一次，与很多网站采取过去的应对策略，先集体暂停业务观望，待“风头过去”再重新启动。但当时行业规模最大的500彩票网，为了彻底做到合法合规经营，自2012年3月起主动停售彩票长达近一年时间，直到取得财政部试点的互联网体彩销售资质之后，11月起才恢复销售，但之后再没有销售过福彩。对于这次被叫停，行业内近乎一致的看法是，“重启没有时间表”。500彩票网甚至在补充公告中称，“截至2014年12月31日，公司持有现金9.142亿元，不计未来营收带来的现金，公司预计这一现金规模也足够维持10年之久的运营，公司年运营成本在8000万人民币至9000万人民币之间。”在李剑看来，在重启以前，互联网彩票行业需要做好几项基础性工作，包括用于销售管理和监管的大系统是否开发好，体彩的大系统和福彩的大系统进度是否匹配，各类彩种是同时上线还是先单个彩种上线，此外还有市场的准入机制，现

有问题何时能整顿到位也需要时间。不管如何，此次力度空前的叫停必然成为整个互联网彩票行业的一个重要拐点，而很多真正希望参与其中的市场主体也乐见一个公平准入、有序透明的市场规则被建立。



4,09%

Il ministro delle Risorse umane e della Previdenza sociale, Yin Weimin, ha dichiarato che nel 2014 nelle città cinesi ci sono stati 13,22 milioni di nuovi posti di lavoro, superando l'obiettivo di 10 milioni. Il tasso di disoccupazione urbana registrato si è attestato al 4,09%, un livello relativamente basso.



4.09%

人力资源和社会保障部部长尹蔚民称，2014年全国城镇新增就业1322万人，超额完成了1000万人的就业目标。城镇登记失业率控制在4.09%，是一个比较低的水平。

2300万

北京市常务副市长李士祥透露了北京市新的人口控制规模。他说，到2020年，北京人口总量将控制在2300万人。

23 mln

Il vice sindaco di Pechino, Li Shixiang, ha rivelato le nuove dimensioni della popolazione di Pechino, dichiarando che entro il 2020 la popolazione totale della capitale raggiungerà quota 23 milioni di persone.



500

L'Accademia cinese delle Scienze sociali ha pubblicato il rapporto annuale contro la corruzione, sottolineando che lo scorso anno sono stati controllati quotidianamente 500 funzionari corrotti, un numero significativamente più alto rispetto al passato, in media in un giorno sono stati indagati da due a tre quadri a livello dipartimentale. Inoltre, nel corso dello scorso anno, oltre 80 funzionari a livello provinciale e più di 30 alti funzionari militari sono stati indagati.



500

中国社科院发布反腐年度报告，指出去年日查500名贪官明显多于以往，其中包括平均一天查处2至3名厅局级干部，还有80多名地方省部级以上官员以及超过30名军方高官在去年被查处。



2.500 mld

Il presidente cinese Xi Jinping ha dichiarato che “una cintura, una strada”, progetto voluto dalla Cina, nei prossimi dieci anni consentirà al volume degli scambi tra la Cina e i paesi interessati di superare quota 2.500 miliardi di dollari.



2.5万亿

中国国家主席习近平称，中国提出的“一带一路”可在未来十年里，让中国同沿线国家的年贸易额突破2.5万亿美元。

17000

胡润研究院发布报告显示，中国超高净值人群约17000人，总计资产规模约31万亿元人民币，约为2014年中国GDP63.65万亿元的一半，上榜门槛为20亿元，平均财富为64亿元人民币。



17.000

Un rapporto pubblicato dall’istituto di ricerca Hurun mostra che in Cina la popolazione dei super ricchi si aggira intorno a 17 mila persone, con un patrimonio totale di circa 31 mila miliardi di yuan, pari quasi alla metà del Pil cinese del 2014 che è stato di 63.650 miliardi. Superano la soglia dei 2 miliardi di yuan e la loro ricchezza media è di 6,4 miliardi.

3.000 mld

Secondo le stime di GE, autorità nel campo di internet industriale, quest’ultimo è destinato ad influenzare il 46% dell’economia mondiale. Nei prossimi vent’anni, in Cina il suo sviluppo porterà un incremento del Pil intorno ai 3.000 miliardi di dollari.



3万亿

据工业互联网领域权威机构GE估计，工业互联网有望影响46%的全球经济。未来20年，中国工业互联网发展至少可带来3万亿美元左右GDP增量。



Quattro giorni per conquistare la Cina

VALENTINA MAZZANTI

Saranno quattro giorni di grandi opportunità per le piccole e medie imprese italiane. Grazie ad un accordo di collaborazione tra la città cinese di Tianjin e Fiera di Roma

srl insieme alla Regione Lazio e Lazio Innova SpA, infatti, 50 Pmi sono state scelte per partecipare all'evento *2015 China Tianjin Investment & Trade Fair & PECC International Trade & Investment Fair* che si terrà nel Tianjin Meijiang Convention and Exhibition Center

dal 15 al 19 maggio. La fiera, giunta quest'anno alla sua 22^a edizione, rappresenta un appuntamento fieristico molto importante del nord della Cina, che interessa le province dello Hebei, Shandong e Liaoning. Il tema di quest'anno è *Innovate the coo-*

用四天来征服中国

五十家意大利公司参加了5月15到19日在天津举行的2015年中国天津投资贸易洽谈会暨PECC国际贸易投资博览会

马琴琴

这四天时间是意大利中小企业的绝佳机会。由于中国天津与罗马展览中心,以及拉齐奥政府、拉齐奥创新公司的合作,50个意大利中小企业已经被选中参加5月15到19日在天津举行的2015年中国天津投资贸易洽谈会暨PECC国际贸易投资博览会(以下简称津洽会)。

此次展览是中国北部一次十分重要的展览,吸引了河北、山东、辽宁等各省份企业的参加,本届津洽会以“创

Cinquanta aziende
italiane alla 2015 China
Tianjin Investment
&Trade Fair&PECC
International
Trade&Investment Fair,
che si terrà a Tianjin
dal 15 al 19 maggio.

L'Amministratore unico
di Fiera di Roma,
Mauro Mannocchi:
«La partecipazione
alla fiera rappresenta
solo la prima parte
di una più ampia azione
di promozione
per le imprese
coinvolte»



Mauro Mannocchi

新合作格局，实现共赢发展”为主题，占地据60000平方米，共有2700个展位。展览中的意大利企业将占地约500平方米，将有专门区域展示意大利制造的商品，如农业，家具设计，时尚工艺，新技术等。

而这还不是全部。事实上，在天津自由贸易区（滨海境内）内，罗马展览中心有一个空间来提供业务服务：从文书存储、标记中文、保险，以及其他

一些在自由贸易区内开展的服务，这里将有300平方米用于展示和宣传参展企业的展后以及促销活动。

去年有20万游客参加了展会，直销金额为400万美元，合同价值超过50亿美元。展会规模巨大，对于在中国境内意大利制造的商品，中国买家可以直接原价购买而无需缴纳关税等海关费用。不过罗马展会主席毛罗马努奇 (Mauro Mannocchi)评价说：“参与该展览只是

意大利企业推广策略的第一部分。”

《世界中国》：马努奇主席，一个面对广阔的中国市场和众多产品选择的中国人，为什么要选择拉齐奥以及意大利的产品呢？这些产品有什么附加价值么？

马努奇主席：“与往常一样，中国文化的许多方面被介绍到了西方，并与当地文化结合，以便被更好地处理、适应以及吸收。我相信反之也是同样可

2015中国天津第二十二届投资贸易洽谈会暨第十一届PECC国际贸易投资博览会展区及保税仓库4月27日在罗马举行。图片中央的是阿曼多索达尼 (Armando Soldaini (博士, 罗马会展中心中国事务代表, 右侧为罗伯特卡瓦罗 (Roberto Cavallaro) 博士, 罗马会展中心高级经理, 左侧为罗萨那奇切罗 (Rosanna Cicero) 博士, 罗马会展中心外事办公室, 左侧站立的则为爱莲娜克鲁奇纳 (Eleonora Cruciani))。



Seminario su "2015 China Tianjin Investment & TradeFair & PECC International Trade & Investment Fair plus Show Room e Bonded warehouse" tenutosi presso la Fiera di Roma il 27 Aprile. Nella foto: al centro il dott. Armando Soldaini, Delegato Generale per i rapporti con la Repubblica Popolare Cinese , il dott. Roberto Cavallaro (a destra), Senior Construction Manager di Fiera di Roma, la dott.ssa Rosanna Cicero (a sinistra), dell'Ufficio Estero di Fiera di Roma e Eleonora Cruciani (in piedi a destra).

operation structure to achieve win-win development (Innovare la struttura di cooperazione per realizzare lo sviluppo win-win). L'evento occuperà un'area di 60.000 metri quadrati con 2.700 stand. L'area di esposizione che ospiterà le aziende italiane sarà di circa 500 metri quadrati e le aziende che parteciperanno sono specializzate in settori del Made in Italy, come agroalimentare, arredo-design, moda ed artigianato, nuove tecnologie.

E non è tutto. Infatti, all'interno della Free Zone Area di Tianjin (nella zona di Binhai), Fiera di Roma ha ottenuto uno spazio per fornire servizi alle imprese: dal magazzinaggio all'evasione di pratiche burocratiche, etichettatura in lingua cinese, assicurazione e altri servizi ancora. All'interno di questa Free Zone, 300 metri quadrati verranno messi a disposizione per il periodo post-fiera per attività di presentazione e promozione delle aziende partecipanti.

La scorsa edizione ha visto la partecipazione di 200mila visitatori con vendite

dirette pari a 4 milioni di dollari e contratti per oltre 5 miliardi di dollari. Sarà una grande vetrina, quindi, per il Made in Italy sul territorio cinese, dove buyer cinesi potranno entrare in contatto con realtà italiane senza essere vincolati da dazi o tasse doganali. Ma sottolinea l'Amministratore unico di Fiera di Roma, Mauro Mannocchi, «la partecipazione alla fiera rappresenta solo la prima parte di una più ampia azione di promozione per le aziende coinvolte».

Presidente Mannocchi, perché un cinese che vive in un paese immenso come la Cina con una vasta offerta di mercato dovrebbe scegliere i prodotti laziali e italiani in generale? Qual è il loro valore aggiunto?

«Da sempre, molti aspetti della cultura cinese sono stati introdotti e trasformati in Occidente, per essere adattati e meglio assimilati dalle culture del luogo. Io ritengo che il percorso opposto sia egualmente praticabile e tanti elementi occidentali - penso alla tecnologia, ma anche

行的：许多西方元素，我认为除了科技，还有时尚和农业等 - 也同样能在中国推广并适用于当地人民。

在交流和开放的原则下，拉齐奥的产品、以及意大利人的品质和原创性不能被忽视。意大利的天才不仅仅是说而已，而是体现在解决问题和有效创新的真实能力上。”

《世界中国》：展会过后，被选中的企业将会获在中国获得更多的知名度以及未来更丰厚的回报，是这样的吗？

马努奇主席：众所周知，天津自古以来就与意大利联系在一起，在深入中国市场的过程中拥有重要的战略地位，为将来和本地经销商的合作提供了可能。参加展会只是推广企业的广泛策略之一。



alla moda e all'agroalimentare - possano essere introdotti in Cina ed eventualmente adattati per portare benefici alla popolazione. In un quadro di scambio e apertura, i prodotti del Lazio e, più in generale, italiani hanno una storia e una tradizione di qualità e originalità che non possono passare inosservati. Il genio italico non è un'invenzione retorica, ma riflette una reale capacità di trovare soluzioni e innovazioni valide e competenti».

Terminata la fiera, le aziende selezionate otterranno più visibilità sul territorio cinese e ritorni futuri?

«Tianjin, come è noto, oltre a essere legata storicamente all'Italia, si trova

实际上，与仅限于这几天的展会活动和产品促销相比，参展企业更大的优势则是在天津自由贸易区拥有永久的展示区域，以及针对以后的更多项目参与更多促销、营销活动。

《世界中国》：您认为中国对意大利制造的相关信息正确么？



Lo Show Room che verrà realizzato all'interno della Free Zone Area di Tianjin.

展示区建立在天津保税区内。

anche in una posizione strategica per un'eventuale penetrazione nel mercato cinese, cosa che potrà essere possibile solo con la collaborazione con distributori locali. La partecipazione alla fiera rappresenta, del resto, solo la prima parte di una più ampia azione di promozione per le aziende coinvolte. Infatti, invece che limitare ai soli pochi giorni della fiera la possibilità di mostrare e promuovere i propri prodotti, alle aziende partecipanti viene offerta l'occasione di usufruire di uno *show room* permanente servito da un'area della Free Zone di Tianjin, così da poter progettare ulteriori azioni di promozione e commercializzazione da indirizzare a target specifici individuati».

Crede che in Cina esista una corretta informazione sul Made in Italy?

«Al momento le informazioni sul Made in Italy non descrivono correttamente le tante qualità del prodotto di eccellenza italiano che possano risultare interessanti per il mercato cinese. Come sappiamo, in generale non è sufficiente inviare un segnale per essere certi che esso sia stato recepito e, analogamente, per trasmettere efficacemente un'informazione si ha bisogno non solo di una parte trasmettente e di una ricevente, ma anche che la comunicazione sia comprensibile e in linea con chi la riceve. Nel nostro caso, io ritengo che il Made in Italy possa e debba essere promosso con azioni costanti e mirate, ossia pensate

appositamente per la cultura e la ricettività del mercato cinese».

Crede che questo evento serva a combattere il falso Made in Italy?

«Ogni opportunità per promuovere e mostrare il vero Made in Italy va sfruttata, ma la principale arma a disposizione per combattere il falso Made in Italy è l'informazione, che spieghi come l'acquisto di prodotti scadenti non è affatto un risparmio ma, al contrario, una perdita di soldi, tempo e, purtroppo, spesso anche di salute. Per questo occorre che venga costantemente ripetuto che la salvaguardia dell'originalità del prodotto è un bene per chi acquista ancor prima che per chi vende».

马努奇主席：现今，关于意大利产品的卓越性还有很多没有被充分报道，而这恰恰是吸引中国市场的一个重要方面。我们知道，一方面，发出的信号不一定能保证被收取，未来更加有效地传递信息你不仅需要信息的发送者和接收者，还有可以被理解的沟通方式。在这里，我相信意大利制造的商品应该，同

时也能够在不断进行的有针对性的措施下适应中国的文化和需求。

《世界中国》：本次活动也是打击“意大利制造”假货的好机会，是这样吗？

马努奇主席：每个用来展示真正意大利制造商品的机会都应该被充分利用，而用于打击“意大利制造”的假货

的利器则应该是信息。购买劣质产品并不是省钱，而相反是一种对时间、金钱甚至健康的浪费。需要不断强调的是，保持产品的原创性不仅有利于消费者，同时也利于商家。

翻译：孔梦茜



Rinnovabili, il ru

LEA VENDRAMEL

La Cina punta su uno sviluppo sostenibile. E l'Italia può giocare un ruolo chiave su questo fronte. Se la Cina, infatti, necessita di efficienza energetica ed energia pulita, l'Italia è all'avanguardia in questo settore. All'argomento è stato dedicato l'incontro *“Friends on the Silk Road” China-Italy Dialogue*, svoltosi alla fine di marzo a Zhengjiang, nella provincia cinese del Jiangsu, dove si è recata una delegazione italiana composta dal presidente dell'Associazione parlamentare di Amicizia della Cina Vinicio Peluffo, dal vice presidente della Commissione Ambiente del Senato e membro del direttivo dell'Associazione Aldo Di Biagio e da rappresentanti di Enea, Cnr, Finmeccanica ed Eni.

«Su questo versante c'è la possibilità di avere una cooperazione sino-italiana basata su una strategia win-win», spiega Peluffo a *Cina in Italia*, mettendo l'accento sui cambiamenti che stanno interessando la Cina. «Dopo lo sviluppo imponente di questi anni, ora, come detto dalla stessa leadership cinese, si sta attrezzando per un *soft landing*, un atterraggio morbido, che punta su un tasso di crescita intorno al 7% e un'idea di sviluppo diverso, con maggior attenzione allo sviluppo del mercato interno e alla qualità di questo sviluppo –

Una delegazione italiana in Cina per un confronto su sviluppo sostenibile ed efficienza energetica. Il presidente dell'Associazione parlamentare di Amicizia della Cina Vinicio Peluffo assicura: «Cooperazione sino-italiana basata su una strategia win-win»



prosegue il presidente dell'Associazione parlamentare di Amicizia della Cina -. L'economia cinese, quindi, continuerà ad avere fame di energia, ma avrà bisogno di energia sempre più pulita. La massima attenzione alla sostenibilità ambientale e alla riduzione dell'inquinamento si tradurrà in investimenti sulle

rinnovabili e sull'efficienza energetica». Settore in cui l'Italia ha le sue carte da giocare, visto che «sul versante dell'efficienza energetica e della produzione di fonti rinnovabili molte delle nostre aziende costituiscono un punto di riferimento anche a livello europeo». Lo dimostrano i dati che Peluffo ha citato

olo strategico dell'Italia

nel corso del suo discorso al “Friends on the Silk Road” China-Italy Dialogue. L’Italia rilascia 104 tonnellate di CO2 equivalenti per ogni milione di euro di produzione, contro i 143 della Germania e i 130 del Regno Unito. Inoltre, l’Italia si distingue nella gestione e nel trattamento dell’acqua e dei rifiuti, nelle misure anti inquinamento nel settore industriale e nella riduzione delle emissioni di CO2 nei mezzi di trasporto, nelle tecnologie e nei materiali per l’edilizia. Del resto, la cooperazione sino-italiana su questo versante sta già dando i suoi frutti. La città di Zhengjiang, che ha ospitato l’incontro, rientra in uno dei protocolli d’intesa firmati durante la visita in Cina del premier Matteo Renzi e implementato durante quella in Italia del primo ministro cinese Li Keqiang. Prevede la collaborazione tra la Zhenjiang Economic and Technological Development Zone e il Gestore dei servizi elettrici italiano (GSE) nell’ottica di uno sviluppo di Zhenjiang che coniughi sostenibilità ambientale e agro energie. Proprio queste due visite istituzionali hanno suggerito l’intensificazione dei rapporti tra Italia e Cina. «L’Italia nel corso dell’ultimo anno e mezzo ha deciso di investire con continuità in Cina, come dimostrato dall’istituzione del Business Forum, dalla visita di Renzi e da quella del premier cinese», sottolinea Peluffo, mettendo in evidenza l’accelerazione nei rapporti istituzionali tra i due Paesi, che si è concretizzata nella sottoscrizione di accordi in diverse aree di cooperazione, quali energia, infrastrutture e commercio. Un ulteriore impulso alla cooperazione arriva dal progetto della Nuova Via della Seta, lanciato dal presidente cinese Xi Jinping, «che ripropone un percorso di dialogo e confronto tra Paesi, e quindi investimenti, sulla base dell’antica Via della Seta, riportando in primo piano anche un legame antico tra Italia e Cina», chiosa il presidente dell’Associazione parlamentare.

中意可再生能源合作前景广阔

近日，一个意大利代表团就可持续发展和能源问题访问中国。代表团成员之一意大利议会“中国之友”协会主席维尼奇奥·佩鲁弗（Vinicio Peluffo）确信：“双赢战略是中意合作的基础”。

莱娅

中国的目标是可持续发展，而意大利在这方面大有可为。事实上，中国需要提高能源利用率、扩大清洁能源的使用范围，正是在这些领域意大利拥有最为先进的技术。为此，2015“丝路之友”中国-意大利对话将于三月末在中国江苏镇江召开，对这一议题进行相关探讨。与会的意大利代表团成员有意大利议会“中国之友”协会主席维尼奇奥·佩鲁弗（Vinicio Peluffo）、参议院环境委员会副会长兼“中国之友”协会主席执行理事阿尔多·迪比亚吉奥（Aldo Di Biagio）及意大利国家新技术、能源和可持续经济发展署（ENEA）、意大利国家研究理事会（CNR）、芬梅卡尼卡（Finmeccanica）、埃尼公司（Eni）等代表。佩鲁弗告诉《世界中国》，“在双赢的战略基础上，中意合作很有在这一领域实现的可能”，同时他还向我们强调了中国方面正在发生的转变，“经过近几年的快速增长，正如中方领导人所说，中国经济正准备进行软着陆，这意味着将经济增速稳定在7%左右，转变发展理念，更加重视国内市场的发展及其发展质量。这位“中国之友”协会主席还补充，能源对于中国经济的发展仍是一个大问题，中国需要更多的清洁能源。而注重可持续发展和减少污染也预示着中国将不断加大在可再生能源和提高能源利用率方面的投资，而这些行业都是意大利的优势领域，“意大利许多企业在可再生能源生产与提高能源利用率方面已经达到欧洲顶尖水平。”佩鲁弗在此次会议上引用的数据也证实了这一点。

意大利平均每百万欧元生产需排放二氧化碳104吨，英国143吨，德国130吨。此外，意大利在污水治理与废物处理、减少交通二氧化碳排放、减少建筑施工污染、工业污染等方面也十分具有优势。

其实，中意合作已经在相关方面结出了硕果。此次会议的举办城市镇江，就在伦奇总理访华期间与李克强总理访意时同意方签订了谅解备忘录，比如，意大利电力能源管理公司GSE同镇江经济技术开发区就环境保护及农业能源等问题展开合作。两位总理的互访在一定程度上密切了两国的关系。

“正如官方商业论坛（istituzione del Business Forum）、伦奇访华与李克强访意时所提，近一年半以来，意大利资本正持续不断的注入中国”佩鲁弗主席强调道，双方在能源、基础设施建设、商贸领域签署的一系列合作协议正是官方双边关系快速发展的最好力证。

而接下来的中意合作是关于中国国家主席习近平提出的“新丝绸之路”计划，佩鲁弗主席解释道，“该计划倡导学习古丝绸之路，进一步推动国家间的投资交流与对话，作为古丝绸之路的两端，中国与意大利应延续这一传统不断密切联系。”

翻译：郑舒雁



Cercare una casa

如何在意大利租房

想在意大利租房一般有两种途径：寻找中介或者在网站上搜索。

如何通过中介找房

找到一家房产中介并告诉他们你的需求。通过这种方法，你需要支付中介一定的佣金，并且通晓意大利语，或者至少是英语。

如何在网站上找房

1. 搜索登有租房信息的网站，例如 [Easystanza.it](#), [Kijiji.it](#), [Subito.it](#), [Roma.bakeca.it](#); 如果是在罗马，可以登录 [Portaportese.it](#)，也可以购买报亭上它的纸质版本；
2. 在immobiliare板块的空白处填写所在城市以及其他要搜索的信息，例如想要租房的地区，你的预算以及想寻找什么类型的公寓；
3. 一旦找到你感兴趣的房间或者公寓，通过电话或者电子邮件联系业主或者其代理人，他会向你解释如何签订合同。

合同类型

1. 房租由房东和租户自主决定的合同，或者“4+4”类型的合同。这类合同需要以书面形式写出所有信息以及业主与租户之间的协议条款，租期至少为四年，到期后合同自动续约四年。如果不想续租，应在租约到期前至少半年以书面形式通知业主并解释原因。如有特殊原因需要中止合同，需要提前至少六个月以挂号信形式通知业主。
2. 房租不由房东和租户决定的合同。这种类型合同的房租是根据一个标准模板而订的。法律规定租期在三年之内，到期后可以签订新的合同或者自动续约两年。同样，退租需要提前半年通知。
3. 短期合同。此类合同用于除旅游之外的短期使用，法律规定租期最短为一个月，最多为18个月。合同必须附带短期使用的文件证明。
4. 大学生租房合同。这种学生是针对在异地求学的学生，租期最短为6个月，最多为36个月。取消或者终止合同必须提前三个月通知，否则将视为自动续约三年。房租可以由业主和租户自己决定，但不能超过该地区所规定的最高租金。

Due le possibilità
per chi ha bisogno
di un appartamento in affitto:
rivolgersi ad un'agenzia
o cercare su internet





A cura di

DANIELA BARANELLO

巴橙橙



in affitto in Italia



TRAMITE AGENZIA

Recatevi presso un'agenzia immobiliare e cercate di spiegare all'agente le vostre esigenze. Si consiglia di optare per questa scelta se si è disposti a pagare una commissione all'agenzia e se si conosce l'italiano o almeno l'inglese.

SU INTERNET

Recatevi su siti dedicati alla pubblicazione di annunci come **Easystanza.it**, **Kijiji.it**, **Subito.it**, **Roma.bakeca.it** e, se cercate nella capitale, **Portaportese.it**, di cui può essere acquistata anche la versione cartacea in edicola. Nell'apposito spazio della sezione **immobiliare**, inserite la città e altre informazioni utili alla ricerca, come la zona, il budget e la tipologia di alloggio che cercate. Una volta trovata la stanza o l'appartamento che vi interessa, contattate, tramite telefono o email, il proprietario che vi mostrerà la casa e spiegherà come regolarsi per il contratto di affitto.

TIPOLOGIE DI CONTRATTO

■ **A canone libero**, o “**contratto 4+4**”. Deve essere in **forma scritta** e riportare tutte le informazioni e le clausole relative all'accordo fra le parti. La **durata minima** è di **quattro anni**, a seguito dei quali il contratto sarà automaticamente rinnovato per altri quattro anni. Se **non volete rinnovare**, dovete inviare una **comunicazione scritta** al proprietario almeno **sei**

mesi prima della scadenza, spiegando i motivi della decisione. Oppure potrete **recedere** dal contratto in qualsiasi momento per **gravi motivi**, tramite **lettera raccomandata** da spedire al proprietario con un **preavviso** di almeno **sei mesi**.

■ **A canone assistito**. Il valore del **canone** è stabilito sulla base di modelli contrattuali standard. La **durata** invece è stabilita dalla legge in **tre anni**, al termine dei quali si può stipulare un nuovo contratto oppure rinnovarlo automaticamente per altri due anni. La **disdetta** è possibile sempre con un **preavviso** di **sei mesi**.

■ **A uso transitorio**. Si utilizza nel caso di esigenze temporanee non turistiche. La legge stabilisce il **periodo minimo** di durata in **un mese** e il **periodo massimo** in **18 mesi**. Sul contratto deve essere attestata l'esigenza transitoria, con documenti allegati.

■ **Per esigenze abitative di studenti universitari**. Si rivolge specificamente a **studenti universitari fuori sede**. Il **periodo minimo** di durata è di **sei mesi**, mentre quello **massimo** è di **36 mesi**. La **disdetta o recesso** dal contratto deve avvenire con **preavviso** di almeno **tre mesi**, altrimenti il contratto si considera rinnovato automaticamente per altri tre anni. Il valore del **canone** può essere **deciso liberamente** dalle parti, fino all'**importo massimo** stabilito da **accordi territoriali**.



Imprese cinesi, numeri record

LEA VENDRAMEL

Nell'Italia della crisi, le imprese straniere continuano a crescere. Basta guardarsi intorno per rendersi conto che gli immigrati titolari di attività sono sempre più numerosi. Commercio, attività manifatturiera, settore edile, servizi e ristorazione sono solo alcuni degli ambiti in cui la presenza di ditte intestate a stranieri che vivono in Italia appare sempre più massiccia. Nel 2014 sono state registrate 23mila nuove ditte individuali costituite da cittadini provenienti da paesi extracomunitari, superando così la quota complessiva di 335mila. Questo significa che in Italia un'impresa individuale su dieci è guidata da un immigrato. È quanto emerge dall'indagine trimestrale condotta da Unioncamere sui dati del Registro delle imprese delle Camere di commercio. E se a guidare la classifica degli stranieri imprenditori sono gli immigrati provenienti dal Marocco, intestatari di 64mila ditte pari al 19,1% del totale, anche i cinesi si sono ritagliati un ampio spazio con 47mila imprese, pari al 14%.

TITOLARI CINESI

Gli immigrati cinesi, quindi, si aggiudicano la medaglia d'argento, dietro ai marocchini e davanti agli albanesi (quasi 31mila ditte). In termini assoluti, però, il primato della crescita spetta al Bangladesh, quarto con 25mila ditte individuali, ma primo per l'incremento registrato nel 2014, anno in cui sono state costituite 4.900 nuove imprese, attive soprattutto nel settore dei servizi, come call center e copisterie. Seguono il Marocco, con oltre 3.100 nuove registrazioni e la Cina che sfiora le 2mila nuove attività.

«Le trasformazioni che sta subendo il nostro sistema produttivo rispecchiano chiaramente l'evoluzione in corso della nostra società, sempre più sollecitata dall'arrivo di persone provenienti da



paesi stranieri – sottolinea il presidente di Unioncamere, Ferruccio Dardanello –. La crescente diffusione di queste ini-

Continuano a crescere le ditte individuali degli immigrati in Italia. Nel 2014 i cinesi hanno avviato quasi 2mila nuove attività. Commercio, settore manifatturiero e ristorazione i comparti in cui la loro presenza resta predominante

中国企业的新纪录

在意大利，移民创办的私人企业数量不断增多。仅2014年，中国人在意大利就开办了约2000家新企业，仍主要集中在商贸、手工制造、餐饮等行业。

莱娅

经济危机时期，外国企业不断在意大利发展壮大，移民商店数目日益增多，尤其是在商贸、制造、建筑、餐饮服务等领域都不断有外国公司以及外国从业者加入。

在2014年由非欧盟国家公民创办的新公司已达23000家，在意外国企业数目总计已超过335000。据商业部最新季度企业注册数据显示，在意大利每十家企业里就有一家是移民企业。摩洛哥以



ziative imprenditoriali dimostra che l'impresa resta una delle strade migliori per l'integrazione e la coesione sociale. Teniamo conto che, considerando anche le società di capitali, la presenza immigrata in Italia nel mondo imprenditoriale sale ancora, raggiungendo le 500mila unità».

La ditta individuale rappresenta il modo più semplice per fare impresa e proprio per questo risulta il più gettonato tra gli immigrati. Ma motore dell'attivismo

imprenditoriale straniero è senza dubbio il fattore culturale, che determina una forte propensione degli immigrati a mettere in piedi una propria attività, spinti anche dalla voglia di migliorare la loro situazione economica, spesso alla base della decisione di lasciare il paese d'origine. Inoltre, secondo quanto emerge dall'indagine, le ditte straniere sembrano saper affrontare meglio la crisi rispetto a quelle italiane. Nel 2014, infatti, le iscrizioni delle prime sono aumentate

64000家企业、19.1%的比例位居移民企业数量榜之首，中国企业也占有很大部分的份额，共计47000，占总额的14%。

中国企业

中国移民企业位列在意非欧盟移民企业数第二位，居于摩洛哥之后、阿尔巴尼亚之前（几乎达到31000家企业）。而从绝对数字来看，增速最快的是以

25000个企业位列第四的孟加拉国，仅在2014年就有4900家孟加拉个体经营公司在意成立，尤其是在服务行业，如呼叫中心和复印店等。增速第二的是摩洛哥，有3100多家新注册企业。而2014年在意的中资企业也有了2000家的增长。

“我们正在经历的生产系统转变清楚地反映了我们的社会变化，这一现象是由越来越多外国人来到意大利引起的，”意大利商会联合会会长费鲁奇

欧·达拉达内罗（Ferruccio Dardanello）强调。大规模的商业活动表明，企业活动仍然是整合与凝聚社会的最佳途径之一。从社会资本角度考虑，在意大利外企的外国移民已达到了50万人。”

可以说，创办私企是进行商业活动最简单的方法，这也是移民创业最流行的方式。进行创业的这类移民基本是带着改善自己经济状况的强烈决心离开祖国。但促使外国人在意大利创业的动力无疑还是文化因素，同时它也决定着移民企业支柱业务的倾向。此外，调查还显示，与意大利企业相比，外国公司似乎能够更加积极应对经济危机。与2013年相比，2014年倒闭的外国企业数量减少了1533，新注册外国企业则达到了4264的增长。而与前年相比，意大利本土企业倒闭数量有28619的锐减，新注册的意大利企业则减少了12540家。总体而言，本土意大利企业减少了35000家。这样的数据似乎也传递给我们一种讯息，背景离乡的外国企业在面对风险与未知时有着更多的准备。

活跃行业

中国的移民企业主要活跃在意大利的贸易、制造业和餐饮住宿业。在意中国商店数量已超过19000，在非欧盟国家中位居第二，列于摩洛哥后（超过47000），孟加拉国之前（超过16000），但在制造行业中国移民企业数量位居同类排行榜第一。在意大利，有超过16000名中国人在该领域从事相关工作，接着是摩洛哥与瑞士移民。但从数额上来看，摩洛哥与瑞士移民以及其他国家的企业则数量远远落后于第一名的中国：摩洛哥企业有1546家，瑞士的移民企业只有1401家。另外，中国企业在意大利住宿和餐饮业的表现也较为突出，中国移民所开酒店、餐馆和酒吧数目达5609，超过位列第二的埃及（2501家企业）两倍多，瑞士以1207列居第三。

然而，也有许多领域是中国移民企业的薄弱环节。比如，在信息通信行业，只有127个中国企业。另外，华人企业还尚未涉足农业和渔业、建筑业、运输和仓储业、汽车租赁、企业服务等行业。值得强调的是，有3134中国企业从事其他类服务业。我们所熟知的中国美容美发店也在其中。最近一段时间，意大利街头突然出现了许多中国美发店、美甲店。透过橱窗我们可以看到，许多中国美容师在为意大利及中国顾客进行美容美甲服务。



di 4.264 unità rispetto al 2013 e le cessazioni si sono ridotte di 1.533, mentre per quanto riguarda gli italiani, pur essendoci state 28.619 cessazioni in meno rispetto all'anno precedente, si è registrata anche una diminuzione delle iscrizioni pari a 12.540, portando così nel complesso a una diminuzione di oltre 35mila imprese individuali guidate da italiani. Dati che sembrano comunicare una maggiore predisposizione ad affrontare rischi e nuove esperienze che caratterizza gli stranieri, decisi a dare un senso e una concretezza economica alla permanenza lontano dal loro paese.

I SETTORI DI ATTIVITÀ

Si concentrano soprattutto nel commercio, nel settore manifatturiero e nell'alloggio e la ristorazione le imprese individuali guidate da cinesi. Le attività commerciali sono oltre 19mila, numero che colloca la Cina al secondo posto, dopo il Marocco (oltre 47mila) e prima del Bangladesh (oltre 16mila), tra i paesi extra Ue di provenienza dei titolari di attività commerciali. La Cina guida, invece, la classifica nelle attività manifatturiere, staccando di molto gli altri immigrati. In Italia, infatti, sono oltre 16mila i cinesi che hanno ditte in questo

settore. Seguono marocchini e svizzeri, ma la loro presenza è decisamente ridotta rispetto a quella cinese. I primi, infatti, sono titolari di 1.546 ditte individuali, mentre i secondi di 1.401. Altro settore in cui la presenza cinese è la più rilevante è quello di alloggio e ristorazione. Gli immigrati cinesi titolari di alberghi, ristoranti e bar sono 5.609, più del doppio rispetto agli egiziani, che con 2.501 conquistano il secondo gradino del podio, seguiti dagli svizzeri con 1.207 attività.

Se, invece, risulta decisamente ridotta la presenza cinese nell'ambito dell'in-

最受移民企业偏爱的大区

非欧盟企业注册最多的意大利大区分别是伦巴第大区、拉齐奥大区、托斯卡纳大区。也正是这些地区拥有最多的中国移民企业。这些地区共有33592家非欧盟企业。其中9658家由中国人经营, 占总数的28,75%。另外, 在威尼托大区和马尔凯大区也遍布着许多非欧盟

企业。在威尼托大区有27588家外国企业, 其中中国企业为5194家, 占比18,83%; 马尔凯大区拥有9535家外国企业, 5194家为中国企业, 所占比重约为17,75%。

若以省份为计算单位, 普拉多是意大利拥有最多非欧盟企业的省份, 调查显示, 该地拥有6718家外国企业。事实

上, 这一数字已占这一地区企业总数的40%, 毕竟中国华侨已经扎根普拉多多年。紧随普拉多其后的是米兰22,1%、佛罗伦萨19,2%。而这些数字同时也是中国移民企业在意大利积极发展的最好力证。

翻译: 郑舒雁



formazione e della comunicazione, dove si registrano solo 127 ditte individuali, è addirittura nulla in ambito agricolo e ittico, nelle costruzioni, nel trasporto e magazzinaggio, nel noleggio e nei servizi alle imprese. Da sottolineare, però, 3.134 ditte individuali intestate a cinesi e attive in altri settori di servizio. Tra questi, senza dubbio, i negozi di parrucchieri ed estetisti. Negli ultimi tempi,

infatti, girando per le strade delle città italiane, balzano sempre più all'occhio vetrine da cui si intravedono parrucchieri cinesi acconciare clienti cinesi e italiani ed estetisti alle prese con la manicure.

LE REGIONI PREDILETTE

Le regioni italiane in cui si registra il maggior numero di imprenditori extracomunitari sono la Lombardia, il Lazio e la Toscana. Proprio in quest'ultima regione la presenza cinese è particolarmente massiccia. Su 33.592 imprese gestite da extracomunitari, infatti, 9.658 sono in mani cinesi, pari al 28,75% del totale. E sono la comunità extracomunitaria titolare del maggior numero di imprese anche in Veneto e Marche. In Veneto si contano 27.588 ditte individuali straniere, delle quali 5.194 sono cinesi, il 18,83%, mentre nelle Marche, su un totale di 9.535, sono 1.692, il 17,75%. A livello provinciale, poi, è Prato la provincia italiana con maggior incidenza di imprese individuali extra Ue. Le 6.718 ditte individuali straniere censite rappresentano, infatti, quasi il 40% del totale. E anche in questo caso la presenza cinese risulta determinante, visto che proprio a Prato la comunità cinese è particolarmente radicata da anni. Seguono Milano con il 22,1% e Firenze con il 19,2%. Numeri che scattano una fotografia dell'attivismo imprenditoriale degli immigrati in Italia.

STATO DI NASCITA DEL TITOLARE 移民来源国	IMPRESE 企业	PESO % SUL TOTALE 所占比重
Marocco 摩洛哥	64.300	19,17%
Cina 中国	47.020	14,02%
Albania 阿尔巴尼亚	30.703	9,15%
Bangladesh 孟加拉国	25.605	7,63%
Senegal 塞内加尔	18.192	5,42%
Svizzera 瑞士	16.126	4,81%
Egitto 埃及	15.606	4,65%
Tunisia 突尼斯	13.499	4,02%
Pakistan 巴基斯坦	10.742	3,20%
Nigeria 尼日利亚	10.563	3,15%
Serbia e Montenegro 塞尔维亚和黑山	5.645	1,68%
India 印度	4.730	1,41%

Fonte: Unioncamere-InfoCamere, Movimprese - Dati al 31 dicembre 2014
数据来源: 2014年12月31日 Unioncamere-InfoCamere, Movimprese

LE IMPRESE CINESI 中国企业

Attività manifatturiere 制造业

Cina 中国	16.402
Marocco 摩洛哥	1.546
Svizzera 瑞士	1.401
Albania 阿尔巴尼亚	1.140
Tunisia 突尼斯	656
Bangladesh 孟加拉国	646
Egitto 埃及	502
Argentina 阿根廷	471
Senegal 塞内加尔	460
Pakistan 巴基斯坦	413

Imprese extra-UE 非欧盟企业数 28.389
Totale imprese 企业总数 239.460

Quota imprese extra-UE sul totale

非欧盟企业占企业总比 11,86%

Commercio 贸易业

Marocco 摩洛哥	47.277
Cina 中国	19.294
Bangladesh 孟加拉国	16.415
Senegal 塞内加尔	16.095
Nigeria 尼日利亚	8.022
Pakistan 巴基斯坦	6.250
Svizzera 瑞士	4.616
Tunisia 突尼斯	3.337
Egitto 埃及	2.808
India 印度	2.155

Imprese extra-UE 非欧盟企业数 150.639
Totale imprese 企业总数 983.721

Quota imprese extra-UE sul totale

非欧盟企业占企业总比 15,31%

Alloggio e ristorazione 住宿与餐饮业

Cina 中国	5.609
Egitto 埃及	2.501
Svizzera 瑞士	1.207
Albania 阿尔巴尼亚	1049
Pakistan 巴基斯坦	702
Marocco 摩洛哥	674
Turchia 土耳其	591
Tunisia 突尼斯	353
Ucraina 乌克兰	351
Argentina 阿根廷	337

Imprese extra-UE 非欧盟企业数 17.711
Totale imprese 企业总数 185.200

Quota imprese extra-UE sul totale

非欧盟企业占企业总比 9,56%

专访罗马妇女会会长

孔梦茜

罗马华侨华人妇女联谊会(以下简称罗马妇女会)自2000年3月份成立以来,至今已经走过了整整15个年头。在这15年间,罗马妇女会经过不断的发展壮大,终于成为了在意大利、乃至全欧洲侨团都颇具影响的社团。近日,笔者专门采访了罗马妇女会会长康胜燕,深入了解这些“姐妹花”。

《世界中国》:能简单地给我们介绍一下妇女会的情况吗?

康胜燕:我们罗马妇女会自2000年创办以来,已经经历了15年的发展和5任会长。妇女会现有活动成员几百余人,其中有职务成员60余人,包括终身名誉会长、名誉会长、会长、第一常务副会长、理事长、秘书长、顾问、常务副会长、副会长等。我们会的姐妹们都是在罗马生活的华侨华人,工作涉及服装、鞋帽、餐饮等各行各业,年龄也从最小的29岁横跨到70几岁,可以说是百花齐放。

《世界中国》:妇女会当时是在什么情况下建立的呢?

康胜燕:罗马妇女会是在2000年,由孙慧英大姐筹备创办的。那几年,大家的生意大多刚刚起步,大部分华商、尤其是我们女性同胞,一边要创业,一边又要照顾家庭,十分辛苦。而在2000年左右,华人贸易生意开始步入正轨,大家在有了一定的经济基础后,也开始注重赚钱以外的事情,比如生活品质、休闲娱乐等等。妇女会建立的初衷也是让我们女性同胞在工作之余有一片自己的天地,为大家提供增进友谊、交流信息的平台。

《世界中国》:那我们妇女会平时都有些什么活动呢?

康胜燕:我们考虑到姐妹们既要一边工作、还要照顾家庭,压力也比较大,每星期固定两天会组织大家都一起跳舞,之后还会在一起聊聊天,说说最近遇到的琐事,或者家庭、工作中遇到的困难。总之,妇女会就像一个温馨的港湾,繁忙之余休憩的驿站。

《世界中国》:我知道妇女会的姐妹们代表我们罗马参加了很多演出,同时也获得了很多赞誉,罗马妇女会也算是“名声在外”了。

康胜燕:确实是这样。我们的舞蹈队和腰鼓队经常参加各种慰问演出,来展示我们罗马华侨的形象、传播中国文化。在中意建交40周年的文化年中,妇女会组织表演的舞蹈和合唱就受到了中国妇联党组书记宋秀岩亲自发来的感谢信;今年春节的“亲情中国 四海同春”慰侨演出中,我们的舞蹈队自导自演的民族舞更是受到了大使馆和各个侨团的好评,大家纷纷夸赞我们的服装优美大气,给罗马侨团争了光;而就在前不久,我们还相应意大利本地慈善组织的号召,积极捐款捐物,奉献自己的一片爱心。

《世界中国》:作为罗马本地的妇女组织,妇女会除了组织大家参与文艺活动外,也很关心我们华侨的生活,是吧?

康胜燕:对,我们妇女会除了定期跳舞和参加演出外,也很关心姐妹们的身心健康。去年,我们组织妇女会成员免费进行妇科检查。作为一个女性组织,我觉得我们应该承担起关心女性健康、尤其是要关注这种容易被人们忽略的疾病,这也是我们的责任之一。在日常的交流中,除了生活中的各种琐事,我们也会互通有无,分享工作中的心得。近些年来,欧洲、尤其是意大利的经济并不是很好,很多华人的生意,尤其是贸易行业,受到了很大的冲击,大部分华商都面对着意大利经济危机、欧元汇率低、生意难做的困难。而平日妇女会的成员们聚在一起的时候,也会分享贸易信



L'impeg

KONG MENGXI



ono passati ormai quindici anni da quando, nel marzo del 2000, è stata fondata l'Associazione delle donne cinesi di Roma. In quindici anni, si è costantemente sviluppata ed è cresciuta fino a diventare molto influente nella comunità cinese in Italia e in tutta Europa. *Cina in Italia* ha intervistato la presidente dell'Associazione donne cinesi di Roma, Kang Shengyan, che conosce profondamente queste “sorelle”.

Ci può dare qualche informazione sull'Associazione?

«Da quando è stata fondata nel 2000, sono ormai passati quindici anni, nel corso dei quali si è sviluppata e si sono susseguite cinque presidenti. Attualmente ha qualche centinaio di membri, oltre



no delle donne cinesi

L'Associazione donne cinesi di Roma è stata fondata nel 2000. Molte le attività portate avanti in questi anni.

La presidente Kang Shengyan: «Continueremo a fornire servizi alle cinesi d'oltremare e a promuovere gli scambi culturali tra Cina e Italia»

sessanta ricoprono degli incarichi, tra cui la presidente onoraria permanente, la presidente onoraria, la presidente, la prima vice presidente esecutiva, la presidente del consiglio, la segretaria, le consigliere, la vice presidente esecutiva, la vice presidente e così via. Le nostre associate sono cinesi che vivono a Roma, lavorano nei settori di abbigliamento, calzature, alimentazione e altro, la loro

età va dai 29 anni ai 70 anni, si può dire che "fanno sì che i cento fiori sboccano"».

In che circostanze è stata fondata l'Associazione?

«L'Associazione delle donne cinesi di Roma è stata fondata nel 2000 con l'impegno di Sun Huiying. In quegli anni, la maggior parte delle

nostre attività era appena iniziata, per la maggioranza degli imprenditori cinesi, in particolare per le nostre connazionali, era veramente duro dover gestire un'attività e allo stesso tempo anche prendersi cura della famiglia.

Intorno all'anno 2000, le attività commerciali dei cinesi hanno iniziato ad intraprendere la strada giusta, tutti, una volta raggiunta una certa base economica, hanno iniziato a concentrarsi anche su altre cose oltre al denaro, come ad esempio sulla qualità della vita, il divertimento e così via.

L'intenzione originale della costituzione dell'Associazione era anche quella di fare in modo che nel tempo libero le nostre connazionali avessero un mondo tutto loro, fornendo a tutte un modo per fare amicizia e scambiarsi informazioni». **Solitamente quali attività svolge l'As-**



sociation?

«Bisogna tenere presente che le nostre associate devono sia lavorare sia prendersi cura della famiglia, quindi su di loro la pressione è piuttosto alta. Due giorni fissi a settimana ci riuniamo tutte per ballare insieme, poi si chiacchiera, si parla di quello che ci succede oppure della famiglia e delle difficoltà incontrate sul lavoro. In breve, l'Associazione delle donne è come un rifugio caldo, dove riposarsi nel tempo libero».

Le donne dell'Associazione hanno partecipato a molti spettacoli, ottenendo anche molti riconoscimenti, quindi l'Associazione gode di fama anche all'estero.

«È così infatti. Il nostro gruppo di danza e quello di tamburello partecipano regolarmente a spettacoli, mostrando così la nostra immagine dei cinesi d'oltremare a Roma e la diffusione della cultura cinese. Nell'anno culturale del quarantesimo anniversario delle relazioni tra Italia e Cina, le danze e i canti in cui si sono esibiti i gruppi dell'Associazione delle donne hanno ricevuto una lettera di ringraziamento inviata personalmente dalla segretaria del partito, Song Xiuyan; nell'esibizione *Qinqing Zhongguo Sihai tong chun* in occasione del Capodanno cinese di quest'anno, la danza nazionale preparata dal nostro gruppo di danza



L'esibizione di "Qinqing Zhongguo sihai tongchun" eseguita da membri dell'Associazione delle donne cinesi di Roma.

妇女会成员在“亲情中国 四海同春”慰侨晚会上演出。

ha ricevuto ancor più lodi da parte dell'ambasciata e delle diverse comunità cinesi, tutti hanno apprezzato la splendida atmosfera creata dai nostri abiti, facendo onore alla comunità cinese di Roma; di recente poi abbiamo partecipato attivamente alle donazioni di organizzazioni caritative locali, offrendo loro la nostra compassione».

Come organizzazione femminile di Roma, l'Associazione oltre alla partecipazione alle attività culturali ha anche molto a cuore la vita delle imigrate cinesi, vero?

«Sì, oltre a danzare regolarmente e a partecipare a spettacoli, prestiamo anche molta attenzione alla salute fisica e

mentale delle nostre associate. Lo scorso anno, abbiamo organizzato per le nostre socie delle visite ginecologiche gratuite. Come organizzazione femminile, ritengo che dovremmo assumere tra i nostri impegni quello della cura della salute delle donne, prestando particolare attenzione a quelle malattie che vengono facilmente trascurate. Negli scambi quotidiani, oltre alle faccende di tutti i giorni, possiamo anche sopperire alle reciproche esigenze e condividere le esperienze lavorative. Negli ultimi anni, in Europa, in particolare in Italia, la situazione economica non è delle migliori, gli affari di molti immigrati, soprattutto nel commercio, hanno subito un forte impatto, la maggior parte degli imprenditori cinesi sta fronteggiando la crisi economica italiana, il tasso di cambio dell'euro è basso ed è difficile fare affari. I membri dell'Associazione delle donne solitamente, quando si riuniscono, possono anche condividere informazioni commerciali, sulla politica nazionale o notizie popolari, se una di noi si trova in difficoltà, tutte possono trovare il modo per aiutarla. Vivere in un paese straniero non è facile, il potere di una singola persona è limitato, a volte capendosi e aiutandosi a vicenda, i problemi possono essere risolti».

In qualità di associazione dei migranti, oltre a preoccuparsi per la vita dei cinesi d'oltremare del posto, l'Associazione promuove anche attività nell'interesse nazionale?

«Sì. Noi cinesi d'oltremare, pur vivendo in Europa, prestiamo sempre attenzione alla situazione dello sviluppo della nostra madrepatria. Dopo la fondazione dell'Associazione di amicizia delle donne cinesi d'oltremare di Roma, ogni presi-

息、国家政策、流行资讯等等，哪位姐妹们遇到了困难，大家也会想方设法地帮助。在国外生活不容易，一个人的力量有限，有的时候大家互相开导，互相帮助，问题也就解决了。

《世界中国》：作为一个侨团，除了关注本地华侨华人们的生活，我听说妇女会也有做一些国内的公益事业？

康胜燕：对。我们海外华侨虽然身在欧洲，但也无时无刻不在关心着祖

国的发展状况。

罗马华侨华人妇女联谊会成立以后，每一届会长都坚持在国内进行公益事业：2003年在第二届会长朱玉华女士的带领下，我们在浙江省温州市苍南县领养了100个孩子，资助他们生活和学习费用；2006是第三届林建华会长的组织下，我们在贵州省大龙乡捐建了一所爱心小学；在2009年是第四届张荷英会长，我们捐献了20万人民币，资助北京市归国侨眷贫困老人生活费；而2012年的第五

届会长，也就是我，组织姐妹们在山西省定襄县洪道镇西街小学捐献了25万人民币，用于学校改善学生的基础设施、学习环境，为他们创造了更好的学习条件。同时在山西的时候，我们还为忻州市聋哑学校捐赠了2万人民币，用于为残疾孩子购买助听器及添置生活用品。

《世界中国》：罗马妇女会走过了这么多年，期间也一定经历了各种困难吧？

dente ha perseverato in attività nell’interesse cinese: nel 2003, sotto la guida della seconda presidente Zhu Yuhua, abbiamo adottato cento bambini del distretto di Cangnan nella città di Wenzhou in provincia dello Zhejiang, sovvenzionando i costi della loro vita e dello studio; nel 2006, sotto la presidenza successiva di Lin Jianhua, abbiamo donato una scuola elementare al villaggio Dalong in provincia di Guizhou; nel 2009, con la quarta presidente Zhang Heying, abbiamo donato 200mila yuan per sovvenzionare il costo della vita di alcuni anziani bisognosi tornati dai parenti a Pechino; e nel 2012, con la quinta presidente, cioè io, abbiamo donato 250mila yuan a una scuola elementare sulla strada occidentale a Hongdao nel distretto Dingxiang in provincia dello Shanxi, per migliorare le infrastrutture a disposizione degli studenti e l’ambiente scolastico, in modo da creare migliori condizioni di apprendimento. Allo stesso tempo, abbiamo anche donato 20mila yuan ad una scuola per non udenti nella città di Xinzhou, per l’acquisto di apparecchi acustici per i bambini con disabilità e per l’acquisto di prodotti di uso quotidiano».

In questi anni l’Associazione ha anche attraversato delle difficoltà?

«Certamente. Per me, la difficoltà maggiore è rappresentata dall’organizzazione e pianificazione del tempo, aumentando la coesione di tutti. Nonostante le associate siano molto appassionate alla grande famiglia rappresentata da questa associazione, tuttavia hanno una vita molto impegnata e a volte inevitabilmente gli impegni sono oltre la loro portata. Per noi, oltre al fatto di chiamare tutti, la cosa più importante è quella di



Membri dell’Associazione durante un viaggio.
妇女会成员外出春游。



organizzare attività più rilassate e flessibili. L’Associazione delle donne deve essere uno strumento per i nostri scambi reciproci e per allentare le pressioni, non deve diventare un peso che va ad aggiungersi a quello del lavoro. I sentimenti con cui abbiamo coltivato le nostre sorelle in così tanti anni hanno consentito anche che tutti si abituassero a vedere l’Associazione delle donne come una parte della vita».

Un’ultima domanda, in tre anni alla presidenza dell’Associazione, certamente ha avuto molti pensieri e idee, può condividerne alcuni con noi?

«In questi tre anni alla presidenza, ci sono stati ripetuti rovesci. Oltre all’organizzazione di eventi e al miglioramento dei servizi per le nostre associate di Roma, io stessa ho goduto di molti be-

nefici. Quando ho assunto l’incarico, mi rendeva nervosa perfino parlare in pubblico, ma avendo incontrato molte persone e partecipato a numerosi eventi sociali, ora sono molto più a mio agio. Nel corso del mandato, ho gradualmente imparato a guardare le cose da più angolazioni e ad affrontare i problemi in modo più pratico. Sebbene mi sia costato anche molto tempo e fatica, arrivando a volte ad avere un impatto perfino sulla mia famiglia, tuttavia vedendo l’Associazione delle donne svilupparsi e crescere, sento che ne è valsa la pena. Sono convinta che in futuro l’Associazione delle donne di Roma continuerà a fornire servizi alle cinesi d’oltremare e allo stesso tempo avrà un ruolo importante nello sviluppo del benessere in patria e all’estero e nella promozione degli scambi culturali tra Cina e Italia».

康胜燕：这是必然的。对我来说，最大的困难是如何协调统筹时间，增加大家的凝聚力。姐妹们虽然对妇女会这个大家庭十分热爱，但生活都十分忙碌，有时候难免心有余而力不足。而对于我们来说，除了号召大家之外，更主要的则是把活动安排的更为轻松和灵活：妇女会应该是我们互相交流、派遣压力的平台，而不应该成为工作之余的负担。而我们这么多年培养出的姐妹感情，也让大家早就习惯把妇女会看成了

生活的一部分。

《世界中国》：最后一个问题是想问你，在担任罗马妇女会会长的三年里，您一定有很多感想和心得，可以和我们分享一下吗？

康胜燕：这三年来作为会长，确实走过了很多风风雨雨。除了组织活动、如何更好地为罗马的姐妹们服务外，我本人也受益匪浅。最开始担任会长的时候，我连当众发言都感到紧张，而在见

过了很多人、参加了很多社会活动后，现在早已落落大方了。在担任会长期间，我也逐渐学会了从更多的角度看待事情，处理问题也更加得心应手。虽说也付出了很多时间和精力，有时甚至影响到了我自己的家庭，但看到妇女会越来越发展和壮大，我觉得自己的努力还是值得的。我也坚信在未来，罗马妇女会将继续为华人华侨妇女服务，同时在发展国内外公益事业、促进中意文化交流方面发挥更大的作用。



Un grido per l'am

李春元：一个环保局长的小说“呐喊”

河北省廊坊市环保局副局长李春元火了，因为他写了一本叫做《霾来了》的小说。他虚构的小说一方面引来了公众对于治理环境污染的共鸣，一方面也引来了现实中地方官员的“对号入座”

文·陈涛 摄影·甄宏戈(发自廊坊)

作为河北省廊坊市环保局副局长，李春元最近火了，因为他写了一部名为《霾来了》的小说。关于该书的报道在网上的阅读量已超过6000万次。就像李春元在《霾来了》书中所写的一样，作为地方一线环保工作者，确实会经历各种“博弈”，他概括为“上顶下压”。比如曾经市里一个领导的朋友要来廊坊投资一个有辐射危险的项目，地都批好了，磨了半年，在审批上，他硬是没让这个项目进来。而在书中，他设定了环保局长因为不肯批准污染项目被县长责难的桥段。现实有时比小说更为复杂。



biente

他承认小说更偏实用性而非文学性，“实话实说，我也没专业作家的水平，咱们只是宣传治理雾霾，要这本书怎样更好地发挥正能量。”李春元对《世界中国》说。“春元啊，你的小说火了，给廊坊争了不少光啊。问题抓得很准，善意的批评也是对政府和官员的帮助。”李春元坐在办公室里模仿着市长跟他说的话。从环保系统到政府机关，大伙都知道李春元写了《霾来了》，廊坊环保局的同事以及当地领导也都很支持。“效果挺好的，应该说是我们开始的时候没有想到的。从正能量方面特别是推

Li Chunyuan, vice direttore dell’Ufficio di Protezione Ambientale della città di Langfang, provincia di Hebei, ha scritto un romanzo dal titolo *Mai lai le (Smog is coming)*, che ha prodotto un’eco sulla gestione dell’inquinamento ambientale, facendo mettere sulla difensiva i funzionari locali

CHEN TAO - Foto di ZHEN HONGGE (Inviato a Langfang)

Come vice direttore dell’Ufficio di Protezione Ambientale di Langfang, provincia di Hebei, Li Chunyuan di recente si è fatto conoscere perché ha scritto un romanzo dal titolo *Mai lai le (Smog is coming)*. Riguardo alla notizia dell’uscita del libro, il numero di lettori online ha già superato i 60 milioni.

Come descrive nel testo, l’autore, in quanto operatore della protezione ambientale in prima linea a livello locale, certamente può andare incontro a diverse sfide, che lui ha sintetizzato con l’espressione «più si sale in alto, più si è sotto pressione». Ad esempio, una volta un amico di un leader della città voleva recarsi a Langfang per investire in un progetto che presentava dei rischi a livello di radiazioni e a livello locale tutti hanno acconsentito. Sono trascorsi sei mesi e, in occasione dell’approvazione, Chunyuan ha chiuso le porte al progetto. Ma nel libro, ha creato una trama in base alla quale il direttore dell’Ufficio di Protezione Ambientale, non avendo approvato il progetto inquinante,

viene sfiduciato dal commissario capo della contea.

Tuttavia, la realtà a volte è molto più complessa rispetto al romanzo. L’autore riconosce che il testo è più pratico che letterario, «racconta le cose così come sono, io poi non ho la tecnica di uno scrittore professionista, noi promuoviamo solo il controllo dello smog e voglio che questo libro, in qualche modo, trasmetta meglio un’energia positiva», ha detto a *Cina in Italia*.

«Chunyuan, il tuo romanzo ha fatto scalpore, mettendo in luce non poco la questione di Langfang. Il problema è affrontato in maniera precisa e anche le critiche hanno buone intenzioni e sono rivolte ad aiutare il governo e i funzionari». Queste le parole del suo capo, che Li Chunyuan, seduto nel suo ufficio, ripete. Dall’intero sistema di protezione ambientale fino agli organi di governo, tutti sanno che ha scritto *Smog is coming* e i colleghi dell’ufficio e i leader locali lo sostengono pienamente.

«Il risultato è stato ottimo, devo dire

进雾霾治理上，还是有些积极作用。”李春元说这话时的语气，不像个作家，而是个标准的公务员做派。廊坊是离北京最近的一个地级市，目前也是华北地区唯一一个全国环保模范城市，环保，一直是廊坊这些年来焦点问题。“要是发小册子，你今天肯定不会来。”李春元说话的声音洪亮。之所以写小说，是因为之前他在街头上发过普及环保知识的小册子给群众，反响平平，而小说的效果是立竿见影的。去年的世界环境日，即6月5号，《霾来了》出版，李春元和同事再次来到市区广场上。群

众们都觉得新鲜，竟然有用小说来宣传雾霾及其治理的。“人物和故事情节好多都是虚构的，但关于雾霾知识、环保法律知识，以及一些数据全都是真实的，希望自己的引导工作能让民众与政府一起去治理雾霾。”李春元说。关于书中的地名之类，李春元用比如C市、B区、E县之类来代替了，但也有一些地方上的官员会对号入座，“你这不是说我们这里吗，我上次给你讲的事，你怎么写出来了？”无意之间，的确会得罪一些人。“本人也是个环保地方官员，首先要保证的一点是得讲政治，你不能

che quando abbiamo iniziato non ce lo aspettavamo. Ha avuto in qualche modo un ruolo attivo nell'aspetto dell'energia positiva, in particolare nel promuovere la gestione dello smog», nel dire cioè, il suo tono non è quello di uno scrittore, ma di un normale funzionario. Langfang è la città-prefettura più vicina a Pechino, attualmente è l'unica città del Nord della Cina che rappresenti un modello per la salvaguardia ambientale nell'intero Paese. La protezione ambientale è sempre stata il problema centrale di Langfang negli ultimi anni.

«Se mostri un volantino, oggi di sicuro non otterrai nulla», ha detto Li Chunyuan a gran voce. È il motivo per cui ha scritto un romanzo, perché prima distribuiva volantini per strada, al fine di sensibilizzare le masse sulla protezione ambientale, ma la risposta era minima, mentre l'effetto del romanzo è stato immediato. Il 5 giugno dello scorso anno, durante la Giornata Mondiale dell'Ambiente, quando è uscito *Smog is coming*, Li Chunyuan e i colleghi si sono ritrovati ancora nella piazza cittadina. Il popolo ha percepito la novità, inaspettatamente si utilizzava un romanzo per mettere in evidenza lo smog e la sua gestione.

«I personaggi e la trama in gran parte sono inventati, ma per quanto riguarda le conoscenze sullo smog e sulle leggi ambientali, più alcuni dati, è tutto reale e spero che il mio lavoro di guida possa far sì che il popolo, insieme al governo, tenga sotto controllo lo smog», ha detto l'autore.

Riguardo ai nomi dei luoghi nel libro, Li Chunyuan utilizza ad esempio le forme “città C, distretto B, contea E” per sostituirli, ma i funzionari di alcune zone si mettono sulla difensiva, «non



stai parlando di noi, vero? Perché hai scritto le cose che ti ho detto la scorsa volta?», così senza volerlo, può offendere alcune persone.

«Io stesso sono un funzionario locale della protezione ambientale e un aspetto che prima di tutto devo garantire è il raggiungimento di un'attenzione alla politica, non possiamo permettere che emergano incomprensioni o malintesi da parte del popolo nei confronti del governo, il punto di partenza del mio libro è certamente la promozione di un'energia positiva», ha spiegato l'autore, aggiungendo che negli ultimi anni, le notizie riportate dai principali media riguardo allo smog, in effetti sono «molto più serie» di ciò di cui lui parla nel libro. Ma vuole anche produrre un effetto e far sì che i lettori, dopo aver finito di leggerlo, «provino un senso di nausea, di soffocamento e si chiedano come af-

frontare lo smog che arriva, che noi poi andremmo a prevenire e controllare», di conseguenza, il protagonista principale del libro è senza dubbio lo smog stesso.

«Lo smog è fratello della nebbia, è un accumulo di sporcizia e sostanze tossiche. Lo smog è il fumo che esce dalle case della gente comune, è il tubo di scarico dei veicoli. Lo smog è la nube residua della combustione del carbone, è polvere che si solleva in aria. Lo smog è spazzatura che brucia, sono gas emessi dalle industrie... Lo smog è una tigre feroce che mangia gli uomini, è il nemico naturale dell'umanità. Lo smog è inquinamento che si può impedire, è una fonte tossica che può essere controllata». In *Smog is coming* sono molti i paragrafi sulla conoscenza comune, della tipologia di “Cos’è lo smog?”. Ovviamente, vi è anche la presentazione di come i membri

让公众对政府产生不解或者误会，写书的出发点一定是宣传正能量。”李春元解释说，这几年主流媒体关于雾霾的报道其实比他书中说的“严重多啦”。但他还是要达到一种效果，要让读者看完这本书之后，“有一种发闷的感觉，堵心啊，霾来了怎么办，我们就去防治和治理它”，所以书中最大的主角无疑就是霾本身。

“霾是雾水的兄弟，霾是污毒的集结。霾是百姓的炊烟，霾是汽车的尾

气。霾是燃煤的残渣，霾是飞扬的尘土。霾是燃烧的垃圾，霾是工业的废气……霾是吃人的猛虎，霾是人类的天敌。霾是可防的污染，霾是可治的毒源。”在《霾来了》中，像《霾是什么？》这类普及知识的段落在小说中很多。当然也有介绍环保局的工作人员是如何工作的，审批以及查处污染企业等等。“这不是一个欢快的小说，一个欢快的节目，一个欢快的表演，而是一个沉闷的呐喊，一个大声的疾呼。”廊坊环保局副局长

李春元坐在办公室对《世界中国》使用了连续的排比句感慨，然后他停顿了一下补充道，“一个正确的引导。”在说到环保部门与地方官员打交道的问题上，李春元语气沉重。“他们很多人讲，治霾是整个国家的事，也有人反映基层政府有法不依、执法不严、发展理念偏颇的问题。”“当然也有些是经济发展所带来的正常问题，人类正常生活需要产生的排放。比如三十年前廊坊还是个小镇，就几万人，也没什么企业，这

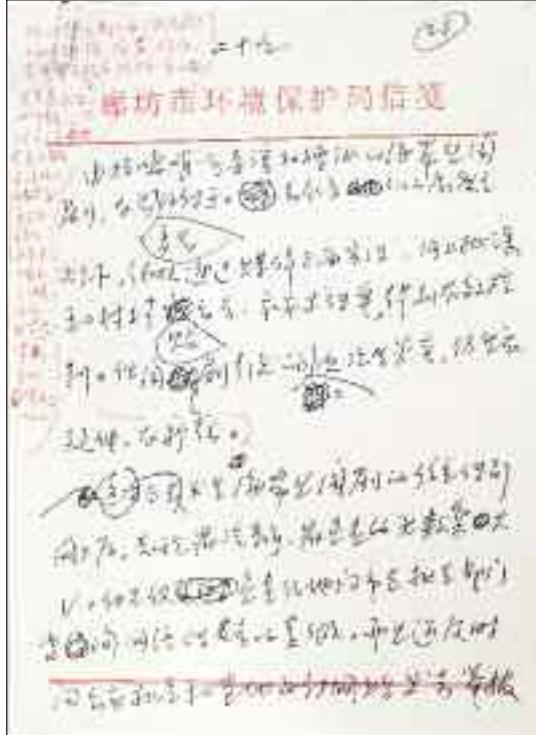
del personale dell’Ufficio di Protezione Ambientale stiano lavorando, esaminando e investigando sulle imprese inquinanti e così via.

«Non si tratta di un romanzo, un programma o una performance allegra, al contrario è un grido opprimente, un pianto a voce alta». Il vice direttore dell’Ufficio di Protezione Ambientale di Langfang, seduto nel suo ufficio, ha parlato con emozione a *Cina in Italia*, utilizzando continue metafore, poi si è fermato per un attimo e ha aggiunto: «E’ una giusta guida».

Parlando dei problemi che il dipartimento e i funzionari locali si trovano ad affrontare, il tono di Li Chunyuan è serio. «Molti di loro dicono che la gestione dello smog è una questione nazionale e qualcuno, inoltre, riporta i problemi di mancato rispetto delle regole, poca severità nel rafforzamento delle leggi e parzialità del concetto di sviluppo da parte del governo locale».

«Certo, alcuni sono problemi normali portati dallo sviluppo economico o emissioni generate da normali esigenze della vita umana. Ad esempio, trent’anni fa, Langfang era una piccola città con alcune decine di migliaia di abitanti, non vi erano imprese, ciò permetteva alle persone di girare anche tutto il giorno in macchina, senza comunque produrre molto inquinamento. Ma oggi, Langfang ha una popolazione di 4 milioni di abitanti», Li Chunyuan, abbassando gradualmente la voce, ha aggiunto: «Per scrivere questo romanzo, dovevo avere una visione globale del problema».

Dai progetti di trasformazione e combustione del carbone delle imprese ai fumi esalati dai depuratori installati dai grandi hotel e così via, Li Chunyuan



Il manoscritto del romanzo *Smog is coming* di Li Chunyuan.
李春元小说《霾来了》的手稿。

potrebbe raccontare molti fatti sul lavoro di gestione dello smog nella città di Langfang. Tuttavia, alcune questioni sono difficili da gestire, ad esempio le emissioni irregolari all’interno della popolazione. Per avere il calore in inverno, non ci sono villaggi urbanizzati che abbiano un riscaldamento centralizzato e, certamente, quando arriva l’inverno, si accendono piccole stufe.

Di fatto, l’autore ha già iniziato a lavorare al suo secondo romanzo, sempre sul tema dello smog. «Il primo voleva solo portare il problema in superficie e farlo conoscere a tutti; il secondo, forse,

帮人整天开着车在这里转也不会制造多少污染。但现在廊坊有400万人口了。”李春元缓了下语气又说道，“写这个小说也需要全面地看待问题。”从企业燃煤改造工程，到各大饭店安装油烟净化装置等，李春元还可以讲述很多廊坊在治霾工作上的事情。但有些工作也很困难，比如民间的无序排放，冬季取暖时没有形成集中供暖的城中村，冬天一来就必定会烧小炉子。事实上，李春元已经开始构思自己的第二部长篇小说，

题材依然是关于霾的。“第一部还只是反映面上的问题，一些普及知识；第二部或许更深刻，集中围绕治霾来说，刺激人更强烈。”

他说道。而第一部《霾来了》因为反响强烈，4月份又再版。在接近一年的时间，这本书已经卖了16000册左右。

十八大以后，中国在环境问题上也加强了顶层设计。去年4月，十二届全国人大常委会第八次会议通过了《环

andrà più a fondo, si concentrerà sulla gestione dello smog, per provocare una reazione forte nelle persone», ha detto. E dal momento che il riscontro di *Smog is coming* è stato importante, ad aprile c’è stata la seconda edizione. Nel giro di un anno, questo libro ha già venduto circa 16mila copie.

Dopo il XVIII Congresso nazionale, la Cina ha inoltre rafforzato i progetti di alto livello sui problemi di protezione ambientale. Nell’aprile dello scorso anno, durante l’ottava riunione della XII sessione del Comitato Permanente, è stato adottato un “emendamento alla legge sulla protezione ambientale”, applicato inoltre a partire dal 1° gennaio di quest’anno. È la prima revisione degli ultimi venticinque anni ed è stata chiamata “Nuova legge sulla protezione ambientale”.

«Poiché in passato si usava l’espressione flessibile “legge sulla protezione ambientale”, non c’era modo di applicarla. In una situazione di non chiarezza delle norme, ciò che va bene o non va bene dipende dalla prospettiva dalla quale si guarda». Li Chunyuan ha affermato con convinzione: «Da un punto di vista dell’alto grado di attenzione alla politica, per salvaguardare la sicurezza e la stabilità degli ambienti della capitale, alcune aziende non idonee non possono essere approvate. Si deve fare ciò che è vantaggioso per la stabilità e per la situazione generale».

Traduzione D. Baranello

保法修订案》，也于今年1月1日起正式施行，这是25年来的首次修订，被称为《新环保法》。

“为什么过去说《环保法》软，没法执行。没规范清楚的情况下，在行与不行之间，看你站在哪头。”李春元中气十足地说，“你要站在讲政治的高度来看，维护首都环境安全稳定，一些引进的企业那就是不行，不能批。怎样有利于稳定，怎么样有利于大局，就怎么去做。”



“Verso la Cina” Concorso di scrittura creativa in lingua cinese

Cosa ti ha spinto a studiare la lingua cinese? Quale storia emozionante esiste tra te, la Cina e il popolo cinese? “Verso la Cina” è il primo concorso di scrittura creativa in lingua cinese organizzato dall’Istituto Confucio di Roma, prendi in mano la penna e raccontaci una storia del tuo rapporto con la Cina, la sua lingua e il suo popolo.

Il concorso è organizzato dall’Istituto Confucio di Roma in collaborazione con l’Ufficio Nazionale del Turismo Cinese, Air China e CRI (China Radio International).

1. Obiettivi del concorso:

Offrire agli appassionati di lingua cinese uno spazio di confronto e un’opportunità per approfondire la conoscenza della Cina e della sua cultura. Il concorso vuole anche promuovere lo scambio culturale tra Cina e Italia.

2. Modalità di partecipazione e programma:

Il concorso si articola in due fasi: preliminare e finale.

I – SELEZIONE PRELIMINARE (entro il 26 giugno):

Si potrà partecipare al concorso, inviando il proprio elaborato, corredata di nome, cognome, età e contatti (mail e telefono) entro il 26 giugno a mezzo raccomandata (farà fede il timbro postale) all’Istituto Confucio di Roma (l’indirizzo postale è riportato di seguito). Gli elaborati verranno sottoposti all’esame di una giuria istituita appositamente per il concorso dall’Istituto Confucio.

Argomento delle composizioni:

I temi per la composizione da inviare per la selezione preliminare del concorso “Verso la Cina” potranno affrontare un qualsiasi argomento relativo al tuo rapporto con la Cina, la sua lingua e il suo popolo.

Requisiti delle composizioni:

Numero di caratteri: almeno 800 caratteri. L’elaborato deve essere un’opera originale, non una copia o una rielaborazione di un altro testo e andrà redatto a mano utilizzando l’apposito modulo scaricabile dal sito dell’Istituto Confucio www.istitutoconfucio.it (“file per la composizione”). Non saranno accettati testi in formato elettronico.

In fondo all’elaborato il candidato dovrà inserire (in basso a destra) i seguenti dati: città, cognome e nome e il nome cinese (Es. Paolo Rossi 保罗), indirizzo di posta elettronica e numero di telefono.

Le prime 20 composizioni selezionate parteciperanno alla finale. La lista dei finalisti, l’orario e il luogo della gara

finale verranno pubblicati entro il 17 luglio 2015 sulla homepage dell’Istituto Confucio di Roma, www.istitutoconfucio.it, ulteriori informazioni saranno comunicate ai diretti interessati tramite e-mail o telefonicamente.

Indirizzo postale: i componimenti dovranno essere inviati entro il 26 giugno 2015 al seguente indirizzo: Istituto Confucio, via Principe Amedeo 182/b – 00186 Roma.

II – SELEZIONE FINALE (19 settembre 2015):

I finalisti selezionati dovranno presentarsi alla finale, muniti di un valido documento d’identità (carta d’identità o passaporto); la sede della finale del concorso sarà comunicata dall’Istituto Confucio. Documenti scaduti, falsi o ritardi di oltre mezz’ora dall’orario di inizio del concorso, determineranno la squalifica dei concorrenti.

Programma della selezione finale:

10.00-12.00: elaborazione in loco di un testo scritto. L’argomento del testo e il numero di caratteri richiesti saranno resi noti il giorno stesso della finale. E’ consentito l’uso di vocabolari e dizionari cartacei (non elettronici).

13.00-14.00: pausa pranzo.

16.00: annuncio dei risultati finali e premi.

Premi:

La giuria esaminatrice assegnerà ai vincitori selezionati il primo, secondo e terzo premio.

N. B. Le spese di viaggio sono a carico dei finalisti, mentre l’Istituto Confucio di Roma provvederà a fornire l’alloggio ai residenti fuori Roma e, l’ultimo giorno, offrirà un pranzo a tutti i finalisti.

3. Requisiti dei concorrenti:

Esser residenti in Italia, avere un’età superiore ai 14 anni, esser appassionati di lingua cinese, non esser cittadini cinesi o di madrelingua cinese.

4. Criteri di valutazione delle composizioni:

1. Un testo originale, innovativo e ben strutturato.
2. Correttezza linguistica, con un certo talento letterario.
3. Logicità e chiarezza dei contenuti.
4. Correttezza e bella calligrafia nella scrittura dei caratteri cinesi.

Tali criteri verranno applicati sia per la prova preliminare che per quella finale.

5. Premi in palio per il concorso:

Vincitori della selezione finale:



1° premio (un vincitore): un biglietto aereo A/R Roma-Pechino (tasse escluse), offerto da Air China e 18 numeri gratuiti della rivista bilingue cinese-italiano *Istituto Confucio*, edita dall'Istituto Confucio di Roma;

2° premio (tre vincitori): due corsi gratuiti presso l'Istituto Confucio di Roma (4 ore di lezione a settimana per un totale di 100 ore, cedibile a terzi e usufruibile nell'arco di 2 anni dall'inizio dei corsi) e 18 numeri gratuiti della rivista *Istituto Confucio*;

3° premio (cinque vincitori): un corso gratuito presso l'Istituto Confucio di Roma (4 ore di lezione a settimana per un totale di 50 ore, cedibile a terzi e usufruibile entro 2 anni dall'inizio dei corsi) e 18 numeri gratuiti della rivista *Istituto Confucio*.

A tutti i vincitori (primo, secondo e terzo posto) sarà rilasciato l'attestato di partecipazione al concorso letterario. Tutte le opere risultate vincitrici potranno avere l'opportunità di essere pubblicate sulla rivista bilingue cinese-italiano *Istituto Confucio*, sulla rivista *Cina in Italia*, che collabora con l'Istituto, o su altri media o piattaforme partner.

Premi di consolazione: saranno offerti a tutti gli altri partecipanti.

Premio per i partecipanti alla fase preliminare:

- I migliori cinque elaborati che non rientrano fra i finalisti saranno selezionati per il "premio di partecipazione" e ciascun partecipante riceverà 12 numeri della rivista bilingue *Istituto Confucio*.
- Gli elaborati che si classificheranno dal 6° al 15° posto riceveranno in regalo 6 numeri della rivista bilingue *Istituto Confucio*.
- Tutti gli altri concorrenti riceveranno dei gadget dell'Istituto.

6. Composizione della giuria

La giuria del concorso letterario sarà composta dall'intero corpo dei docenti cinesi e dai direttori, cinese e italiano, dell'Istituto Confucio di Roma. I nomi dei finalisti e dei vincitori saranno stabiliti insieme dai direttori cinese e italiano dell'Istituto.

7. Contatti

Dopo aver inviato l'elaborato a mezzo posta, si prega di

avvisare dell'avvenuta spedizione, tramite email al seguente indirizzo: zhengwendasairoma@gmail.com. Ricevuto l'elaborato, l'Istituto Confucio provvederà ad inviare una comunicazione email.

Per informazioni: www.istitutoconfucio.it.

Si pregano tutti partecipanti al concorso di indicare chiaramente sul foglio le proprie generalità: nome, cognome, età, numero di cellulare, email, domicilio e codice postale, in modo da agevolare i contatti.

Istituto Confucio di Roma
13 Aprile 2015



罗马大学孔子学院 “走近美丽中国” 首届汉语征文大赛启事

一、活动名称

罗马大学孔子学院“走近美丽中国”首届汉语征文大赛

二、活动目的

为广大的汉语学习爱好者提供一个展示、交流的平台,提供深入了解中国及中国文化的机会,促进中意之间的文化交流。

三、征文主题

走近美丽中国。具体题目自拟。



是什么让你开始学习汉语?你与中国、中国人之间有什么动人的故事?请拿起你的笔,书写属于你与汉语、中国或中国人之间特别的故事。

四、主办单位

罗马大学孔子学院

五、协办单位

中国国家旅游局、中国国际航空公司、中国国际广播电台

六、参赛对象

居住在意大利境内、年龄14周岁及以上、非中国国籍、母语为非汉语的汉语学习爱好者

七、征文要求

字数:800字以上。须为原创,不得抄袭、套改。手写,不接受电子稿。稿纸要求:请在www.istitutoconfucio.it网站上下载此次征文大赛专用稿纸。文件名:

file per la composizione。其他要求:请在征文的最后(右下角)写明您的城市,姓名及中文名字,如:罗马 Paolo Rossi 保罗。

八、大赛形式和安排

大赛分为预赛和决赛两部分。

(一) 预赛(即日起至6月26日)参赛者于6月26日(以挂号信到达日期为准)之前把征文以挂号信邮寄至罗马大学孔子学院(邮寄地址见后),由罗马大学孔子学院专门成立的征文大赛评委会进行评选,前20名进入决赛。决赛名单、决赛具体时间及地点于7月17日公布在罗马大学孔子学院的网站

(www.istitutoconfucio.it)上,并通过电子邮件或其他联系方式通知到本人。

(二) 决赛(2015年9月19日)决赛入围者于决赛当天持带照片的有效证件(身份证或护照),准时来到罗马大学孔子学院指定地点参加现场命题作文大赛。证件无效,证件与参赛者不符,或迟到半小时及以上,则取消参赛资格。

决赛当天安排:

10:00-12:00 现场作文写作。具体作文题目及字



数要求于决赛当天公布。可使用纸质字典或词典。

13:00-14:00 工作餐。16:00 决赛结果公布及颁奖。由罗马大学孔子学院征文大赛评委会评选出现场命题作文大赛的一、二、三等奖,即为此次征文大赛的一、二、三等奖,并进行颁奖。决赛入围者交通费用自理,罗马大学孔子学院可为罗马以外的入围者提供住宿一晚,并为全体决赛入围者提供决赛当天午餐。

九、参考评分标准

1. 内容完整、新颖,完全原创;2.语言表达正确,有一定的文采;3.逻辑、条理清晰;4.汉字书写正确、美观。此标准同时适用于此次征文大赛的初赛和决赛。

十、奖项设置 决赛阶段:

一等奖1名,奖品为中国国际航空公司提供的从罗马到北京的往返机票一张(不含税),中意文对照版《孔子学院》免费赠送18个月。

二等獎3名,獎品為羅馬大學孔子學院的免費課程兩期(4課時/周,共100課時,可轉贈他人,兩年內有效),中意文對照版《孔子學院》免費贈送18個月。

三等奖 5 名, 奖品为为罗马大学孔子学院的免费课程一期(4 课时/周, 共 50 课时, 可 转赠他人, 两年内有效)中意文对照版《孔子学院》免费赠送 18 个月。

纪念奖 11 名,奖品由罗马大学孔子学院提供。所有获奖选手均可获得由罗马大学孔子学院颁发的征文大赛证书。所有获奖作品均可获得在中意文对照版《孔子学院》、罗马大学孔子学院合作媒体《世界中国》以及其他合作媒体或平台的展示机会。未入围决赛的参赛者,根据征文的水平,前五名可获得由罗马大学孔子学院免费赠送的中意文对照版《孔子学院》12 个月,第六到第十五名可获得由罗马大学孔子学院免费赠送的中意文对照版《孔子学院》6 个月,其余参赛者均可获得罗马大学孔子学院精美纪念品。

十一、征文邮寄地址

Istituto Confucio - Sapienza
Università di Roma Via Principe Amedeo,
182/b, 00185, Roma

十二、评委会组成

征文大赛的评委会由罗马大学孔子学院的全体汉语教师及中、意方院长组成。决赛名单以及最后的获奖者由中意方院长共同决定。

十三、联系方式

赛事官方网站:www.istitutoconfucio.it
电话:06 4464135
邮箱:zhengwendasairoma@gmail.com 征文

寄出后,请发邮件至此邮箱告知征文已寄出;罗马大学孔子学院收到征文后,会通过此邮箱发邮件向您确认。

十四、其他

参赛征文均须另页标明姓名、年龄、手机号码、电子邮箱、邮寄地址及邮编,以方便联系。居住地址与邮寄地址不符的,请单独说明,以方便报销相关费用。

本大赛最终解释权归罗马大学孔子学院所有。

罗马大学孔子学院
2015年4月13日

Tipología de caras	
Caras de formación de base	Caras en las que el diseño de la cara es más simple.
Caras de expresión emocional	Caras en las que el diseño de la cara es más complejo.
Caras de personalidad o de apariencia	Caras en las que el diseño de la cara es más complejo.
Caras de expresión emocional y de apariencia	Caras en las que el diseño de la cara es más complejo.
Caras de expresión emocional y de apariencia (Roma)	Caras en las que el diseño de la cara es más complejo.
Caras de expresión emocional y de apariencia (Roma)	Caras en las que el diseño de la cara es más complejo.
Caras de expresión emocional y de apariencia	Caras en las que el diseño de la cara es más complejo.
Caras de expresión emocional y de apariencia	Caras en las que el diseño de la cara es más complejo.
Caras de expresión emocional y de apariencia	Caras en las que el diseño de la cara es más complejo.



Non posso
lasciarmi
andare

李冰冰：我是不能放过自己的人

在中国女艺人的谱系中，李冰冰太“正”也很“拼”，显得不那么放松。在娱乐致死的年代，唯一被公众八卦的内容，就是经常被媒体逼问“个人问题”

刘禹彤

从她离开黑龙江小城的那天，她就给自己背上了“要当女强人”的压力。李冰冰的商务车停在京郊一处摄影棚外。李冰冰正被七八个工作人员簇拥着，门口还站着一排记者。

李冰冰很拼，圈内有名。现在，她依然很忙。不只拍电影、在选秀节目做导师，还和另外两个明星黄晓明、任泉一起成立了投资公司。

Dal giorno in cui ha lasciato la piccola città in Heilongjiang, ha portato sulle spalle il peso di "voler essere una donna in carriera". L'auto aziendale di Li Bingbing si ferma fuori dallo studio di registrazione, nella periferia di Pechino. Mentre viene scortata da sette, otto membri dello staff, all'ingresso vi è anche una schiera di giornalisti. Li Bingbing è un'attrice agguerrita ed è famosa nell'ambiente dello spettacolo. Attualmente è ancora molto impegnata. Non solo gira film e fa l'insegnante in un talent show, ma inoltre, insieme alle due star Huang Xiaoming e Ren Quan, ha fondato una società di investimento.

UNA DONNA IN CARRIERA

Nel mondo dello spettacolo, oggi in mano alle nuove promesse, Li Bingbing ha già 40 anni. Quando era giovane, pensava che il modo per cambiare il suo destino fosse entrare all'università. Essere una star era un po' fuori dalla sua portata. I giorni di preparazione all'esame sono stati molto difficili e non sa se il fatto che molti anni dopo lei sia così combattiva nel mondo sia legato alla pressione psicologica del periodo infantile. Infine, ha superato l'esame per l'accademia teatrale di Shanghai. Ma il fatto che una ragazza di una piccola città venisse a Shanghai per studiare all'accademia di teatro, poteva solo voler dire che la sua riscossa era appena iniziata. Da quando ha iniziato l'università fino a prima di girare il film *Tianxia wu zei* (A World Without Thieves), non ha avuto

molta fortuna. Nell'arco di dieci anni, ha visto artisti che hanno fatto la loro prima comparsa quasi nel suo stesso periodo, come Zhao Wei, Zhang Ziyi, Zhou Xun, Xu Jinglei, spopolare in tutta la Cina, mentre lei sembrava sempre posizionarsi al secondo o terzo posto nel cuore degli spettatori. La sua pazienza ha cominciato a svilupparsi in quel periodo. Quando nel 2004 sono stati selezionati i ruoli per *Tianxia wu zei*, Li Bingbing ha partecipato attivamente ai provini. Il regista Feng Xiaogang pensava che non fosse adatta per recitare la "Marnie" (personaggio della ladra nell'omonimo film di Alfred Hitchcock) del film, così lei mostrò a tutto lo staff come si era allenata per molto tempo con un accendino giocattolo e con i movimenti delle gambe e grazie a questo ha battuto gli altri candidati. In seguito, alcuni hanno chiesto a Feng Xiaogang cosa lo avesse spinto a scegliere Li Bingbing e lui, per metà scherzando, ha risposto: «Perché lei muove meglio le gambe». Questo ruolo ha ampliato il suo repertorio e infine ha attirato l'attenzione di molti altri registi, così pian piano è diventata una vera e propria star.

Nella famiglia delle artiste cinesi, Li Bingbing è estremamente "corretta" e anche "combattiva", ma non sembra molto rilassata.

Nell'epoca del divertimento sfrenato, l'unico argomento che fa chiacchierare il pubblico è rappresentato dai "fatti personali"

LIU YUTONG

“我要当女强人”

在如今这个“小鲜肉”当道的娱乐圈，李冰冰已年过不惑。年轻时，她认为改变命运的方式是考大学。当明星，有点过于遥不可及。

备考的日子挺难捱，多年后，她在圈子里那么拼，不知道是不是与儿时的心理压力有关。她最终还是考上了上海戏剧学院。但一个小镇女孩来到上海，又在戏剧学院读书，那只不过意味着，

她的逆袭才刚刚开始。

从上大学开始，直到接拍电影《天下无贼》之前，她都有点“点儿背”。10年间，她看着和自己几乎同时期出道的赵薇、章子怡、周迅、徐静蕾火遍了全中国，自己在观众心中却似乎始终徘徊在二三线。

她的耐心也是那段时间培养起来的。2004年《天下无贼》选角的时候，李冰冰积极参加了试镜。导演冯小刚觉

DESTINAZIONE HOLLYWOOD

Li Bingbing ha detto che usando la parola "lusingati", «apparivamo un po' insicuri, ma all'epoca quasi nessuno, di propria iniziativa, cercava la nostra performance di Hollywood». Oggi è molto sincera.

L'attrice, che nel 2011 aveva già fra le braccia i premi *Huabiao*, *Cento Fiori* e *Golden Horse*, ha partecipato a quattro o cinque audizioni a Hollywood, ma tutte senza successo. «Un giorno, l'assistente americano di Li le ha detto che per il film *Shenghua Weiji* (Resident Evil) volevano invitarla per interpretare il ruolo femminile da non protagonista. All'epoca, a parte stelle del cinema come Cheng Long, Li Lianjie e Zhangzi Yi, erano pochi i cinesi che scuotevano Hollywood. Secondo Li Bingbing, il ruolo di attrice non protagonista per *Resident Evil* rappresentava un'occasione assolutamente rara.

In seguito, ha coordinato il calendario di uscite al cinema con lo staff del film *Wo yuanyi* (I Do), e allo stesso tempo ha esortato l'avvio della negoziazione sui dettagli specifici del contratto di collaborazione tra sua sorella Li Xue e l'azienda Sony. Il processo di negoziazione non è stato facile e ricordando quell'esperienza, Li Bingbing pensa che quando si ha a che fare con gli americani, bisogna abbandonare la gentilezza e la modestia cinesi e, con uno spirito agguerrito a loro ben noto, combattere per i propri diritti. Questa è la prima lezione che ha imparato a Hollywood. Dopo essere entrata nello staff, portando con sé il contratto ottenuto dura-

得李冰冰不适合演“艳贼”，李冰冰就把事先练习了很久的要打火机和踢腿表演给剧组看，凭着这个PK掉了其他候选人。

后来有人问冯小刚看中了李冰冰哪一点，冯小刚半开玩笑地回答，“因为李冰冰腿踢得高。”

这个角色拓展了她的戏路，也终于引起了更多导演的注意，李冰冰终于一点点成为了真正意义的明星。



Li Bingbing e Chen Kun.
李冰冰与陈坤。

mente, ha scoperto che il testo con le sue battute era pieno di termini sconosciuti. Era molto nervosa. Aveva chiesto al suo assistente di portarle la cena ogni sera nel suo alloggio, si fermava per mangiare e, una volta finito, si struccava e ripassava le battute. Li Bingbing registrava i dialoghi nell'iPod e perfino quando andava al bagno continuava ad esercitarsi.

I membri dello staff erano tutti molto

gentili con lei. Sapeva chiaramente che agli occhi dei colleghi americani, lei era solo una straniera, simboleggiava un paese straniero. Allo stesso modo, anche lei si considerava realmente una straniera.

Finite le riprese di *Resident Evil*, Li Bingbing rimase a Los Angeles per studiare l'inglese. Pensava che a Hollywood avrebbe potuto vivere una vita molto più interessante, che forse avrebbe avuto

anche altre possibilità. Inoltre, non voleva solo fare da contorno nei grandi film.

Nel gennaio 2014, sotto disposizioni di un'azienda intermediaria, ha incontrato da sola il regista Michael Bay. Un mese dopo, ha ricevuto l'invito ufficiale per *Transformers 4*. Speravano che lei interpretasse la Ceo di *Transformers*, Su Yueming, e necessitavano di una risposta. Solo leggendo la sceneggiatura, ha scoperto di dover recitare un ruolo minore. Era molto confusa, non voleva recitare un ruolo secondario, ma temeva anche di perdere un'occasione.

Ha iniziato a cercare il regista per parlarne, «gli ho detto che dovevo creare una Ceo forte, ad esempio capire come ragiona una Ceo cinese e come creare questo personaggio in modo che non risultasse strano ai cinesi e così via. Lui ha accettato». Sentiva che doveva avere idee, così la stima del regista nei suoi confronti sarebbe aumentata. In seguito, prendendo in considerazione le richieste del mercato cinese e la volontà del regista e dell'attrice, lo staff del film ha acconsentito ad aumentare le sue scene.

Dopodiché, l'attrice ha anche iniziato a competere con truccatori di volti asiatici non noti. Dopo che ha cambiato truccatore, le altre persone dello staff si sono rese conto della professionalità di Li Bingbing e hanno iniziato gradualmente ad entrare in confidenza con lei. Alla fine, non solo ha ottenuto l'aumento delle scene a suo favore, ma è anche diventata la prima attrice cinese ad aver preso parte alla divisione dei profitti a livello internazionale di un grande film di Hollywood.

UNA VENTURE CAPITAL

«Fare l'attrice è tutta la mia vita, ma spero, facendo questo lavoro, di non rinviare la mia vita», ha detto a *Cina in*

不想当好莱坞的“配菜”

李冰冰说,如果用“受宠若惊”这个词,“显得咱有点没骨气,但那个时候几乎没人来主动找咱们演好莱坞的戏。”如今,她挺坦诚。

2011年,已把华表奖、百花奖和金马奖揽入怀中的李冰冰参与了好莱坞的四五个试镜,但是都没有后续消息。

“一天,李冰冰的美国助手告诉她,电影《生化危机》想邀请她出演女二号。彼时,除了成龙、李连杰和章子怡等影星外,鲜有华人“触电”好莱坞。对李冰冰来说,《生化危机》的女二号,是一个绝对难得的机会。

之后,李冰冰一边和电影《我愿意》的剧组协调档期,一边嘱咐妹妹李

雪与索尼公司就合同的具体细节展开谈判。谈判进行的很艰苦,回忆起那段经历,李冰冰觉得,和美国人打交道要收起中国人的温恭谦和,用美国人能理解的“疯狗精神”,去争取自己的权利。这是好莱坞给她上的第一课。

带着辛辛苦苦谈下的合约进组后,她发现自己的台词本里塞满了不认识的



Il Ceo Yu Yingshu e il cofondatore di Star VC Ren Quan.
财加CEO余景舒与Star VC联合创始人任泉。

Italia.

Nel maggio 2013, Li Bingbing e il suo migliore amico Ren Quan hanno visto insieme il film *Zhongguo hehuoren* (*American Dreams in China*). Quando è calato il sipario, Ren Quan le ha detto: «Noi due potremmo davvero essere una coppia di soci, apriamo un negozio di *huoguo* come primo progetto imprenditoriale!». Li Bingbing, senza perdere nemmeno un secondo, ha acconsentito. Ha detto che «leggendo numeri e dati statistici mi viene il mal di testa», per questo motivo ha già oltrepassato il limite facendo un investimento, ma a livelli più alti si affida alla conoscenza e alla fiducia di Ren Quan.

Per lei, Ren Quan è come un fratello maggiore. Lui le ha suggerito di convocare un'altra star e costituire un “triangolo di ferro” per l’investimento. Così ha iniziato a pensare al suo vecchio socio Huang Xiaoming e, con la sua intermediazione, hanno mangiato insieme loro tre. In questo modo si è formato il Consiglio di Amministrazione del negozio di *huoguo* *Re La Yi Hao*. In seguito, questo negozio è diventato il

predecessore di una più grande società di investimento, la Star VC. All’inizio della seconda metà del 2014, il livello impressionante degli investimenti online ha lasciato sbalorditi. Durante l’esercizio del negozio di *huoguo*, anche i tre soci lo hanno percepito e hanno deciso di fondare ufficialmente Star VC. Le aziende di capitale di rischio sono cosa già nota. Al contrario, delle star che si riuniscono per creare una VC rappresenta un fatto nuovo. E certamente non mancano le discussioni sui modelli di profitto. Secondo Li Bingbing, le star, attraverso la forza del loro fascino, possono dare qualcosa in più al progetto e ciò si riflette non solo sul piano dell’apporto di capitale, ma ancor più sul piano del sostegno alla promozione del progetto, questa è la più grande differenza fra Star VC e le altre venture capital ed è anche il suo più grande vantaggio. In questo territorio nuovo, l’attrice è comunque preoccupata, perché sente che, in confronto agli investitori esperti, certamente non è specializzata e di conseguenza continua a studiare.

Traduzione D. Baranello

单词。李冰冰很紧张。她让助手每天把晚餐带到住处，收工先吃饭，吃完卸了妆就背台词。李冰冰把对白录到iPod里，连上洗手间时都跟着练。

剧组内的工作人员对她很“客气”。李冰冰心里明白，在美国同事眼里，她只是一个“外人”，一个异国符号。同样，她也觉得自己确实是“外人”。

《生化危机》拍摄结束后，李冰冰留在了洛杉矶学英语。她觉得好莱坞还可以再多闯荡闯荡，自己的人生说不一定还有别的可能性。而且，她不想只做大片的“配菜”。

2014年1月，李冰冰在经纪公司的安排下，与导演迈克尔·贝单独会面。一个月之后，李冰冰收到了《变形金刚

4》的正式邀请。片方希望她来出演制造变形金刚的女CEO——苏月明，并需要她给出回复。可看过剧本才知道，李冰冰的角色是“打酱油的”。李冰冰很纠结，她不想跑龙套，但也怕错过机会。

她开始找导演沟通，“我和导演说我要塑造一个强势的女CEO，比如作为一个中国的女CEO她会怎么思考，这个角色怎样塑造才会让中国人觉得不突兀等等。他接受了。”她觉得，自己必须“有想法”，导演才能器重她。后来，考虑到中国电影市场的需要和导演及李冰冰的意愿，片方答应为她增加戏份。

在这之后，李冰冰又开始和不熟悉亚洲人面孔的化妆师较劲。“换化妆师”事件之后，剧组其他人感觉出李冰冰的较真，开始逐渐与她热络起来。最终，李冰冰不但为自己成功增加了戏份，还成为了参与好莱坞大片全球分账的第一个中国演员。

做风投的女明星

“我一辈子都是个演员，但是我希望干这个不耽误那个。”李冰冰对《世界中国》说。

2013年5月，李冰冰和好朋友任泉一起看了电影《中国合伙人》。电影落幕时，任泉跟她说，“咱俩人不如真做一对合伙人，把开火锅店作为创业的第一个项目吧”。李冰冰“花了不到0.1秒的时间”就同意了。

李冰冰说自己“看到数字报表就头疼。”之所以“跨界”做投资，很大程度上取决于对任泉的了解和信任。

她把任泉当“哥们”处。任泉建议再拉一位明星入伙，组成投资“铁三角”。李冰冰想起了老搭档黄晓明，由她牵线，三个人吃了顿饭。火锅店“热辣壹号”的“董事会”就这么成立了。后来，这家火锅店成为了更具规模的投资公司Star VC的前身。进入2014年下半年，互联网投资的狂热程度让人目瞪口呆。在经营火锅店的同时，三个合伙人也感知到了这一点，决定正式创立Star VC。

风险投资公司并不稀罕。但明星“抱团儿”做VC却是新鲜事。对于明星做风投，并不是没有对盈利模式的质疑。而在李冰冰看来，明星们通过自己的号召力可以给项目加成，不仅仅体现在资金注入的层面，更体现在对项目的推广支持上——这是Star VC与其他风投最大的不同，也是最大的优势。在这个新领域，她也忐忑，她觉得自己跟专业投资人相比肯定不专业，所以还在不停学习。



La Cina alla Biennale di Venezia

VALENTINA MAZZANTI

Grande attesa per la 56^a Biennale di Venezia che aprirà i battenti dal 9 maggio al 22 novembre. Tema di questa edizione è *All The World's Future*. Diretta da Okwui Enwezor, presenta le opere di 136 artisti selezionati per raccontare la loro percezione della realtà in cui viviamo, caratterizzata da incertezze e instabilità.

«Oggi il mondo ci appare attraversato da gravi fratture e lacerazioni, da forti asimmetrie e da incertezze sulle prospettive. Nonostante i colossali progressi nelle conoscenze e nelle tecnologie, viviamo una sorta di *age of anxiety* – spiega il presidente della Biennale Paolo Baratta, nel comunicato stampa di presentazione -. La Biennale torna a osservare il rapporto tra l'arte e lo sviluppo della realtà umana, sociale, politica, nell'incalzare delle forze e dei fenomeni esterni. Si vuole quindi indagare in che modo le tensioni del mondo esterno sollecitano le sensibilità, le energie vitali ed espressive degli artisti, i loro desideri, i moti dell'animo (il loro *inner song*)». Sono 89 i paesi stranieri presenti all'evento. Dopo alcuni anni di assenza dalla Biennale, rientra in scena anche la Repubblica di San Marino che, in collaborazione con la Repubblica Popolare di Cina, presenta *Friendship-Project China*, progetto dedicato al tema



Eleonora Mazza, *L'ultimo compleanno*
最后的生日, 埃莱奥诺拉·马萨 (Eleonora Mazza)

dell'amicizia e del rispetto tra i popoli. A curare il progetto è Vincenzo Safo, curatore e Presidente del Centro Italiano per le Arti e la Letteratura.

Undici sono gli artisti italiani e cinesi selezionati che per l'evento hanno realizzato dei veri capolavori. Uno di questi

La Repubblica di San Marino e quella cinese presentano *Friendship-Project China*, progetto dedicato all'amicizia e al rispetto dei popoli, che mette insieme le opere di undici artisti italiani e cinesi

Zhang Hongmei - Mental landscape.

意象风景, 张红梅



appartiene all'artista cinese Liu Ruowang, famoso per le sue sculture e pitture di lupi. Il lupo è un soggetto che ricorre spesso nelle sue opere e installazioni e anche per questo evento ha realizzato un'installazione di lupi con le fauci spalancate e sanguinanti che si scagliano contro una rappresentazione di Michelangelo, simbolo di condanna delle persecuzioni religiose. Sempre dalla Cina arrivano Xu Deqi, famoso per le sue rappresentazioni di Mao in chiave moderna e per le *China Girls* rappresentate insieme a dei pesci, soggetto che ricorre spesso

nell'arte cinese, simbolo di ricchezza e sensualità, Zhang Hongmei, moglie di Xu Deqi, con le sue opere sulla tradizionale pittura cinese caratterizzate dall'uso del rosso e del nero su tela bianca, Li Lei e Ma Yuan. Tra gli artisti italiani e le



Xu Degqi - Fish girl.
水族女孩, 许德奇



Liu Ruowang - The artwork of WOLVES.
狼群雕塑, 刘若望

sue opere realizzate in terra e polvere, Eleonora Mazza, i cui quadri sono caratterizzati dalla disgregazione dei corpi, Giovanni Julianelli, Tony Margiotta, Elisa Monaldi e Valentina Pazzini.

Friendship-Project China è un progetto di fusione artistica sammarinese-cinese che testimonia gli ottimi rapporti che intercorrono, ormai da qualche anno, tra le due Repubbliche. Rapporti che sono andati sempre più rafforzandosi anche in vista dell'Expo. Di recente, infatti, come riportato dai maggiori quotidiani della Repubblica di San Marino (in particolare RTV San Marino), le due Repubbliche hanno firmato un protocollo d'intesa tra il Segretario di Stato, Teodoro Lonfernini, e il Presidente del China National Tourism Administration, Li Jinzao.

Friendship-Project China proseguirà con altre edizioni, con la Russia nel 2017 e con gli Usa nel 2019.

Oltre alla partecipazione congiunta con la Repubblica di San Marino, la Cina è presente a *All the World's Future* anche con *Other Future*, curato dal Beijing Contemporary Art Foundation con la partecipazione degli artisti cinesi Liu Jiakun, Lu Yang, Tan Dun, Wen Hui e Wu Wenguang.

威尼斯双年展上的中国

圣马力诺共和国与中国合作推出“友情中国”计划 (Friendship-Project China)，该项目旨在致敬友谊与人民。展出共汇集了来自意大利与中国的11位艺术家的作品

马琴琴

万众期待的第56届威尼斯双年展将于2015年5月9日至2015年11月9日举行。此次双年展的主题是“全世界的未来” (All The World's Future)，总策展人奥奎·恩维佐 (Okwui Enwezor) 通过展示136名艺术家的作品，表现了他们对这个充满嬗变与动荡的现实社会的感知。

“当今世界展现给我们的是裂痕与创伤，现实的不平衡与未来的不确定。尽管知识技术在不断进步，但我们仍生活在一个焦虑的时代。”威尼斯双年展主席保罗·巴拉塔 (Paolo Baratta) 在新闻发布会上表示，双年展表现了在紧张的外部环境下，艺术与人类发展、社会、政治的关系。我们可以通过作品了解艺术家们在充满压力的外部世界里，如何被压力激发灵感，以及他们生活的能量来源、欲望与灵魂。

共有89个国家参加了此次双年展。圣马力诺在多年后重返双年展国家馆，并与中国合作，共同展出“友情中国”项目 (Friendship Project China)，致敬友谊与人民。意大利文艺中心主任温察佐·萨弗 (Vincenzo Safo)，出任了该项目的策展人。

该项目汇集了十一个出自中国与意大利艺术家手中的作品，其中包括中国艺术家刘若望的作品，他以雕塑和画狼闻名。狼作为一种象征，不断地出现在他的作品中。而为了这次展出，他塑造了一个张着大嘴、鲜血淋漓的狼群雕塑，面朝米开朗基罗的圣母怜子像，以抨击宗教的迫害行为。另一位以描绘现代毛泽东及中国女孩闻名的中国艺术家许德奇，本次则展出以女孩与鱼为题材的系列作品“鱼族女孩”。

他的妻子张红梅，多创作以财富、淫欲为主题的艺术作品，此次她运用了中国传统绘画的红黑元素涂至白色的帆布上。此外，中国艺术家李磊、马元等也参与了此次展出。而意大利方面，以泥土与粉末作为创作原材料的吉安卡洛·弗里索尼 (Giancarlo Frison)、以人体解剖图见长的埃莱奥诺拉·马萨 (Eleonora Mazza)，以及乔万尼·朱利安耐丽 (Giovanni Julianelli)、汤尼·马尔乔塔 (Tony Margiotta)、伊利莎·莫纳蒂 (Elisa Monaldi)、瓦伦蒂娜·帕齐尼 (Valentina Pazzini) 等艺术家也展示了自己的作品。

可以说，“友情中国”项目不仅是圣马力诺和中国艺术家作品的大融合，也是两国友好关系的有力见证。特别是随着世博会的临近，两国的关系又得到了进一步的深化加强。据圣马力诺媒体 (特别是RTV) 报道，圣马力诺国务卿特奥多罗隆费尔尼尼 (Teodoro Lonfernini) 已与中国国家旅游局局长李金早签订两国的谅解备忘录。

值得一提的是，“友情中国”计划还将继续推出其他版本，如在2017年、2019年将分别推出俄罗斯与美国版。

另外，北京现代艺术基金会也携作品“另一种未来” (Other Future) 参加了本届威尼斯双年展，参展的有谭盾、陆扬、文慧、刘家琨、吴文光等中国艺术家。

翻译：郑舒雁



La scrittrice Chi Zijian ama tenersi lontana dalla confusione del mondo ed entra in contatto con esso ad un ritmo tutto personale. La letteratura è uno dei canali attraverso i quali comunica con l'esterno

CHEN TAO

«L a “bacheca degli amici” è una bacheca che costruisci insieme ai tuoi amici?», ha detto ridendo, seduta sulla sedia, la presidente dell’associazione degli scrittori della provincia di Heilongjiang e membro della commissione della Conferenza politico consultiva del popolo cinese, Chi Zijian. «Prima avevo un cellulare Apple ordinato su internet, ma sullo schermo mi scivolavano le dita e non riuscivo ad utilizzarlo, così sono tornata ad usare il vecchio telefono». La scrittrice Chi Zijian è un po’ come l’“antico” di quest’epoca caotica, di solito non si mescola alla comunità di Pechino e non utilizza nemmeno WeChat. Lo scorso anno, nel periodo di scambio all’Università Cinese di Hong Kong, ha notato che vendevano anche vecchi telefonini e subito ne ha comprato uno di riserva. «Una bellissima donna tranquilla», così la descrivono i media locali di Harbin. Quasi da subito è diventata la più importante scrittrice rappresentativa della “cultura della terra di Heilongjiang”, ha scritto ottanta libri, tra cui dieci romanzi. Quello più conosciuto, che ha ottenuto il settimo premio letterario Mao Dun, è *E’erguna he you’an* (*Right bank of River Argun*). Dopo più di quattro anni dalla pubblicazione di *Baixue wuya* (*White Snow and Black Raven*), che descrive la grande peste a Harbin durante la fine della Repubblica di Cina, all’inizio di quest’anno ha pubblicato il nuovo romanzo *Qunshan zhi dian* (*The Peak of the Mountains*), sulla vita in una piccola cittadina del nord.

RISPECCHIARSI NELLA SCRITTURA

Quest'anno Chi Zijian, come membro di commissione della Conferenza politico consultiva del popolo cinese, ha proposto di «espandere la costruzione di postazioni di soccorso e un'adeguata gestione di vagabondi e mendicanti urbani». La proposta dello scorso anno riguardava la gestione delle norme del sistema del calendario cinese, mentre l'anno prima aveva suggerito di stabilire «angoli di lettura» nei luoghi pubblici delle città. «Non si può continuare a vivere nel mondo dei sogni, siamo persone che vivono in mezzo alla società, inoltre la società moderna offre agli scrittori molto materiale su cui poter scrivere ed è estremamente naturale che la vita sociale si inserisca all'interno delle opere», ha detto l'autrice.

Naviga in internet di rado, ha iniziato ad usare Weibo negli ultimi cinque anni, ha pubblicato solo un centinaio di post, ma i fan del social sono più di due milioni. Gli appassionati dei libri di Chi Zijian si autodefiniscono *dengmi* (*fan delle lanterne*). «In quest'epoca, gli scrittori che si rispecchiano nella scrittura come te sono pochi, ma tutte le notti nel mondo ci siamo anche noi a farti compagnia», dicono.

Nel periodo dell'infanzia, Chi Zijian ha vissuto nel villaggio Beijicun, in seguito si è trasferita con la famiglia nella vicina contea di Tahe. Ha sempre rivolto l'attenzione alla vita sociale nella prefettura di Daxing'anling, così come alla minoranza etnica degli Orochen. «La scrittura rispecchia chi scrive» e così, come lo stile fermo nelle sue opere, l'atteggiamento che lei stessa assume in diversi aspetti della vita è molto serio. Nel corso del Congresso Nazionale del popolo e della Conferenza politico-consultiva, Chi Zijian ogni giorno partecipa e discute le proposte in maniera attiva, anche se a volte il posto accanto al suo è vuoto.

In qualità di presidente dell'associazione degli scrittori della provincia, «devo occuparmi di alcune questioni, incluso l'incarico di decidere sui premi letterari e altre attività simili». Durante la Festa di Primavera, all'altro capo del telefono, ha detto a *Cina in Italia* che doveva, fra le altre cose, preparare l'incontro per la

喧嚣之外的迟子建

迟子建算得上是一个远离圈子喧嚣的作家，她用独特而自我的节奏与这个世界发生联系。文学，是她与外界沟通的管道之一。

陈涛

“朋友圈，就是你和你的朋友建立的一个圈子呗？”全国政协委员、黑龙江省作协主席迟子建坐在椅子上笑着说，“之前有个网站送了一个苹果手机，滑来滑去不会用，我又用回了老手机。”作家迟子建有点像这个喧嚣时代的“古董”，平时不在北京的圈子里混，手机连微信也用不了。去年她在香港中文大学做交流时，看见还有老款手机卖，就赶紧买了个留作备用。

“一个安静的美女子”，哈尔滨本地媒体这样形容迟子建。她几乎是当下“黑土文化”最重要的代表作家，写了80部书，其中有10部余长篇，最为人熟知的是获得第七届茅盾文学奖的《额尔古纳河右岸》。

继描写民末哈尔滨大鼠疫的《白雪乌鸦》出版四年多以后，今年年初她又发表了写北方小镇生活的长篇小说《群山之巅》。

“文如其人的作家不多了”

今年，政协委员迟子建的提案是“加大对救助站的建设，妥善管理城市流浪乞讨人员”。去年的提案是关于中国的历法规范的管理，而前年是建议在城市的公共场所设立“阅读角”。

“你不能总在空中楼阁里面，你是社会当中的人，而且现代社会给作家提供了很多可写的东西，社会生活渗透到作品里面也非常自然。”迟子建说。

她很少上网，开通微博近五年，只发了百来条微博但微博粉丝却有两百多万。迟子建的书迷们自称“灯谜”，“这个年代文如其人的作家已经不多了，世界上所有的夜晚我们都陪伴着你。”灯谜们这样说。

童年时代，她在北极村度过，后来随家人搬到了临县塔河。对大兴安岭的社会生活以及少数民族鄂伦春人，也是迟子建一直关注的。“文如其人”，像她风格扎实的作品一样，她本人对生活中很多事的态度也很认真。两会期间，迟子建每天都会参会并积极讨论提案，即使有时候她旁边的座位是空的。

作为省作协主席，“有一些事情我就要做，包括主持文艺评奖还有一些活动之类的。”春节期间，在电话那端，她对《世界中国》说，她还要准备省里的政协会议，以及去慰问老作家。在发表新作《群山之巅》时，她也只能抽几天时间来北京，参加自己的新书发布会。

“不让人看到我的哀伤”

北极村的夏天有极昼的风景，天黑了两个小时，阳光就会来打扰睡眠。在迟子建早期作品中常出现这样的意象。作家王安忆曾说迟子建的作品“意境特别美好，她好像直接从自然里面走出来的”。刘震云认为迟子建的作品“具有油画色彩、浓郁生活气氛及地域特色”，“从笔法的成熟和现代来讲，她已经在雪地和荒原上远远走过了萧红”。

在聊到虚与实的写作方式上，如果说《额尔古纳河右岸》写的是鄂温克人生存现状及百年历史的变迁，那么新作《群山之巅》切入的是当下生活，但它又与历史有千丝万缕的纠葛。

迟子建形容《群山之巅》带有山间草地的气息，是对当地生活和人性

Conferenza politico consultiva all'interno della provincia e andare a salutare i vecchi scrittori. Anche quando ha pubblicato *Qunshan zhi dian*, ha potuto riprendere fiato solo per alcuni giorni a Pechino, per partecipare alla conferenza per il nuovo libro.

NASCONDERE LA TRISTEZZA

L'estate al villaggio Beijicun presenta uno scenario prevalentemente diurno, fa buio per due ore e poi arriva la luce del sole a disturbare il sonno. Nelle prime opere di Chi Zijian, compare spesso un'immagine simile. La scrittrice Wang Anyi una volta ha detto che le sue opere sono «particolarmente creative e lei sembra fuoriuscire direttamente dalla natura». Liu Zhenyun ritiene che le opere dell'autrice «posseggano la qualità caratteristica della pittura ad olio, un'intensa atmosfera di vita e i tratti caratteristici del luogo», «parlando di maturità e modernità della tecnica narrativa, già nei campi innevati e le terre selvagge si discosta molto da Xiao Hong». Dal punto di vista del metodo di scrittura reale o virtuale, se *Right Bank of River Argun* racconta lo stato attuale della vita degli Evenchi e i cambiamenti storici in cento anni, allora la nuova opera *The Peak of the Mountains* si inserisce nella vita attuale, ma in essa vi sono anche molte controversie storiche. Chi Zijian descrive nell'opera il profumo dei prati fra le montagne, è una riflessione sulla vita e le persone locali, la piccola città descritta si colloca sulla sommità di un gruppo di montagne, dove «anche le piccole persone hanno una loro grandezza», di conseguenza l'opera ha preso il titolo *Qunshan zhi dian* (*Il picco di un gruppo di montagne*). Fra i numerosi personaggi del libro non c'è un protagonista, sono impressioni di persone di-



verse. «Scrivere un romanzo è abbastanza faticoso», in genere Chi Zijian ne scrive uno ogni tre o quattro anni. Circa dieci anni fa, ha iniziato a lavorare al computer. Ma i racconti brevi o di media lunghezza sono quelli in cui eccelle maggiormente, i racconti brevi *Wu yue niulan*, *Qingshui xichen* e il romanzo di media lunghezza *Shijie shang suoyou de yewan* (Tutte le notti nel mondo) le hanno permesso di diventare l'unica scrittrice ad aver vinto per tre volte il premio letterario Lu Xun. *Shijie shang suoyou de yewan* (Tutte le notti nel mondo) è un'opera che le è rimasta molto impressa, «si avvicina molto alla mia vita personale, penso che la coltre di fango che ho applicato sul viso

non permetta alle persone di scorgere la mia tristezza». Parole che ha scritto dopo l'incidente del marito, quando in prima persona ha scritto sulla morte e ha posto l'attenzione sulla povera gente nelle miniere.

«Non ho pettegolezzi da fare», ha detto la scrittrice, non vuole parlare troppo del suo defunto marito. Alcuni amici di rete su Douban dicono che la sua prosa *Chi Zijian ying ji* «sul piano sentimentale non dice quasi nulla, è troppo avara». In realtà, negli epiloghi di tutti i romanzi successivi ha menzionato il marito deceduto, ad esempio in *Chuanguo yunceng de qinglang*, «in effetti scrivo la storia di un grande cane giallo, mio marito si

的思考，所写的小镇处于群山之巅，“小人物身上也有巍峨”，所以取书名《群山之巅》。全书众多人物并无主角，而是书写群像。

“写长篇挺耗心血的。”迟子建写长篇小说一般都是三四年一部的节奏。大概十年前，她开始用电脑打字。而中短篇小说是她更为擅长的，短篇《雾牛栏》《清水洗尘》和中篇《世界上所有的夜晚》，让她成为唯一一个拿了三

次鲁迅文学奖的作家。

《世界上所有的夜晚》是她自己印象非常深刻的作品，“跟我的个人生活比较接近”。“我想把脸涂上厚厚的泥巴，不让人看到我的哀伤”。这是迟子建的丈夫出车祸后，她以第一人称书写死亡及关注矿区底层人民的文字。

“我没有什么八卦的。”迟子建说，她不太想聊及已故的爱人。

有豆瓣网友说她的散文集《迟子

建影记》，“感情方面几乎只字未提，太抠门了。”

事实上，在后来每部长篇的后记中，迟子建都会提到自己逝去的爱人，比如在《穿过云层的晴朗》中，“我其实是写一条大黄狗的故事，我爱人姓黄属狗，高高的个子，平素我就唤他‘大黄狗’。”

这是她手写的最后一部长篇小说，一笔一划写下了她的思念。

chiamava Huang Shugou ed era molto alto, perciò di solito lo chiamavo “da huanggou” (grande cane giallo). Questo è l'ultimo romanzo che ha scritto a mano nel quale, un tratto dopo l'altro, ha buttato giù i suoi pensieri.

L'EPOCA D'ORO

Nel 1986, Chi Zijian ha iniziato a entrare nei circoli letterari. *Beijicun tonghua*, dopo essere stato rifiutato due volte, infine è stato pubblicato nel 1986 da *Renmin Wenxue*. Questo romanzo racconta, dalla prospettiva dei bambini, la strana vita a Beiji, nel villaggio Mohecun, «finché in seguito è piaciuto a molti *dengmi*, la scrittura era più vera e anche l'influenza che esso ha avuto su di me è stata maggiore», ha ricordato molti anni dopo l'autrice.

L'anno successivo, come giovane scrit-

trice, è entrata nell'istituto letterario Lu Xun, per frequentare un corso di specializzazione e fra i colleghi dell'epoca vi erano anche Mo Yan, Yu Hua, Liu Zhenyun, Yan Geling e così via. Di fatto, nel 1985, ha pubblicato *Na diushi de...* e *Chenshui de da gu qi gu su Beifang Wenxue*. Nel 1990, dopo essersi diplomata all'istituto Lu Xun, è tornata a Harbin, ha lavorato per alcuni anni come editore di *Beifang Wenxue* e ha iniziato a lavorare nell'associazione degli scrittori della provincia, diventando una scrittrice di professione. Chi Zijian, che per lungo tempo si è divisa tra Harbin e la casa nativa, ha detto che il suo nuovo libro *Qunshan zhi dian* è solo un'opera scritta nella fase dei cinquant'anni, «l'epoca d'oro della mia scrittura forse è appena iniziata».

Traduzione D. Baranello



“写作上的黄金时代”

1986年,迟子建初登文坛。《北极村童话》在遭遇了两次退稿后,最终,《人民文学》在1986年将其发表。这篇小说以儿童的视角追忆漠河村奇异的北极生活,“直到后来很多‘灯谜’都很喜欢,写得比较真,这个小说对我的影响也比较大。”多年后,迟子建回忆。

次年作为年轻作家,她进入鲁迅文学院读研究生班,当时的同学还有莫

言、余华、刘震云、严歌苓等。事实上,在1985年,她就在《北方文学》发表了《那丢失的……》和《沉睡的大固其固》。1990年在鲁迅文学院毕业后,她回到哈尔滨,做了几年《北方文学》的编辑,也开始在省作协工作并成为职业作家。长期游走于哈尔滨和老家的迟子建说,新作《群山之巅》只是天命之年的阶段性作品,“写作上的黄金时代或许才刚刚开始”。

Chi Zijian

Nata nel 1964 a Beijicun, nel distretto di Mohe, provincia di Heilongjiang. Nel 1984 si è diplomata alla Daxinganling Normal School, successivamente ha frequentato il corso per scrittori, presso il dipartimento di cinese della Northwest University e nel 1987 è entrata alla scuola di specializzazione co-gestita dalla Beijing Normal University e dall'Istituto letterario Lu Xun. Dal 1990, dopo essersi laureata, lavora presso l'associazione degli scrittori della provincia di Heilongjiang. Chi Zijian ha iniziato a scrivere nel 1983, fino ad oggi ha pubblicato libri e scritto più di 500 milioni di caratteri. Le sue opere più importanti sono i romanzi *Shu xia*, *Chen zhong xiangche huanghun*, *Wei Manzhouguo*, *Yueguo yunceng de qinglang*, *E'erguna he you'an* e le raccolte di racconti *Beiji cun tonghua*, *Baixue de muyuan*, *Xiangzhe baiye luxing*, ecc. In passato, ha vinto diversi premi, fra cui tre premi letterari Lu Xun, un premio Mao Dun, il premio Australia Suspense Sentence Prize for Literature, il Solemn Literature Award e così via e le sue opere sono state tradotte in diverse lingue, come inglese, francese, giapponese, italiano.

迟子建

1964年出生于黑龙江省漠河县北极村。1984年毕业于大兴安岭师范学校,后就读于西北大学中文系作家班,1987年进入北京师范大学与鲁迅文学院合办的研究生院学习。1990年毕业后到黑龙江省作家协会工作至今。迟子建1983年开始写作,至今已发表作品500余万字。她的主要作品有长篇小说《树下》《晨钟响彻黄昏》《伪满洲国》《越过云层的晴朗》《额尔古纳河右岸》,小说集《北极村童话》《白雪的墓园》《向着白夜旅行》等。她曾经获得三届鲁迅文学奖、一届茅盾文学奖、澳大利亚悬念句子文学奖、庄重文学奖等各种奖项,作品被译为英、法、日、意大利等文字。



I turisti del Primo

E' dal 2007 che in Cina è stata abolita la *Golden Week* in occasione della Festa dei lavoratori. Ufficialmente stabilita nel 1999, con fabbriche e uffici chiusi e sette giorni di ferie in uno dei periodi più piacevoli dell'anno per viaggiare, molti cinesi approfittavano per concedersi una vacanza, sia all'estero che all'interno del paese. Nel 2000 si sono registrati, secondo l'Amministrazione Nazionale del Turismo, circa 46 milioni di turisti con un fatturato intorno ai 2,5 miliardi di euro, nel 2001 si è arrivati a 73,76 con entrate pari a 4,08 miliardi e nel 2002 a 4,68 miliardi. Il governo ha promosso gli spostamenti con sconti sui prezzi del carburante e sui pedaggi autostradali, incentivando la popolazione a spendere e fare shopping. Obiettivo dell'istituzione delle vacanze prolungate, infatti, era quello di incoraggiare la domanda interna, stimolare i consumi e ristrutturare l'economia.

Nonostante i riscontri positivi, però, nel 2007 la *Golden Week*, oggetto di numerose critiche, è stata abolita dal governo cinese, che ha stabilito, oltre alla giornata del Primo maggio, tre giorni singoli di festa in occasione del giorno della Pulizia delle Tombe, del Festival dei Battelli Dragone e delle Celebrazioni di Metà Autunno. Inoltre, sono rimaste

Code chilometriche sulle strade, traffico in tilt, treni affollati, disagi in stazioni e metro. Milioni e milioni di cinesi si mettono in viaggio per la festa del *Laodongjie*

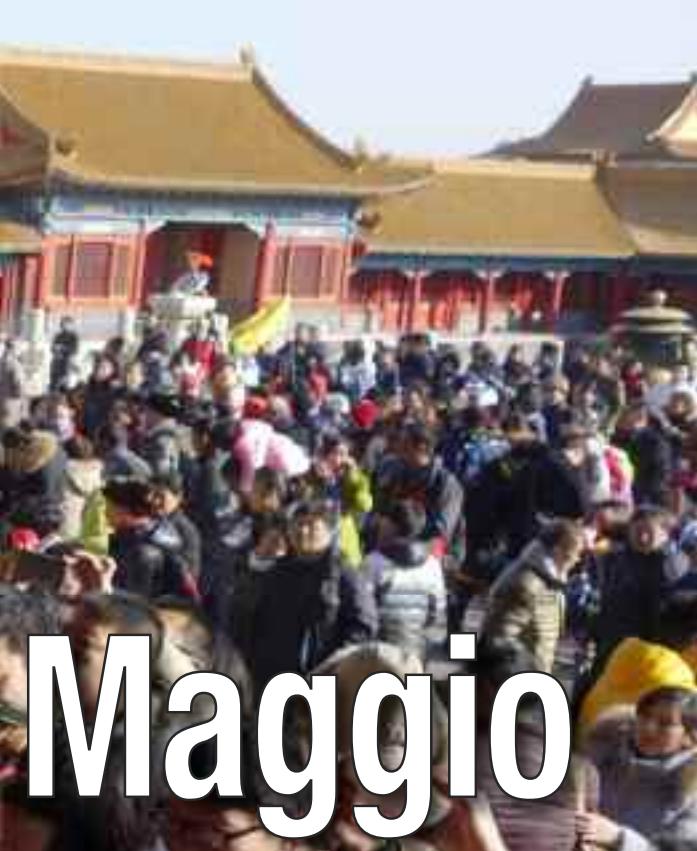
MARTA CARDELLINI

le Settimane d'Oro per la Festa Nazionale e per il Festival di Primavera. Le polemiche sono nate dalle partenze simultanee di milioni di turisti che hanno spinto al collasso il sistema dei trasporti, dalle stragi sulle strade riportate dai media ufficiali, dal gran numero di persone soccorse nella folla delle stazioni e dalla speculazione delle agenzie di viaggio sulle tariffe. Tutto ciò ha reso quasi impossibile muoversi senza disagi.

Secondo i dati riportati sui giornali, durante il primo ponte lungo per la Festa dei lavoratori, 120mila persone al giorno hanno visitato l'Esercito di Terracotta nella città di Xi'an, 190mila in un solo giorno sono entrate nella Città Proibita di Pechino, 74 tonnellate di rifiuti sono stati raccolti sulle spiagge di Sanya nell'isola tropicale di Hainan e 13mila visitatori hanno passato la notte all'aperto nella provincia dello Yunnan nella città di Lijiang per non aver trovato camere

disponibili. E nel 2007 Piazza Tian'anmen, durante i sette giorni della Festa dei Lavoratori, è stata sommersa da 21 tonnellate di immondizia al giorno. Con l'abolizione della settimana lunga, pur con la rinuncia di molti alle vacanze all'estero, il turismo interno non ha registrato comunque valori negativi, crescendo anzi del 22,7% anno dopo anno. Il cambiamento si è registrato nella scelta dei luoghi di vacanza con una predilezione per le città più vicine e per le attrazioni turistiche più famose. Sono aumentati i viaggi di piccoli gruppi di turisti, come famiglie e amici che hanno optato per il noleggio di auto singole, divenuto un fenomeno molto di moda.

Tra le destinazioni sicuramente più affascinanti c'è la città di Qingdao, nella provincia dello Shandong, affacciata sul Mar Giallo che ha ospitato nel 2008, primo anno delle vacanze corte, circa 223mila turisti in un solo giorno. Sempre



L'Esercito di Terracotta a Xi'an.
西安的兵马俑。

piena di visitatori anche Tianjin, a 137 chilometri da Pechino e Wuyuan nella provincia del Jiangxi.

I disagi per coloro che si sono messi in viaggio per il Primo maggio non sono comunque scomparsi. Lo dimostra il fatto che nel 2010 sull'autostrada Pechino-Tibet si sono creati 70 chilometri di coda. L'anno scorso, poi, le ferrovie hanno registrato 37 milioni di passeggeri, il 16,5 % in più rispetto al 2013. Secondo le statistiche, proprio nel 2014 la provincia dell'Hubei ha registrato una crescita del 20% del turismo rispetto agli anni precedenti, mentre solo nella città di Suzhou sono arrivati 4 milioni di visitatori. A quanto pare, per i cinesi, spostarsi e concedersi una giornata all'insegna del turismo è un piacere a cui non si può rinunciare, anche sapendo di dover fare i conti con file chilometriche.

五一黄金周

街道上长长的队伍，阻塞的交通，拥挤的火车，车站和地铁上的各种不适...这就是亿万中国人在劳动节出行的景象。

马塔

中国自2007年起取消了劳动节的“黄金周”假期。黄金周自1999年正式实施，节日时各工厂和办公室都会停业，这段时间也是一年中最好的旅游时节，大部分中国人会考虑在国内或者境外旅游。根据2000年国家旅游局的统计，约有4600万游客共消费约250亿欧元；2001年，游客人数增加到了7376万人次，消费总额增加到了408亿欧元，而到了2002又增加到了468亿欧元。政府也通过燃油费和过路费打折的举措鼓励消费。而这一延长假期的举措实际上是为了拉动内需，刺激消费和调整经济结构。

尽管效果显著，但是在2007年，这一备受争议的举措还是被中国政府取消了，而这些假期则被增加在了清明节、端午节和中秋节。同时，国庆和春节的黄金周假期依旧照常。争议源于大量的旅客给交通系统造成的崩溃，不论是被媒体报道的重大事故，火车站的拥挤人流，还是旅行社的价格水涨船高。这些都为人们的出行带来了各种各样的困扰。

根据媒体统计，在第一次五一黄金周中，平均每日共有12万人次参观了西安的兵马俑，19万人次参观了北京的故宫，74吨的垃圾堆积在三亚的海滩，1.3万人因为找不到宾馆而露宿街头在云南丽江的街头。而在2007年劳动节期间的天安门广场一天就要被21吨垃圾淹没。

虽然七天长假的废除让许多出境游的计划也被人们纷纷取消，但境内旅游的热度不仅没有减退，反而同比增长了22.7%。变化则在于人们更倾向于选择临近的城镇和热门的旅游景点。小规模的团体的旅行，例如家人和朋友开车自驾，已经逐渐变为了时尚。

在这些热门目的地中，位于山东省的青岛市成为了最引人瞩目的一个城市。青岛俯瞰黄海，在2008年“小长假”实施的第一年，就吸引了平均每日约22.3万的游客。同样热门的还有距离北京137千米的天津和位于江西省的婺源。

而那些假期造成的不便依然存在着。数据显示2010年北京至西藏的高速公路上排了近七万米的长队。去年，铁路一共承载了3700万人次的旅客，相比2013年增加了16.5%。统计还显示，湖北省的旅客比上一年增加了20%，同时在苏州一个城市就接待了400万的游客。显然对中国人来说，即使知道要面对漫长的队伍，观光旅游的乐趣也是不能被剥夺的。

翻译：孔梦茜

Fotoservizio: Hu Lanbo
摄影: 胡兰波

Viaggio nel Sichuan, capire il sogno cinese

HU LANBO

Ad aprile, invitati da China News, insieme a 17 giornalisti di media esteri, abbiamo effettuato per sette giorni interviste nel Sichuan. Il Sichuan è la più grande provincia della Cina, è difficile sintetizzare in poche parole questo luogo incantevole. La sua cultura, la sua storia, le bellezze naturali, il cibo e l'economia sono estremamente ricchi, difficilmente possono essere riassunti in un articolo.

Siamo andati da Pixian a Xindu e alla fine siamo arrivati a Bazhong. In passato quando i trasporti non erano sviluppati, arrivare a Bazhong non era semplice. Qui si trovavano le basi dell'Armata rossa cinese ed era anche una delle regioni meno sviluppate della Cina.

IL PEPPERONCINO DI PIXIAN

Il distretto Pixian è famoso in Cina per la salsa piccante di fave (*Douban jiang*). Arrivando a Pixian abbiamo cominciato a capire perché le persone del posto sanno fare la salsa piccante di fave più buona di tutta la Cina. In realtà, qualsiasi buon prodotto è inseparabile dalla cultura locale e dalla passione per la vita degli abitanti del posto.

Prima siamo andati a Sandaoyan, dove gli agricoltori sono impegnati nello sviluppo di un nuovo modello economico, costruendo una piccola città bella e calorosa. Le costruzioni in stile antico realizzate qui sono bellissime. In realtà, la Cina sta facendo edifici che imitano lo stile antico in tutto il mondo, ma è raro trovare chi mette una giovane anima nell'architettura tradizionale come a

Sandaoyan. Gli agricoltori gestiscono i loro piccoli negozi, vendono con tranquillità, non si scorge in loro nessuna avidità.

Pixian ha costruito il Museo dei Cibi del Sichuan, intorno al quale sono concentrate fabbriche di prodotti alimentari, è una zona molto vitale. Nel supermercato del museo, è possibile acquistare cibi freschissimi appena realizzati.

IL NUOVO, È TUTTO QUI

Il nome della città di Xindu è molto interessante, sembra che il nome della nuova città in realtà possieda la storia degli anni passati. L'abbiamo raggiunta di sera, l'autobus ci ha accompagnati direttamente a teatro. Così, appena arrivati in città, abbiamo potuto godere della bellissima opera del Sichuan Fu-

rongxiangzi, è stata veramente una piacevole sorpresa. Una leggenda, interpretata da un attore in modo realistico, attraverso cui è possibile sperimentare lo stato d'animo gioioso dei sichuanesi. Si dice che questa troupe, a causa delle difficoltà economiche, sia destinata ad essere sciolta. Di recente il governo municipale ha emesso dei finanziamenti per fare in modo che i vecchi attori possano ancora recitare le vecchie opere teatrali. Si tratta di una brillante iniziativa del governo di Xindu, perché se una città non presta attenzione alla cultura, non ha importanza quanto sia alto il suo Pil, sicuramente avrà eterni rimpianti. Il Museo di Xindu ha 37 reperti nazionali di primo livello, 40 di secondo e 397 di terzo. Le figurine degli spettacoli di cantastorie degli Han orientali rappresentano il livello più alto della scultura della dinastia Han. I carri a tre ruote del periodo dei Tre Regni, gli oggetti in ceramica, in porcellana, in oro, argento

四川行，理解中国梦

胡兰波

4月，应中新社邀请，我们海外17家媒体的记者在四川进行了七天的采访。四川是中国最大的省，很难用几句话概括这个独具魅力的地方。它的文化、历史、自然景观、美食、经济等等难以用一篇文章概括，丰盛极致。

我们从郫县走到新都，最后来到巴中。过去交通不发达的时候，到巴中非常不容易。这里是中国工农红军的根据地，也是中国最不发达地区之一。

郫县辣椒

郫县，因为它的豆瓣辣酱而闻名中国。

走进郫县，开始明白这里的人为什么能做出全国最好吃的豆瓣酱。其实，任何好的产品，离不开当地的文化，离不开当地居民对生活的热爱。

首先我们来到三道堰镇，这里的农民做出发展经济的新模式，把小镇建设得美丽而温馨。这里仿古的建筑做得很美。其实中国到处都在做仿古建筑，但像三道堰这样在传统建筑中装进一颗年轻的心，并不多见。农人经营自己的小店，买卖做得平静，看不到贪婪的面色。

郫县还建立了川菜博物馆，在博物馆周围把生产食品的工厂聚集在一起，很有生气。在博物馆超市，能买到刚刚生产出来的新鲜食品。

新，都在这里

新都作为城市名很有趣，看上去像个新城市的名字，实际上已经有上百年的历史。我们晚上到达，大巴直接给我们送到剧场。刚进城就能欣赏到美丽的川剧《芙蓉仙子》，实在是一份惊喜。一段传说，被演员演得活灵活现，从中能体会四川人天生快乐的情绪。据说这个剧团因为难以维持生计，早已解散。只是最近市政府出资让老演员再演旧戏。为新都政府英明举措而感叹，一个城市如果不重视文化，再高的GDP也是遗憾。

新都博物馆居然有国家一级文物37件，二级文物40件，三级文物397件。汉代最高雕塑水平的东汉说唱俑，东汉。三国时期的三轮马车、陶器、瓷器、金银器、青铜器、画像砖应有尽有。一个不很大的城市，拥有如此大的历史文化宝库，而且博物馆免费，仰慕之情油然而生。

宝光寺则是香火旺盛，是中国汉传佛教知名寺院。这里文物藏品近两万件，寺院高僧辈出，唐代的悟达国师、宋代的圆悟国师、清代的笑宗禅师等名扬天下。面对这规模宏大、历史悠久、结构完整、环境优雅的寺院你不得不发出感叹。

一个有丰富文化底蕴的城市，加上近年的经济发展，你会充分感受什么是新都的魅力。这个城市的宗旨希望能先于四川其他城市而建成小康社会。新都的口号是“新，都在这里”，当我们离开新都的时候，想把这个口号改写一个字：“心，都在这里”。喜欢这座既新又老的城市。

平昌的村子

多年来，一直听说“社会主义新农村建设”一词。但是，我们常年在海外生活，从未走近祖国的农村，去了解中国农村的真正变化。

我们带着好奇心进入了驷马水乡、巴州区水宁寺的琵琶村、下八庙镇安居村、钱库村、凤凰包村。这些村庄的名字都非常美丽，但是，它们都曾经是贫困村。近些年得到政府的扶贫款项，地方政府出台一系列扶贫措施，农民的生活条件得到根本改善。

村里把集中建造新房，由农民自愿购买。把宅基地节省下来的土地出让。一部分农民可以继续种田，一部分可以从事新的工作，即充当在本村开发的外来公司业务的劳动力。这些出让的土地基本继续种植农作物，比如稻田变成了猕猴桃园。这里的气候和土壤适于种植草莓和猕猴桃等水果，





e bronzo, i rilievi su pietra: c'è tutto quello che ci deve essere. Una città non molto grande, con così tanti tesori storici e culturali, visibili gratuitamente, suscita una grande ammirazione.

Il tempio Baoguang è pieno di incenso che brucia, è molto noto tra i monasteri buddisti cinesi. Vi sono conservate quasi 20mila reliquie culturali, c'è un gran numero di santi monaci, Wuda della Dinastia Tang, Yuanwu della Dinastia Song e XIAOZONG della Dinastia Qing e così via, tutti molto conosciuti nel campo del buddismo.

Di fronte a questo tempio di dimensioni enormi, con una lunga storia, strutturalmente integro e dall'ambiente elegante, non si può non sospirare.

Una città con un ricco patrimonio cul-

turale, a cui si aggiunge lo sviluppo economico degli ultimi anni, trasmette in pieno il fascino della nuova capitale. L'obiettivo e la speranza di questa città è quello di costruire una società moderatamente prospera prima delle altre città del Sichuan.

Lo slogan di Xindu è "Il nuovo, è tutto qui". Quando abbiamo lasciato Xindu, ho pensato di riscrivere questo slogan, cambiando una parola: "Il cuore, è tutto qui" (in cinese sia la parola "nuovo" sia "cuore" si pronunciano xin). Mi piace questa città in cui convivono vecchio e nuovo.

I VILLAGGI PINGCHANG

Nel corso degli anni, si è sempre sentita dire l'espressione "costruzione della nuova campagna socialista". Ma vivendo per molto tempo all'estero, non ci avviciniamo mai alle zone rurali della Cina per capire i reali cambiamenti della campagna cinese. Abbiamo portato la nostra curiosità dentro la zona di fiumi e monti di Sima, il villaggio Pipa, il villaggio Anzhu, il villaggio Qianku e il villaggio Fenghuangbao. I nomi di questi villaggi sono molto belli, ma in passato erano villaggi molto poveri. Negli ultimi anni hanno ottenuto dal governo dei fondi per la riduzione della povertà, i governi locali hanno introdotto una serie di misure in

questa direzione e quindi le condizioni di vita degli agricoltori sono fondamentalmente migliorate. Nel villaggio sono state costruite nuove case, sono state acquistate volontariamente dai contadini. La terra che hanno risparmiato l'hanno venduta per la casa. Alcuni possono continuare l'attività agricola, altri possono dedicarsi a nuovi lavori, servendo come manodopera nelle attività delle imprese straniere che in futuro si svilupperanno nel villaggio. Queste terre cedute fondamentalmente continuano ad essere coltivate, ad esempio le risaie sono state trasformate in campi di kiwi. Il clima e il terreno, infatti, sono adatti per piantare fragole, kiwi e altra frutta, le persone prestano attenzione ai prodotti biologici e a livello locale ci si impegna nello sviluppo delle coltivazioni biolo-



人们重视有机产品，当地大力发展有机作物。

另一个现象另我们激动，在下八庙安居村，我们看到人们用数字管理土地管理每户家庭的情况。这也是更好实施政府扶贫计划的方法，当我们看到电脑里，每户农民每年的收入情况和困难状况的记录，不得不为我们祖国的变化而感叹。

不能不提我们的农民工，他们不

仅是中国城市建设的主力军，也是家乡建设的后备力量。即便村里的新居仅需农民工花几万元，但是如果没有这些农民工在城里的打拼，中国即不会有城市的高速发展，也不会有农村今日的新面貌。

看到一村村留守的老人和孩子，我们不得不思考：农民工家庭的未来将会如何？家人去城里团聚？农民工回到乡下发展？城镇化会如何给每个家庭带来和谐？

南龛石窟让心颤抖

走过敦煌、云冈、洛阳等石窟，站在巴中的南龛摩崖造像前，心会颤抖。一片彩色的隋唐时期的佛像让人为主祖先留下的如此的佛龛而骄傲。保存完整的佛像有122个，每尊佛像，无论大小，身躯健美，面容安详，雕刻精巧，色彩和谐。据说，除了蓝色和绿色是清朝修复时添加的，其余颜色均保持唐代本色。

我们现在的工匠的作品为何没有

giche. Un altro fenomeno che ci ha colpito è che, nel villaggio Anzhu nella cittadina di Xiabamiao, abbiamo visto che la gestione dei terreni e delle famiglie avviene in modo digitale. Anche questo è un modo per migliorare l'attuazione del programma di riduzione della povertà predisposto dal governo, vedendo nel computer la situazione del reddito annuo di ogni contadino e le registrazioni delle situazioni difficili, non abbiamo potuto non sospirare per i cambiamenti della nostra patria. Non possiamo non ricordare i nostri lavoratori migranti, che non solo sono la truppa principale della costruzione urbana della Cina, ma anche la forza di riserva per la costruzione dei luoghi di nascita. Anche se per le nuove case nel villaggio i contadini hanno dovuto spendere solo alcune decine di migliaia di yuan, tuttavia se nessuno di questi lavoratori migranti avesse lavorato duramente in città, la Cina non avrebbe potuto avere uno sviluppo urbano così rapido né le campagne avrebbero il nuovo volto odierno.

Abbiamo visto anziani e bambini rimasti nei villaggi e non possiamo non pensare a quale sarà il futuro delle famiglie dei lavoratori migranti, i familiari li raggiungeranno in città e si riuniranno con loro? O i lavoratori migranti torneranno nei villaggi per svilupparli? L'urbanizzazione potrà portare armonia a ogni famiglia?

古代的那般精细? 为何刻不出古人那样作品的神韵? 固然, 今人不再开凿如此宏大的佛龛, 但是, 艺术品或者佛像, 很难找到往日的风采。

我们没有了美学标准? 似乎今日人们学到了更多的文化, 雕石也有了新的设备和技术。那是为什么?

恩阳古镇的震撼

走进恩阳古镇, 心灵受到震撼。



LE GROTTI DI NANKAN

Sono stata a Dunhuang, Yungang, Luoyang e altre grotte, ma davanti alle statue e ai graffiti rupestri di Nankan Bazhong, il cuore trema. Un Buddha co-

lorato delle dinastie Sui e Tang ci rende così fieri che i nostri avi ci abbiano lasciato una grotta così meravigliosa. Sono conservate 122 statue di Buddha, ognuna, indipendentemente dalle dimensioni, ha un corpo forte e bello, il volto sereno, l'intaglio delicato e colori armoniosi. Si dice che, oltre al blu e al verde che sono stati aggiunti durante il restauro nel corso della dinastia Qing, gli altri colori sono conservati dai tempi della dinastia Tang.

Perché le opere degli artigiani di oggi non sono così accurate come quelle antiche? Perché non riescono a intagliare con lo stesso fascino delle opere antiche? Senza dubbio oggi non si scavano più nicchie così grandi, ma per opere d'arte e statue è difficile trovare la grazia del passato. Non abbiamo gli standard dell'estetica? Sembra che oggi le persone abbiano più cultura e inoltre per scavare ci sono nuove attrezzature e tecnologie. Perché?

L'ANTICA CITTÀ DI ENYANG

Entrati nell'antica città di Enyang, il nostro spirito è rimasto sconvolto. Tutto è sobrio e primitivo, non c'è nulla di turistico. Gli abitanti della città si sono

一切古朴得原始, 没有任何旅游点的俗气。镇上的居民, 从里到外透着淳朴。他们的目光真诚, 让人能直接看到他们的心里。家家户户敞开门, 所有家当裸露在路人眼下。全家或者单人吃着简单的午饭。孩子在家里或者街上玩耍, 等着下午继续上课。街上没有人卖庸俗的旅游纪念品, 只有一个女人炸麻花, 还有两个卖五金的摊位。除了卖菜刀锤子等金属货物, 还有当地特有的铜烟袋,

铜铃铛和水壶。

曾经去过几个古镇, 游人密集, 众多的小商贩的眼睛燃着金钱的光芒。

恩阳古镇的历史可以追溯到1400年前, 历史上是东北著名的水码头, 曾经是米仓古道最繁华的集镇。现存的建筑均为明清时代的遗存。

在感叹古镇的淳朴和原始之余, 不免有些担心, 未来游客多了, 镇上的居民也一定会做起旅游生意。那时, 他



rivelati del tutto semplici e leali. I loro occhi sinceri permettono di vedere direttamente il loro cuore. Tutte le case hanno la porta aperta, tutto ciò che hanno è esposto agli sguardi di chi passa. Interne famiglie o persone sole mangiano piatti semplici. I bambini giocano in casa o per strada, aspettando il pomeriggio per continuare le lezioni. Per strada nessuno vende souvenir, solo una donna frigge trecce di pasta e due bancarelle vendono ferramenta. Oltre a vendere coltelli, martelli e altri oggetti in metallo, ci sono anche particolari tubi di rame del posto, campane di rame e bollitori. In passato sono stata in diverse antiche città, c'erano folle di turisti e molti piccoli venditori ambulanti avevano gli occhi che ardevano per il denaro. La storia dell'antica città di Enyang può essere rievocata fino a 1400 anni fa, nel corso della storia è stata una famosa città portuale del Nordest, in passato è stata la città più prospera sull'antica Via del riso. Gli edifici esis-

stenti sono resti delle dinastie Ming e Qing. A parte l'onestà e l'originalità, inevitabilmente c'è una certa preoccupazione, in futuro i turisti saranno molti e anche gli abitanti della città sicuramente potranno fare affari con il turismo. Allora staranno anche loro sulla porta di casa con le bancarelle, puntando gli occhi sulle borse dei visitatori? Come continuare a proteggere l'antica città sarà quindi un compito importante del governo locale. La Cina ha luoghi così puri e autentici che non possiamo dimenticare gli occhi sinceri degli abitanti della città, quei visi così buoni e leali.

们是否也会在家门口摆起摊位，眼睛盯着游人的钱袋？

如何继续保护好古镇，则是地方政府一个重要任务。感叹中国还有如此淳朴原汁原味的地方，让人无法忘记镇上居民那一双双诚挚的眼睛，那一张张憨厚的脸。

红色旅游有必要

今日的中国，年轻人已经不知道



IL TURISMO ROSSO

Nella Cina di oggi i giovani ormai non sanno il passato della Cina, non sanno quante persone hanno pagato addirittura con la vita il passaggio della Cina dalla povertà disastrosa al progresso odierno. Qualsiasi cosa facciano le persone hanno bisogno di avere ideali e senso di responsabilità. A molti giovani di oggi manca proprio questo. Bazhong è stata una base rossa, si dice che in quegli anni decine di migliaia di persone abbiano fatto parte dell'Armata rossa. Liu Bojian era di Bazhong, per il futuro migliore della Cina, quando è stato arrestato, ha preferito morire piuttosto che arrendersi, al momento del commiato ha scritto la poesia "Camminare con i ceppi", dimostrando il suo spirito eroico e il coraggio di morire per un ideale.

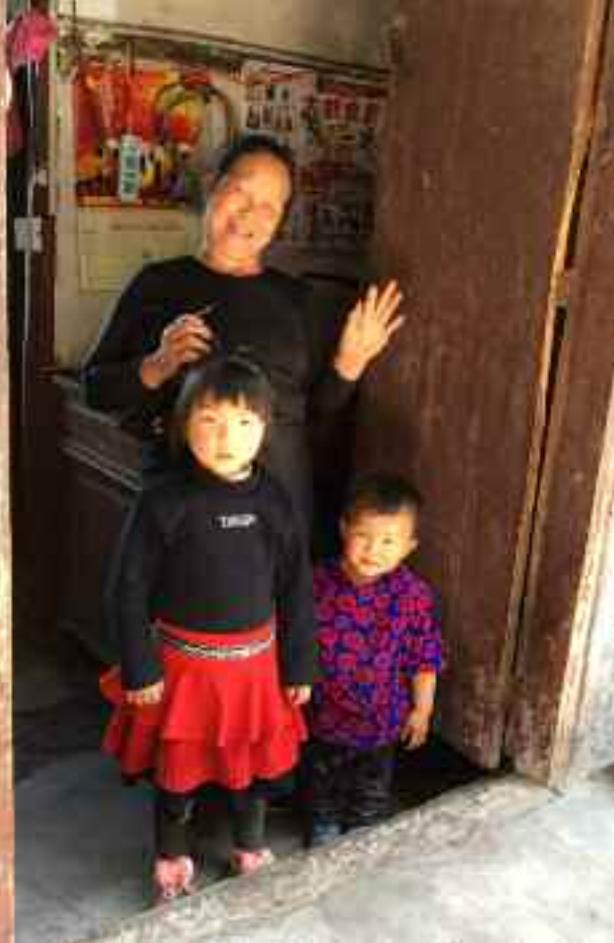
Oggi non dobbiamo lottare per la libertà e la liberazione, tanto meno paghiamo con la vita. Tuttavia, nella mente delle persone non ci sono più ideali, non c'è più senso di responsabilità. Quando eravamo giovani noi, abbiamo ricevuto un'educazione rossa. Oggi sembra che quella parte della nostra edu-

zione sia stata necessaria per la nostra crescita successiva. Grazie a quel senso di responsabilità, possiamo lavorare con impegno e avere il diritto di parola all'estero per mantenere l'immagine della

中国的过去，不知中国从灾难贫穷到今日的进步是多少人甚至以生命为代价换得的。无论做任何事情，人需要有理想有责任心。恰恰今日很多年轻人缺少的正是这些。巴中是红色根据地，据说当年有数万人参加了红军。刘伯坚是巴中人，为了中国美好的未来被捕时宁死不屈，临刑时写下《带镣行》一词，表现了他英勇的气概，为理想而死的勇气。

今日，我们不需要为自由解放而战，

更谈不上用生命做代价。但是，人们心中不能没了理想，不能没了责任心。在我们年轻的时候，受过那样的红色教育。今日看来，那段教育对我们后来的成长很有必要。因为那份责任心，我们能在海外为维护祖国形象为祖国争取话语权而努力工作。巴中的红色旅游区的建立是个不错的立项。只是这个红色教育应该与学校相联系，让孩子在到达这里之前，做一些准备，了解一点近代史。



nostra patria e lottare per essa. L'istituzione della zona turistica rossa di Bazhong è un buon progetto. Ma questa istruzione rossa dovrebbe essere connessa con la formazione scolastica in modo che i bambini, prima di arrivare qui, abbiano un po' di preparazione per comprendere la storia moderna.

LA BELLEZZA STA IN ALTO

Nanjiang a Bazhong con i suoi paesaggi e le bellezze naturali è inebriente. Le cascate delle diciotto lune hanno acqua limpida e pietre variegate, è uno scenario meraviglioso. Salendo passo dopo passo gli scalini di pietra, ogni cascata ha un paesaggio diverso, la prima gora ha il



nome di fata, si dice in passato sia stata una donna che ha fatto il bagno lì. Probabilmente le hanno dato questo nome per incoraggiare i visitatori uomini a salire la montagna pieni di entusiasmo. Le guide, quindi, si vantano della cascata, divulgandone la bellezza. Si può dire che questa cascata è considerata la più spettacolare, la novella sposa del gruppo di cascate! La più rinomata gora Zhaogong ha una superficie



di 100 metri quadrati, circondata da pini e una montagna piena di azalee. Nel marzo del 1940, quando Zhou Ming'en, il comandante del reparto guerrigliero di Bashan che ha tenuto testa al Guomindang per cinque anni, si è fermato a bere qui, ha ucciso i traditori e per ricordarlo a questa gora è stato dato il nome "Zhaogong". Probabilmente proprio a causa del fatto che è stato innaffiato con il sangue dei martiri, le azalee in questo luogo sono solo rosse come il sangue.

Le azalee di Guangwushan a Nanjiang sbocciano sugli alberi altissimi, per ammirarle bisogna guardare verso l'alto. Il cielo è azzurro, le azalee sono rosa pallido, se si alza la testa per guardarle, la bellezza è abbagliante, l'incanto è seducente. Se si desidera vedere le azalee più belle, è necessario salire fino alla vetta. I bei paesaggi di Bazhong non sono molto noti in Cina, pochi conoscono la semplice antica città di Enyang e le preziose sculture di Nankan. Le belle azalee stanno in montagna, anche la bellezza di Bazhong sta proprio in alto, bisogna salire in alto per scorgere i meravigliosi puri paesaggi.

美在高处

巴中南江则是以自然的美丽景色令人陶醉。十八月潭瀑布群水清石异，风景秀丽。沿着石阶步步高攀，每一处瀑布景色各异，第一潭以仙女命名，说是过去女人在此洗澡。大概为了鼓励男游人奋发攀山人们给了这个名字。导游则以婚纱瀑布为荣，张扬此潭的美丽。可以说这个瀑布算最为壮观的，算是瀑布群的新娘吧！最负盛名的赵公潭，面

积约为100平方米，四周苍松挺立，杜鹃满山。1940年3月，与国民党周旋达五年之久的巴山游击队营长赵明恩在此饮水时，被其手下叛徒谋害，人们为了纪念他，故名此潭为“赵公潭”。也许正是因为有了烈士鲜血的浇灌，这片地方的杜鹃只有血红色。

南江光雾山的杜鹃开在高高的树上，要想欣赏，必须仰头举目。天色蔚蓝，杜鹃淡粉，仰面望去，美得耀眼，

媚得妖艳。如果想看到最美的杜鹃，需爬坡直到山顶。巴中的美景在中国不很出名，那样淳朴的恩阳古镇，那样宝贵的南龛摩崖造像很多人不知道。

美的杜鹃在高处，巴中的美也恰恰在高处，需要人们爬高才可窥探这一片朴实美丽的景色。

厨房里的中国

CINA IN CUCINA



詹尼·卡塔尼

川菜又是我们这一期的主角，这次我们为大家带来的是一个十分简单而开胃的食品：酸辣汤。

和很多中国菜一样，酸辣汤也有很多种做法。

经典的版本包含了豆腐和蔬菜，

酸辣汤

但你也可以往里面加入一些肉丁，如鸡肉、牛肉、猪肉等，有些人会放一些鱼

进去，也是可以的。

制作胡辣汤的秘诀是要加入花椒和用小火熬制几个小时的鸡汤。另外需要注意的是醋，醋和胡椒需要在汤快熬好再加入，以免因熬制的过程太久而失去了味道。另外不可缺少的原料还有香菇、豆腐、胡萝卜、葱、鸡蛋以及提前研磨好的辣椒。



原料：

1块新鲜的豆腐
4个香菇
1个切成小块的红辣椒
30克猪肉（或鸡肉）
2个中等大小的鸡蛋
3份切碎的葱
4杯水或鸡汤
1汤匙白醋
1汤匙米酒
1茶匙黑胡椒或磨碎的花椒
少许盐，如果有必要的话
2茶匙香油
1/2汤匙酱油
1/2茶匙老抽
2茶匙淀粉

准备过程

将豆腐切块，辣椒和肉切成条。香菇浸泡3个小时，然后切成小块。将鸡蛋打在一个小碗里。

把水煮沸。

加入香菇，肉，煮3-4分钟。

加入豆腐，生抽，老抽，料酒和盐。

把淀粉溶解在水中，调到粘稠。

把鸡蛋放入锅中翻炒，等到蛋变得粘稠（约10秒）后碎成小块。

关火，加入醋，黑胡椒和香油，拌匀。

用切碎的葱装饰。

趁热出锅。



La Zuppa Agropiccante

GIANNI CATANI

La regione del Sichuan è ancora una volta protagonista della nostra rubrica con una ricetta molto semplice e soprattutto appetitosa:

la Zuppa Agropiccante. Si tratta di una zuppa molto nota anche nelle altre regioni cinesi e consumata soprattutto nei mesi invernali quando le temperature, nelle regioni centrali della Cina, raggiungono livelli molto bassi.

Come molte ricette cinesi, anche la Zuppa Agropiccante può subire differenti interpretazioni. La versione classica prevede tofu e verdure, ma possono essere messi all'interno anche pezzettini di pollo, di manzo, di maiale e addirittura c'è chi usa aggiungere del pesce.

Uno dei segreti per una zuppa speciale è l'aggiunta del pepe di Sichuan e di un buon brodo di pollo preparato facendolo bollire a fuoco basso per molte ore. Molto importante è anche l'aceto. L'aceto e il pepe devono essere aggiunti solo a fine cottura per evitare che l'aroma si perda con il troppo calore del brodo. Altri ingredienti molto importanti e indispensabili sono i funghi Shitake, il tofu, le carote, la cipollina fresca, l'uovo e il peperoncino piccante possibilmente macinato a mano prima di utilizzarlo.



Preparazione

Tagliare il tofu, il peperoncino e la carne a striscioline fini. Mettere a bagno i funghi Shitake per 3 ore e poi tagliarli in pezzetti piccoli.

Sbattete le uova in una piccola ciotola.

Scaldare in un Wok l'acqua e portarla al limite del bollore.

Aggiungere i funghi, la carne e cuocere per 3-4 minuti.

Aggiungi i pezzetti di tofu, la salsa di soia chiara, la salsa di soia scura, il vino di riso e il sale.

Versare la fecola di patate discolta in acqua e attendere che si addensi.

Aggiungere le uova nel Wok effettuando un movimento rotatorio, attendere che l'uovo si addensi (circa 10 secondi) e poi girare per romperlo in pezzetti di piccole dimensioni.

Spegnere il fuoco e aggiungere l'aceto, il pepe nero e l'olio di sesamo. Mescolare bene.

Guarnire con la parte verde tritata di un cipollotto.

Servire molto calda.

Ingredienti

1 confezione di tofu fresco

4 funghi shiitake

1 peperoncino rosso
da tagliare a pezzetti

30 gr. carne di maiale (o pollo)

2 uova medie sbattute

3 cipollotti tritati finemente

4 tazze di acqua o brodo di pollo

1 cucchiaio di aceto nero

1 cucchiaio di vino di riso

1 TSP pepe nero
o di Sichuan macinato

Un pizzico di sale, se necessario

2 cucchiaini di olio di sesamo

1/2 cucchiaio di salsa
di soia chiara

1/2 cucchiaino di salsa
di soia scura

2 TSP di fecola di patate

LA SECONDA EDIZIONE DEL DRAGON FILM FESTIVAL

Venti pellicole da Cina, Taiwan e Hong Kong per la seconda edizione del *Dragon Film Festival*, in programma a Firenze dal 7 al 10 maggio al cinema Odeon e dal 21 al 23 maggio allo Spazio Alfieri. Oltre a film che offrono uno spaccato della cinematografia cinese di questi ultimi anni, sono in programma focus sui registi cinesi Jia Zhanke e Feng Xiaogang e la proiezione dell'ultimo capolavoro di Zhang Yimou, *Coming Home*, presentato lo scorso anno al Festival di Cannes e di Toronto. Lo Spazio Alfieri, invece,

accoglierà gli appassionati di arti marziali con la proiezione di sei film provenienti da Hong Kong. Per maggiori informazioni www.dragonfilmfestival.com.



第二届中国龙电影节开幕

来自中国大陆、台湾和香港的二十部影片将参加在5月7日至10日在佛罗伦萨Odeon影院、5月21日至23日在Spazio Alfieri影院举行的第二届中国龙电影节。此次电影节将让我们窥探到近年来中国电影的发展状况，电影节上将展出贾樟柯、冯小刚以及张艺谋的力作《回家》，后者曾在戛纳和都灵电影节上展出。而Spazio Alfieri影院则是武术爱好者们的乐园，那里将展出六部来自香港的电影。欲了解更多信息请登录 www.dragonfilmfestival.com。

AL MAO DI TORINO L'OPERA DI XU ZECHEN

Ultimo appuntamento con *L'Angolo Confucio al MAO*, Museo d'Arte Orientale di Torino. Con la conferenza di Paolo Magagnin intitolata *A ricordare si inizia presto. Introduzione all'opera di Xu Zechen*, in programma il 14 maggio alle ore 18, si chiude il ciclo di conferenze a cura dell'Istituto Confucio di Torino dedicate all'approfondimento di tematiche inerenti la Cina classica e contemporanea, che hanno visto la partecipazione di importanti esperti di cultura cinese. L'ingresso è libero fino ad esaurimento dei posti disponibili. I tagliandi per accedere alla conferenza saranno distribuiti a partire dalle ore 17.30, per un massimo di due a persona. Per informazioni www.maotorino.it.

都灵东方艺术博物馆将展出徐则臣作品



都灵东方艺术博物馆的孔子角将迎来最后的预约。保罗·马格尼(Paolo Magagnin)举办的名为往日记忆:徐则臣作品展(A ricordare si inizia presto. Introduzione all'opera di Xu Zechen)将在5月14日晚6点结束。此次展览是由都灵孔子学院举办，旨在研究中国传统和现代问题，届时将有众多中国文化专家出席。展出入场免费，直到无剩余座位为止。入场券将在每日17:30发放，每人每次最多两张。更多信息请查询www.maotorino.it。

LE AZIENDE ITALIANE NEI PAESI ASEAN

L'Osservatorio Asia il 19 maggio presenta a Roma il rapporto di ricerca su *Le aziende italiane nei paesi Asean*. Al convegno, in cui si discuterà del ruolo delle imprese italiane nell'interscambio con i paesi del Sudest asiatico e delle opportunità commerciali e di investimento che possono derivare da un rafforzamento dei legami economici, intervengono il vice ministro dello Sviluppo economico, Carlo Calenda, il sottosegretario agli Affari esteri Benedetto Della Vedova, il segretario generale di Arel Enrico Letta, il segretario generale Asean Le Luong Minh, il vice presidente di Osservatorio Asia Romeo Orlandi e rappresentanti dell'imprenditoria italiana e asiatica.



意大利企业在东盟国家

亚洲观察协会在5月19日发布了意大利企业在东盟国家的研究报告。本次会议将讨论意大利企业与东南亚各国的贸易和投资，以及加强经济联系的机会。经济发展部副部长卡罗·克兰达(Carlo Calenda)，外交事务部副部长贝内迪托·德拉·维多瓦(Benedetto Della Vedova)，秘书长阿雷尔恩里科·莱塔(Arel Enrico Letta)，东盟秘书长黎梁明，亚洲观察协会副主席罗密欧奥兰迪(Romeo Orlandi)，以及意大利和亚洲的代表讲出席会议。